

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2001-2002



2-194

Plenaire vergaderingen
Woensdag 27 maart 2002

Namiddagvergadering

Handelingen

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2001-2002

Annales

Séances plénières

Mercredi 27 mars 2002

Séance de l'après-midi

2-194

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CD&V	Christen-Democratisch & Vlaams
ECOLO	Écologistes
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
PSC	Parti Social Chrétien
SP.A	Socialistische Partij Anders
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Inhoudsopgave	Sommaire
Politieke fractie – Naamsverandering5	Groupe politique – Changement de nom5
Wetsontwerp tot invoering van de werkstraf als autonome straf in correctionele zaken en in politiezaken (Stuk 2-778) (Tweede behandeling).....5	Projet de loi instaurant la peine de travail comme peine autonome en matière correctionnelle et de police (Doc. 2-778) (Deuxième examen)5
Algemene bespreking5	Discussion générale5
Artikelsgewijze bespreking6	Discussion des articles6
Wetsontwerp tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij (Stuk 2-1003) (Evocatieprocedure)6	Projet de loi relatif à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale (Doc. 2-1003) (Procédure d'évocation)6
Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij (van de heer Wim Verreycken, Stuk 2-46)6	Proposition de loi modifiant la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale (de M. Wim Verreycken, Doc. 2-46)6
Algemene bespreking6	Discussion générale6
Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij (Stuk 2-1003) (Evocatieprocedure)36	Discussion des articles du projet de loi relatif à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale (Doc. 2-1003) (Procédure d'évocation)36
Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Singapore op 10 december 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972 (Stuk 2-1006)47	Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Singapour le 10 décembre 1996, modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972 (Doc. 2-1006)47
Algemene bespreking47	Discussion générale47
Artikelsgewijze bespreking47	Discussion des articles47
Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Slowakije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Brussel op 29 juni 2000 (Stuk 2-1021)47	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Slovaque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 29 juin 2000 (Doc. 2-1021)47
Algemene bespreking47	Discussion générale47
Artikelsgewijze bespreking47	Discussion des articles47
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties, gedaan te Brussel op 27 maart 2000 (Stuk 2-1022)48	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000 (Doc. 2-1022)48
Algemene bespreking48	Discussion générale48
Artikelsgewijze bespreking48	Discussion des articles48
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 94 van het Wetboek der successierechten ingevolge het nieuwe lokalisatiecriterium voor het recht van successie zoals bepaald bij de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten (Stuk 2-1048)48	Projet de loi modifiant l'article 94 du Code des droits de succession, suite au nouveau critère de localisation du droit de succession établi par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions (Doc. 2-1048)48

Algemene bespreking	48	Discussion générale	48
Artikelsgewijze bespreking	48	Discussion des articles	48
Wetsontwerp tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 14 juni 2001 tot uitvoering van artikel 168 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (Stuk 2-1078) (Evocatieprocedure)	49	Projet de loi portant confirmation de l'arrêté royal du 14 juin 2001 portant exécution de l'article 168 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (Doc. 2-1078) (Procédure d'évocation)	49
Algemene bespreking	49	Discussion générale	49
Artikelsgewijze bespreking	49	Discussion des articles	49
Wetsvoorstel tot het instellen van een jaarlijkse rapportage over de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind (van mevrouw Sabine de Bethune c.s., Stuk 2-890)	49	Proposition de loi instaurant l'établissement d'un rapport annuel sur l'application de la Convention relative au droit de l'enfant (de Mme Sabine de Bethune et consorts, Doc. 2-890)	49
Algemene bespreking	49	Discussion générale	49
Artikelsgewijze bespreking	52	Discussion des articles	52
Advies over het belangenconflict tussen het Vlaams Parlement en de Kamer van volksvertegenwoordigers naar aanleiding van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86 <i>bis</i> van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1068)	53	Avis sur le conflit d'intérêts entre le Parlement flamand et la Chambre des représentants à propos du projet de loi modifiant l'article 86 <i>bis</i> du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1068)	53
Bespreking	53	Discussion	53
Bespreking van het amendement	69	Discussion de l'amendement	69
Vraag om uitleg van mevrouw Meryem Kaçar aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie, aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over «de vrijstelling van beroepskaart voor bepaalde categorieën van vreemdelingen» (nr. 2-755)	72	Demande d'explications de Mme Meryem Kaçar au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale, au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, et au ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur «la dispense de carte professionnelle pour certaines catégories d'étrangers» (n° 2-755)	72
Berichten van verhindering	73	Excusés	73

Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter

(De vergadering wordt geopend om 14.15 uur.)

Politieke fractie – Naamsverandering

De voorzitter. – Bij brief van 25 maart 2002 deelt de heer Philippe Monfils, fractievoorzitter, mee dat de PRL-FDF-MCC-fractie van de Senaat, de benaming MR-fractie (Mouvement réformateur) heeft aangenomen.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Wetsontwerp tot invoering van de werkstraf als autonome straf in correctionele zaken en in politiezaken (Stuk 2-778) (Tweede behandeling)**Algemene bespreking**

De voorzitter. – Mevrouw Martine Taelman verwijst naar haar schriftelijk verslag.

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Het verheugt me dat er een einde gekomen is aan de lange parlementaire weg die dit wetsontwerp heeft afgelegd. Het gaat immers om een belangrijke tekst. Meerderheid en oppositie hebben hem zonder politieke bijbedoelingen onderzocht. Toch betreur ik dat de term ‘werken van algemeen belang’ vervangen werd door ‘werkstraf’.*

De regering steunde in de Kamer de idee die ik in de vorm van een amendement al in de Senaatscommissie voor de Justitie had gelanceerd, namelijk een vermindering van het aantal uren dat kan worden opgelegd aan personen die tot een werkstraf veroordeeld worden. Ik deed dat niet zozeer om de straf te verlichten, dan wel omdat het zo moeilijk is om werkgevers te vinden die aan deze regeling wensen mee te werken.

Het amendement dat de regering in de Kamer indiende, had dezelfde filosofie, maar het werd verworpen. Op lange termijn zal het aanbod aan werken van algemeen belang toenemen, maar op dit ogenblik is het nog erg beperkt. Er moet daarvoor zowel in de openbare als in de privé-sector eerst een mentaliteitswijziging komen.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – *Ik ben het ten dele met u eens. Het aantal uren dat ik in de verantwoording van mijn amendement verdedigd heb, lijkt mij veel redelijker dan de regeling die is goedgekeurd. Wij vragen de gerechtelijke wereld anderzijds ook om bij het uitspreken van straffen enige originaliteit aan de dag te leggen. Wanneer de rechters daar gevolg aan geven, zal het ook gemakkelijker zijn om bedrijven te vinden die bereid zijn om veroordeelde personen te aanvaarden.*

De ervaring leert ons dat de praktijk vele ondernemingen ertoe kan brengen positief te reageren. Ik hoop dat we het door ons beiden verhoopte resultaat op die manier zullen

Présidence de M. Jean-Marie Happart, vice-président

(La séance est ouverte à 14 h 15.)

Groupe politique – Changement de nom

M. le président. – Par lettre du 25 mars 2002, M. Philippe Monfils, président de groupe, communique que le groupe PRL-FDF-MCC du Sénat a adopté la dénomination groupe MR (Mouvement réformateur).

– **Pris pour notification.**

Projet de loi instaurant la peine de travail comme peine autonome en matière correctionnelle et de police (Doc. 2-778) (Deuxième examen)**Discussion générale**

M. le président. – Mme Martine Taelman se réfère à son rapport écrit.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Je me réjouis que l’itinéraire parlementaire de ce projet de loi arrive à son terme parce que ce texte est important. Majorité et opposition l’ont examiné sans arrière-pensée politicienne. En effet, qui n’est pas favorable aux travaux d’intérêt général ? Toutefois, je déplore toujours que l’on ait changé la dénomination. Je préférerais en effet « travaux d’intérêt général » à « peine de travail ».

J’ai constaté qu’à la Chambre, le gouvernement avait soutenu une idée que j’avais soumise, par voie d’amendement, à la commission de la Justice du Sénat. Je souhaitais réduire le nombre d’heures qui pouvaient être imposées aux personnes ayant commis une infraction et condamnées à une peine de travail. Ce n’est pas pour le principe de réduire une peine mais dans un souci de réalisme, sachant qu’il est difficile de trouver des offres d’employeurs.

J’ai constaté avec un certain étonnement et une certaine satisfaction que le gouvernement avait repris cette idée et avait déposé un amendement à la Chambre. Celle-ci ne l’a pas accepté. À long terme, les travaux d’intérêt général vont se développer. Mais à l’heure actuelle, il n’est pas si facile de trouver des employeurs et des associations acceptant de prendre en main des personnes qui ont été condamnées à des peines de travail. Un changement de mentalité, des incitations et des invitations, tant au sein des pouvoirs publics que du privé, seront nécessaires.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Je suis partiellement d’accord avec vous. D’une part, le nombre d’heures que j’avais défendu dans la justification de l’amendement me paraît plus raisonnable et plus réaliste que celui qui a été retenu. D’autre part, on demande au pouvoir judiciaire de faire preuve d’une grande originalité dans les peines qui sont infligées. Si les juges suivent cette voie, il sera probablement beaucoup plus facile de trouver des sociétés qui s’engageront à accepter des personnes condamnées à ce type de peines.

Je suis donc convaincu que le marché répondra à l’offre si les magistrats utilisent ce moyen. L’expérience nous a montré

bereiken.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(Voor de tekst verbeterd door de commissie voor de Justitie, zie stuk 2-778/14.)

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

Wetsontwerp tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij (Stuk 2-1003) (Evocatieprocedure)

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij (van de heer Wim Verreycken, Stuk 2-46)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Ik stel voor het wetsontwerp en het wetsvoorstel samen te bespreken. *(Instemming)*

De heer Jacques D'Hooghe (CD&V), rapporteur. – Het ontwerp werd op 10 januari door de Kamer aangenomen en overgezonden aan de Senaat, die het op 28 januari 2002 heeft geëvoceerd.

De commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden heeft het ontwerp behandeld tijdens haar vergaderingen van 6 en 20 februari en van 6 en 19 maart 2002. Op 20 februari 2002 werden de heer Marique, voorzitter van de Kansspelcommissie, en de heer Vlaemminck gehoord. Er werden 46 amendementen ingediend, maar geen enkel is goedgekeurd.

De minister zegt dat hij met het wetsontwerp de gokverslaving wil tegengaan. De keuze was ofwel een totaal verbod op loterijen en kansspelen, ofwel erkennen dat spelen 'des mensen' is en zich dan als maatschappelijke doelstelling stellen de spelen en weddenschappen zo schadegeering mogelijk te houden. Er werd voor de tweede optie gekozen.

De minister legde eerst het verschil uit tussen loterijen en kansspelen: bij loterijen is de uitslag op voorhand gekend is, net als de verhouding tussen inzet en winst. Bij kansspelen geldt precies het omgekeerde. Naarmate de graad van perceptie van beïnvloeding van het resultaat stijgt, stijgt echter ook de graad van gokverslaving. De kans op verslaving bedraagt bij loterijen dan ook slechts 5 procent tegen 73 procent bij kansspelen. Het onderscheid impliceert een verschillende regelgeving: de loterijen vallen buiten de bevoegdheid van de Kansspelcommissie.

De bedoeling van het ontwerp is, aldus de minister, de Nationale Loterij in staat te stellen een vorm aan te nemen die haar sterk genoeg maakt om enerzijds loterijen te blijven organiseren in een monopoliesituatie waarbij spelers maximaal naar deze loterijen gekanaliseerd worden, en anderzijds de markt van de kansspelen te betreden op

que la pratique amène de nombreuses sociétés à réagir positivement. J'espère que, de cette manière, nous pourrions obtenir le résultat que vous espérez et que j'ai soutenu.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Pour le texte corrigé par la commission de la Justice, voir document 2-778/14.)

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi relatif à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale (Doc. 2-1003) (Procédure d'évocation)

Proposition de loi modifiant la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale (de M. Wim Verreycken, Doc. 2-46)

Discussion générale

M. le président. – Je vous propose de joindre la discussion du projet de loi et de la proposition de loi. *(Assentiment)*

M. Jacques D'Hooghe (CD&V), rapporteur. – *Le projet a été adopté par la Chambre le 10 janvier 2002 et transmis au Sénat qui l'a évoqué le 28 janvier 2002.*

La commission des Finances et des Affaires économiques a examiné le projet au cours de ses réunions des 6 et 19 mars 2002. Le 20 février 2002, elle a entendu M. Marique, président de la Commission des jeux de hasard, et M. Vlaemminck. Quelque 46 amendements ont été déposés mais aucun n'a été adopté.

Le ministre précise que le projet vise à juguler la dépendance au jeu. L'alternative était soit d'interdire totalement les loteries et jeux de hasard, soit de reconnaître que le jeu est dans la nature humaine et de se donner pour objectif social de faire en sorte que les jeux et les paris soient le moins dommageables possible. C'est cette seconde option qui a été retenue.

Le ministre a d'abord précisé ce qui différencie les loteries des jeux de hasard : pour les premières, le résultat est connu d'avance, tout comme le rapport entre le gain et la mise ; pour les seconds, c'est exactement le contraire.

Le degré de dépendance au jeu augmente cependant à mesure qu'augmente l'impression de pouvoir influencer le résultat. Cette distinction implique une réglementation différente : les loteries ne relèvent pas de la compétence de la Commission des jeux de hasard.

L'objectif du projet est, selon le ministre, de permettre à la Loterie nationale d'adopter une autre forme commerciale la rendant apte à continuer d'organiser des loteries dans une situation de monopole qui canalise au maximum les joueurs vers elles et à se lancer sur le marché des jeux de hasard, à condition de se soumettre aux mêmes règles et au même contrôle que tout autre organisateur de ce type de jeux.

voorwaarde dat de maatschappij zich onderwerpt aan de regels en controles die gelden voor eenieder die dat soort spelen organiseert.

Verder merkt de minister op dat het rationaliseren van een instelling steeds een goede zaak is. Met een NV van publiek recht, inclusief beheerscontract, kan het kanaliseringbeleid vorm gegeven worden en kan de operationaliteit van de activiteit worden verbeterd.

De minister deelde de commissie enkele cijfers mee. Het marktaandeel van de Nationale Loterij daalde van 25 procent in 1995 naar 17 procent in 2000 met in dat jaar een opbrengst van 53 procent voor de overheid. Het marktaandeel van de kansspelautomatensector steeg daarentegen van 48 procent in 1995 tot 69 procent in 2000 met een opbrengst in 2000 van 12 procent voor de overheid. Het marktaandeel van de loterijproducten blijkt lager te liggen dan in de meeste van de ons omringende landen. De minister vermeldde als voorbeelden Frankrijk met 44 procent en Duitsland met 37 procent. De minister wil niet alle kansspelen – zoals in Zweden – onder het monopolie van de overheid plaatsen, omdat dan het risico bestaat dat zich een sterke niet-officiële markt ontwikkelt, die totaal aan de overheidscontrole ontsnapt.

De minister heeft in overleg met zijn collega van Justitie geoordeeld dat de meest doeltreffende wijze om casinospelen op het internet aan te pakken, erin bestaat het spelen op het internet in een overheidsmonopolie onder te brengen. Dat moet het mogelijk maken burgerrechtelijk op te treden tegen diegenen die toch via internet casinospelen op het Belgisch grondgebied organiseren. Op een vraag van mezelf om minister Verwilghen te horen, wenste de minister niet in te gaan. De minister wijst voorts op de controlemogelijkheden die in het ontwerp zijn ingebouwd. Voortaan kan niets meer worden ondernomen zonder dat daarover vooraf in de ministerraad overleg is gepleegd.

Op 20 februari 2002 werd de voorzitter van de Kansspelcommissie, de heer E. Marique, gehoord. Het is de taak van de Kansspelcommissie de spelers in het algemeen en de minderjarige spelers meer in het bijzonder te beschermen tegen het gokken door een permanente strijd te voeren tegen de gokverslaving, aldus de heer Marique. Om dit doel te bereiken, moeten de exploitanten voldoen aan een vergunningsplicht zoals bepaald in de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers. Volgens de heer Marique heeft de Nationale Loterij een erkend maatschappelijk belang. De Kansspelcommissie moet de rol spelen van onafhankelijke en neutrale regulator. Meer dan 40% van de jongeren speelt op producten van de Nationale Loterij.

De heer Marique geeft vervolgens de kenmerken van de kansspelen aan en wijst op de gevaren van de loterij-kansspelen. De gevaren schuilen in de *short odds*, spelen met onmiddellijke winst of verlies, in de voorgeprogrammeerde machines waarop men van tijd tot tijd kan winnen, zoals club Keno, Electronic Instant Lottery, en in de toegankelijkheid voor minderjarigen.

Volgens Marique is het fundamentele probleem dat er een nieuwe generatie loterij-kansspelen opduikt: de elektronische loterijspelen die via het internet en via andere media worden

Le ministre fait en outre remarquer qu'il est toujours bon de rationaliser une institution. Le statut de SA de droit public, dotée d'un contrat de gestion, permettra de concrétiser la politique de canalisation et d'améliorer le caractère opérationnel de l'activité.

Le ministre a communiqué quelques chiffres à la commission, d'où il ressort que la part de marché de la Loterie nationale est en baisse, contrairement à celle des jeux de hasard. Elle est moins élevée que dans la plupart des pays voisins. Le produit de la Loterie nationale pour les pouvoirs publics est toutefois nettement supérieur à celui des jeux de hasard.

Le ministre ne souhaite pas que tous les jeux de hasard relèvent du monopole des pouvoirs publics, comme en Suède, car cela pourrait donner naissance à un marché non officiel échappant totalement au contrôle des autorités.

En accord avec son collègue de la Justice, le ministre a estimé que la manière la plus efficace de combattre l'offre de jeux de casino sur internet consiste à ranger les possibilités de jeu sur internet sous un monopole des pouvoirs publics. Cela permettrait d'intervenir en droit civil contre quiconque organise malgré tout des jeux de casino sur le territoire belge par le biais d'internet. Le ministre attire ensuite l'attention sur les possibilités de contrôle que prévoit le projet. Plus rien ne peut plus être entrepris sans concertation préalable en Conseil de ministres.

Le 20 février 2002, la commission a entendu M. Marique, président de la Commission des jeux de hasard. La mission de la Commission est de protéger les joueurs, en particulier les mineurs, par une lutte permanente contre l'assuétude au jeu. Pour atteindre cet objectif, la Commission ne délivre de licences qu'aux exploitants qui remplissent les obligations énoncées dans la loi du 7 mai 1999 relatives aux jeux de hasard, aux établissements de jeux de hasard et à la protection des joueurs. Selon M. Marique, la Loterie nationale a un intérêt social reconnu. La Commission des jeux de hasard doit jouer le rôle d'un régulateur neutre et indépendant. Plus de 40% des jeunes achètent des produits de la Loterie nationale.

M. Marique précise ensuite les caractéristiques des jeux de hasard et leurs dangers. Les plus grands dangers résident dans les short odds, où le gain ou la perte sont immédiats, dans les machines préprogrammées qui permettent de gagner de temps en temps et dans l'accessibilité aux mineurs.

Pour M. Marique, le problème fondamental est l'apparition d'une nouvelle génération de jeux de hasard : les jeux de loterie électroniques, diffusés sur la toile et par d'autres médias. Ils sont beaucoup plus dangereux que les loteries classiques en raison de la manière dont ils sont offerts, de leur accessibilité et de leur vitesse. Les risques d'assuétude sont aussi élevés, voire plus élevés, qu'avec les jeux autorisés placés dans les établissements de jeux et les casinos.

M. Marique expose également la position du régulateur. Celui-ci devrait avoir une vue d'ensemble du phénomène des jeux de hasard pour pouvoir mener une politique efficace en matière de prévention et de maîtrise de l'assuétude. Chaque opérateur devrait en outre avoir accès au savoir-faire de la Commission. Tous les exploitants de jeux présentant un certain facteur de dangerosité devraient être traités de la

verspreid, zijn duidelijk gevaarlijker dan de klassieke loterijen door de manier waarop ze worden aangeboden, de toegankelijkheid en de snelheid. De kans om aan die spelen verslaafd te geraken is even hoog of hoger dan voor de toegelaten kansspelen in speelautomatenhallen, casino's en herbergen.

De heer Marique legt ook de positie van de regulator uit. De regulator zou een zicht moeten hebben op het algemene fenomeen van de kansspelen om een efficiënt beleid te kunnen voeren inzake preventie en behandeling van de kansspelverslaving. Verder zou iedere operator toegang moeten hebben tot de knowhow van de Kansspelcommissie. Alle uitbaters van spelen met een zekere gevaarlijkheidsfactor zouden op dezelfde wijze moeten worden behandeld, afgezien of het gaat om automatische spelen, internet of interactieve televisie. De maximum toegelaten inzet en de winstbepaling zouden bij voorbeeld dezelfde moeten zijn, en de strafbepalingen van de wet zouden op dezelfde manier moeten worden toegepast.

De heer Marique stelt verder voor dat de Kansspelcommissie advies zou uitbrengen over ieder product van de Nationale Loterij. Als de regering beslist om kansspelen te organiseren, dan moet zij dat doen met kennis van zaken; zij dient te beschikken over duidelijke en exacte informatie, ook over het verslavingsrisico. Kansspelen in inrichtingen moeten worden uitgbaat onder de voorwaarden vermeld in de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers. Ten slotte wil de heer Marique een definitie van loterijen en loterijkansspelen in het wetsontwerp inschrijven.

Op 20 februari werd ook de heer Philippe Vlaemminck gehoord. Hij is gastprofessor aan het Europees Instituut van de Universiteit Gent, advocaat van de European State Lottery and Toto Association en lid van de International Masters of Gaming Law.

De heer Vlaemminck geeft eerst een overzicht van de Europese rechtspraak met betrekking tot de loterijen en kansspelen en schetst een beeld van Europese Loterijmodellen. Uit de Europese rechtspraak onthouden wij de arresten Schindler, Läärä en Zenatti.

Daarna bespreekt de heer Vlaemminck het Nederlandse, het Britse en het Finse loterijmodel. In Nederland bij voorbeeld wordt de markt voor landelijke kansspelen van overheidswege gereguleerd en is er een College van Toezicht op de kansspelen. Het Finse model is gebaseerd op een monopoliesysteem. Verschillende spelen zijn verdeeld onder drie operatoren die elk het monopolie hebben over hun bevoegdheidsgebied.

Ten tweede plaatst de heer Vlaemminck de Europese benadering van het on-line-gokken in een comparatief perspectief. Het Europese loterijmodel gaat uit van een restrictieve markttoegang waarbij de lidstaten een discretionaire bevoegdheid hebben om de kansspel- en loterijmarkt te reguleren, conform de arresten Schindler, Läärä en Zenatti. In de Verenigde Staten is het gokken via elektronische communicatiemiddelen verboden, in tegenstelling tot offshore gebieden zoals Bermuda, Antigua, Macau enzovoort, waar de operatoren om het even welk verslavend spel kunnen aanbieden. Tot slot geeft de heer

même manière.

M. Marique propose, par ailleurs, que la Commission des jeux de hasard émette un avis sur chaque produit de la Loterie nationale. Si le gouvernement décide d'organiser des jeux de hasard, il doit le faire en connaissance de cause et être bien informé des risques d'assuétude. Les jeux de hasard et les établissements doivent être exploités dans les conditions fixées par la loi du 7 mai 1999. Enfin, M. Marique demande que les loteries et les jeux de hasard soient définis dans le projet de loi.

La commission a également entendu M. Philippe Vlaemminck, le 20 février. Celui-ci présente d'abord un tour d'horizon de la jurisprudence européenne en matière de loteries et de jeux de hasard et esquisse les modèles de Loterie européenne. Nous retenons les arrêts Schindler, Läärä et Zenatti.

M. Vlaemminck présente ensuite les modèles de loterie néerlandais, britannique et finlandais. Aux Pays-Bas par exemple, le marché des jeux de hasard nationaux est régulé par les pouvoirs publics et il existe un Collège de contrôle des jeux de hasard. Le modèle finlandais est basé sur un système de monopole. Les différents jeux sont répartis entre trois opérateurs qui ont chacun le monopole dans leur domaine.

M. Vlaemminck place ensuite l'approche des jeux en ligne dans une perspective comparative. Le modèle de loterie européenne part du principe d'un accès restrictif au marché, les États membres ayant un pouvoir discrétionnaire de réguler le marché des jeux de hasard et des loteries conformément aux arrêts Schindler, Läärä et Zenatti. Puis M. Vlaemminck esquisse les évolutions futures en Europe.

Il aborde, par ailleurs, la réforme de la Loterie nationale. Il donne d'abord une définition des loteries et jeux de hasard et compare la loi du 7 mai 1999 relative aux jeux de hasard au présent projet.

Il expose enfin la contribution des pouvoirs publics à la lutte contre l'accoutumance au jeu par le biais de la Loterie nationale. Il souligne l'intérêt social de la Loterie nationale et signale qu'une étude récente du comportement des Belges en matière de jeux de hasard montre que le jeu n'entraîne pas d'assuétude. Il attire l'attention sur les moyens pouvant permettre de lutter contre cette assuétude.

Quelque 46 amendements ont été déposés. J'en présente quelques-uns.

Deux amendements visaient à étendre la compétence consultative de la Commission des jeux de hasard aux loteries, paris et concours publics, l'un afin de promouvoir une politique de canalisation et de lutter contre l'accoutumance, l'autre afin d'assurer un contrôle externe de toutes les activités de jeux de hasard.

Un autre amendement ne voulait plus de la distinction entre loteries et jeux de hasard car l'évolution technique la rend pratiquement impossible.

Un amendement prévoyait d'exclure les participations dans des sociétés ou associations dont l'objet est d'organiser ou de soutenir des activités de jeu. Si le secteur privé peut participer largement aux activités de la Loterie nationale, sa gestion risque de tomber aux mains du secteur privé et l'objectif principal risque de devenir l'accroissement du

Vlaemminck een beeld van de toekomstige ontwikkelingen in Europa.

Als derde element bespreekt hij de hervorming van de Nationale Loterij. Hij geeft eerst een definitie van loterijen en kansspelen, vergelijkt vervolgens de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers met voorliggend wetsontwerp.

Ten vierde schetst de heer Vlaemminck de bijdrage van de overheid tegen gokverslaving via de Nationale Loterij. Hij benadrukt het maatschappelijk belang van de Nationale Loterij en stelt dat uit recent onderzoek naar het kansspelgedrag in België blijkt dat spelen geen aanleiding geven tot verslaving. Hij zegt dat een recente studie in Nederland over krasloterijen uitwijst dat de vrees voor het verslavend effect van krasloten, *short odds*, moet worden genuanceerd. Tot besluit vestigt de heer Vlaemminck de aandacht op mogelijke middelen ter bestrijding van gokverslaving.

Er werden 46 amendementen ingediend. Ik zal enkele amendementen toelichten en voor meer gedetailleerde informatie verwijs ik naar het verslag.

Een amendement strekte ertoe de adviesbevoegdheid van de Kansspelcommissie uit te breiden tot openbare loterijen, weddenschappen en wedstrijden, dit met het oog op de bevordering van een kanalisatiebeleid en het bestrijden van de gokverslaving.

Een amendement strekte ertoe ook de controlebevoegdheid van de Kansspelcommissie uit te breiden tot de openbare loterijen, weddenschappen en wedstrijden. Op die manier is er een externe controle op alle kansspelactiviteiten.

Een amendement wenste geen onderscheid meer te maken tussen loterijen en kansspelen. De technologische evolutie maakt dit onderscheid immers haast onmogelijk.

Een amendement voorzag in het uitsluiten van participaties in vennootschappen en verenigingen die tot doel hebben spelactiviteiten in te richten of te ondersteunen. Indien de privé-sector in belangrijke mate aan de activiteiten van de Nationale Loterij kan deelnemen, bestaat het gevaar dat het beheer van de Nationale Loterij in handen van de privé-sector komt en dat het verhogen van de omzet en van de winst de belangrijkste doelstellingen worden.

Een amendement strekte ertoe het wetsvoorstel nr. 46-1 in het ontwerp te integreren. Het kadert in de bescherming van de minderjarigen tegen de producten van de Nationale Loterij, zodat zij onder meer geen gelden kunnen vergokken die hen niet toebehoren.

Twee amendementen wensten het monopolie van de Nationale Loterij te schrappen voor wat de internetspelen betreft. De indieners konden niet accepteren dat de bevoegde minister niet alleen regelgevend zal optreden, maar ook de controle zal uitoefenen.

Een amendement stekte ertoe de controle op spelen via internet te verhogen. Spelen via internet zou enkel kunnen met een bijzondere spelrekening die gekoppeld is aan een welbepaalde speler, waardoor onder meer diens leeftijd en de frequentie waarmee hij speelt, kunnen worden gecontroleerd.

Twee amendementen strekten ertoe het aantal leden van de

chiffre d'affaires et du profit.

Un amendement visait à intégrer la proposition n° 46-1 dans le projet afin de protéger les mineurs contre les produits de la Loterie nationale.

Deux amendements voulaient supprimer le monopole de la Loterie nationale pour les jeux offerts sur internet. Leurs auteurs ne pouvaient admettre que le ministre compétent puisse à la fois réglementer les activités et les contrôler.

Un amendement visait à renforcer le contrôle des jeux offerts sur la toile. Il ne serait possible d'y jouer qu'au moyen d'un compte particulier attaché à un joueur déterminé et qui permettrait de contrôler l'âge du joueur et la fréquence des jeux.

Deux amendements visaient à ramener à dix, au lieu de quatorze, le nombre de membres du conseil d'administration.

Un autre amendement visait à soumettre la Loterie nationale au contrôle de la Commission des jeux de hasard et non du ministre. C'est une manière de s'assurer que les jeux offerts remplissent bel et bien les conditions fixées par le gouvernement.

Un amendement visait à aligner les montants alloués aux associations et établissements sur la part des revenus générés par chaque Région. Il faut pour cela imposer une clé de répartition objective.

Tous les amendements déposés ont toutefois été rejetés en commission. Le projet a été adopté sans modification.

J'en viens au point de vue du groupe CD&V sur ce projet de loi. On ne peut hélas pas en dire beaucoup de bien. On pourrait croire que le ministre Daems connaît insuffisamment le secteur des jeux de hasard et des loteries mais je crains que ce ne soit volontairement et consciemment qu'il refuse de jouer le rôle qu'on attend des pouvoirs publics.

Malgré les doutes exprimés par quelques sénateurs libéraux sur les objectifs de ce projet, M. Daems, flanqué de deux acolytes, s'est obstiné à essayer de convaincre la commission en s'appuyant sur des informations erronées. Il n'y est pas parvenu. Le projet a été adopté grâce à la discipline de parti : c'est une victoire à la Pyrrhus. L'intervention des deux acolytes du ministre, MM. Vandebosch et Vlaemminck, n'était d'ailleurs pas tout à fait désintéressée. J'y reviendrai.

J'énoncerai tout d'abord les cinq points que nous critiquons.

Premièrement, le ministre Daems stimule les jeux dans notre pays de manière immorale et débridée. Il incombe pourtant aux pouvoirs publics de faire de sérieux efforts pour limiter les drames familiaux et sociaux liés à l'accoutumance au jeu. Je renvoie aux auditions organisées sous la précédente législature, mais qui n'ont apparemment guère impressionné le ministre. Celui-ci a d'ailleurs refusé d'inviter des représentants d'organisations s'occupant de l'assuétude au jeu, comme nous l'avions demandé. Le gouvernement ne se soucie manifestement pas le moins du monde de sa mission de lutte contre l'assuétude. Il est clair que d'autres intérêts lui tiennent à cœur.

Deuxièmement, le ministre Daems soustrait la Loterie nationale au contrôle d'un organe indépendant. Le gouvernement devient dès lors juge et partie. Le ministre

raad van bestuur op tien te brengen, in plaats van op veertien.

Een ander amendement strekte ertoe de Nationale Loterij te onderwerpen aan de controle van de Kansspelcommissie en niet aan de controle van de minister. Op die manier kan er gecontroleerd worden dat de aangeboden spelen effectief voldoen aan de voorwaarden die de regering heeft bepaald.

Een amendement strekte ertoe de bedragen die aan verenigingen en instellingen worden uitgekeerd gelijk te doen lopen met het deel van de inkomsten per gewest. Dit kan enkel door het opleggen van een objectieve verdeelsleutel.

Alle ingediende amendementen werden in de commissie echter verworpen. Het wetsontwerp werd ongewijzigd goedgekeurd.

Thans zal ik de visie van de CD&V-fractie op dit wetsontwerp naar voren brengen. Over dit ontwerp valt helaas niet veel positiefs te zeggen. Men zou kunnen denken dat minister Daems onvoldoende visie heeft op de sector van de kansspelen en de loterijen, maar ik vrees dat hij willens en wetens weigert de rol op zich te nemen die men van de overheid zou kunnen verwachten. Een liberale senator zei tijdens een commissievergadering: "Mijnheer de minister, u zult toch eens moeten uitleggen hoe u de gokverslaving zult indijken door het aanbod aan spelen te verhogen." Een andere VLD-senator verklaarde: "Waar dit ontwerp goed voor is, is mij niet duidelijk." Maar minister Daems, geflankeerd door twee acolieten, bleef doordrammen en poogde op basis van inhoudsloze stellingen en onjuiste informatie de commissie te overtuigen. De regering dient te beseffen dat hij daarin niet geslaagd is. Het ontwerp werd dank zij een tuchtstemming goedgekeurd: een Pyrrusoverwinning. Overigens traden de twee acolieten van minister Daems, de heren Vandenbosch en Vlaeminck, niet helemaal belangeloos op. Ik zal hierop later terugkomen.

In de eerste plaats zal ik de vijf punten van kritiek opsommen. Daarnaast zijn er nog heel wat vragen over precieze elementen in het ontwerp.

Ten eerste, minister Daems zwengelt het gokken in ons land op een immorele en ongebreidelde wijze aan. Ik wil mijn woorden hier niet nuanceren. Het is nochtans de opdracht van de overheid ernstige inspanningen te leveren om de sociale en familiale drama's die aan de gokverslaving zijn verbonden, in te perken. Ik verwijs naar de hoorzittingen die tijdens de vorige regeerperiode op initiatief van senator Vergote werden gehouden en tijdens dewelke tal van mensen hun ellende ingevolge de gokverslaving hebben uiteengezet. Dit heeft blijkbaar weinig indruk gemaakt. De minister weigerde overigens in te gaan op ons verzoek om vertegenwoordigers uit te nodigen van organisaties die zich bezighouden met gokverslaving. De regering lapt haar opdracht om de gokverslaving te bestrijden, duidelijk aan haar laars. Andere belangen liggen deze beleidsploeg duidelijk nader aan het hart.

Ten tweede, minister Daems onttrekt de Nationale Loterij aan de controle van een onafhankelijk orgaan. De regering wordt bijgevolg rechter en partij. De minister organiseert een onverantwoorde belangenvermenging.

Ten derde, onder het mom van verzelfstandiging en responsabilisering van de Nationale Loterij wordt de deur

organise une confusion d'intérêts injustifiable.

Troisièmement, sous le couvert d'une plus grande autonomie et d'une responsabilisation de la Loterie nationale, on ouvre la voie à la privatisation du secteur. Des partenaires privés nantis pourront prendre une participation dans la Loterie nationale et pourront même le faire dans le giron protecteur d'une entreprise publique. Les ministre des Classes moyennes fait fi des petits acteurs du secteur.

Quatrièmement, le ministre a des intentions inavouées dont le mot clé est « intérêts ». Ce terme est d'ailleurs le fil conducteur de toute l'histoire.

Cinquièmement, ce projet est contraire au droit européen en matière de liberté des services et à certaines dispositions de la Constitution, telles que celles relatives à la répartition des compétences entre le pouvoir fédéral et les Communautés et celles qui concernent l'égalité et la non-discrimination.

opgezet voor de privatisering van de sector. Kapitaalkrachtige privé-partners zullen op de trein van de Nationale Loterij kunnen springen, ze zullen dit zelfs kunnen doen onder de beschermende koepel van een openbare instelling. De kleine garnalen in de sector laat de minister van Middenstand minachtend vallen.

Ten vierde, de minister hanteert een verborgen agenda, waarin het begrip 'belangen' de sleutelterm is. Deze term is overigens de rode draad door het hele verhaal.

Ten vijfde, dit wetsontwerp is in strijd met het Europees gemeenschapsrecht inzake vrijheid van diensten en met een aantal grondwetsbepalingen, zowel betreffende de bevoegdheidsverdeling tussen de gemeenschappen en de federale overheid als betreffende gelijkheid en non-discriminatie.

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – Ik kan de beschuldigingen aan het adres van minister Daems niet aanvaarden. De collega die namens de VLD het woord zal nemen, zal deze beschuldigingen weerleggen.

(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)

De heer Jacques D'Hooghe (CD&V). – We zullen dat in de toekomst wel zien. Ik ga nu punt per punt op die vijf argumenten in.

Ten eerste zwengelt minister Daems op een immorele en ongebreidelde wijze het gokken in ons land aan. Hij stelde frequent en nadrukkelijk dat hij met dit ontwerp de gokverslaving niet in de hand wil werken. Hij heeft echter niemand kunnen overtuigen. Er werden telkens opnieuw opmerkingen gemaakt, ook door leden van de meerderheid. Dat was logisch, want de argumenten van de minister houden geen steek. Minister Daems hamerde op het onderscheid tussen loterijen en kansspelen. Dat zou een verschillende regelgeving legitimeren. Volgens de minister wordt zelfs overal een onderscheid tussen loterijen en kansspelen gemaakt, terwijl in de toelichting bij het ontwerp wordt geschreven dat het Europese Hof van Justitie geen onderscheid maakt tussen diverse vormen van kansspelen of loterijen. Het Hof gebruikt de term 'kansspel' als een generieke term. Volgens minister Daems zijn loterijen zeer weinig verslavend, terwijl kansspelen een hoge graad van verslaving kunnen veroorzaken. Daarmee werd de toon gezet om het aanbod van de Nationale Loterij op te drijven. Dat is niet aan de aandacht van de commissieleden ontsnapt.

Bovendien is het zonneklaar dat de markt van de kansspelen een steeds grotere diversiteit van spelen en een toenemend gebruik van nieuwe technologieën kent. Er komen steeds meer elektronische vormen van kansspelen die worden aangeboden via automaten, televisie, WAP of het internet. Het klassieke onderscheid tussen loterijen en andere kansspelen vervaagt steeds meer. Die elektronische vormen vertonen vaak weinig gelijkheid met de klassieke loterijproducten. Volgens de minister is een determinerend kenmerk van de loterij dat de speler het resultaat niet kan beïnvloeden. Het zinloze van deze redenering is duidelijk wanneer wordt gedacht aan de slotmachine die universeel als een kansspel wordt aangezien. Ook daar kan de speler het resultaat niet beïnvloeden. De minister zou de slotmachine

Mme Jeannine Leduc (VLD). – *Je ne puis admettre les accusations portées contre le ministre. Le collègue qui interviendra au nom du VLD les réfutera.*

(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. Jacques D'Hooghe (CD&V). – *L'avenir nous le dira. Je vais maintenant commenter ces cinq arguments.*

Premièrement, le ministre Daems encourage le jeu dans notre pays de manière immorale et sans retenue. Il a répété que ce projet ne vise pas à favoriser l'assuétude au jeu. Il n'a toutefois convaincu personne. Les observations se sont succédé, y compris de la part de membre de la majorité. C'était logique puisque les arguments du ministre ne tiennent pas la route. Il a insisté sur la distinction entre les loteries et les jeux de hasard, les loteries ne provoquant pas souvent d'assuétude. Cela légitimerait une réglementation différente. Il prétend même que cette distinction est établie partout, alors que l'exposé des motifs précise que la Cour européenne de justice ne fait pas de distinction entre les différentes formes de jeux de hasard et de loteries.

Le ton était donné pour accroître l'offre de la Loterie nationale. Cela n'a pas échappé aux commissaires.

Il est clair que le marché des jeux de hasard offre des jeux de plus en plus variés et recourt de plus en plus aux nouvelles technologies. Les jeux électroniques diffusés par des appareils automatiques, la télévision, le WAP ou l'internet, sont de plus en plus fréquents et présentent peu de similitudes avec les produits de loterie classiques.

Selon le ministre, une des caractéristiques déterminantes de la loterie est qu'on ne peut en influencer le résultat. L'exemple des « slots » qui sont généralement considérés comme des jeux de hasard et où il n'est pas possible d'influencer le résultat, montre combien ce raisonnement est insensé.

Pour accroître le chiffre d'affaires, le ministre veut également compléter l'offre de la Loterie nationale de jeux de hasard, de paris et de concours. Le Conseil d'État ne peut suivre ce raisonnement : « Cette justification doit toutefois faire apparaître de manière plus précise dans quelle mesure l'offre supplémentaire de jeux de hasard, de paris et de concours par la Loterie nationale rencontre bien cet objectif. » Il est risible

dus als een loterij moeten bestempelen.

Om de omzet aan te zwengelen wil de minister ook het aanbod van de Nationale Loterij uitbreiden met kansspelen, weddenschappen en wedstrijden. De Raad van State kan deze redenering niet volgen en schrijft: "In deze verantwoording moet echter duidelijker worden aangegeven in welke mate extra aanbod van kansspelen, weddenschappen en wedstrijden door de Nationale Loterij beantwoordt aan de doelstelling de speldrang in te bedden." Het is inderdaad lachwekkend te blijven stellen de gokverslaving te willen indijken door een extra aanbod van spelen in te voeren.

Verder stelt artikel 7 een monopolie in voor de Nationale Loterij voor de organisatie van diensten waarbij gebruik wordt gemaakt van de instrumenten van de informatiemaatschappij. Het is niet helemaal duidelijk wat daarmee wordt bedoeld, maar vooral het internet wordt hier geïmagineerd. Moet de overheid internetspelen gaan exploiteren? Bovendien worden geen bepalingen opgenomen om een verscherpte controle op deze internetcasino's mogelijk te maken.

Minister Daems zegt dat de minister de beste waarborg biedt voor het gecontroleerde aanbod. In zijn recente verleden is echter gebleken dat hij zelf een gokspel is. Wie neemt de redenering au sérieux dat de controle verzekerd is omdat een activiteit door de Staat wordt georganiseerd? Ik vraag de minister van Justitie, die hier aanwezig is, zo spoedig mogelijk sancties voor oneerlijke handelspraktijken via Internet in het strafrecht op te nemen. Ik denk aan het uitwerken van een samenwerkingsmodel...

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Ik begrijp de opmerking van de heer D'Hooghe niet. Er bestaat een wetgeving die de informaticacriminaliteit in het algemeen bestrijdt. Door de kwalificaties die in de wetgeving zijn opgenomen, kunnen mogelijke excessen inzake kansspelen worden bestreden. De *Computer Crime Unit* bij de federale politie biedt daarvoor trouwens de beste garantie. We hebben geen specifieke sancties nodig. We moeten er alleen voor zorgen dat die dienst over voldoende personeel beschikt om het hoofd te kunnen bieden aan eventuele misbruiken.

De heer Jacques D'Hooghe (CD&V). – Ik vind het jammer dat we de minister niet vroeger konden horen. Ik verneem dat hij thans ook een nieuwe wetgeving daaromtrent voorbereidt. Klopt die informatie?

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – De wet op de informaticacriminaliteit is in 2000 in Kamer en Senaat goedgekeurd. De heer D'Hooghe alludeert waarschijnlijk op de aanpassing van de wet van 7 mei 1999, als gevolg van de evaluatie ervan door de Kansspelcommissie, die op het terrein nog een aantal anomalieën heeft vastgesteld.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – We hadden de minister in de commissie moeten horen. Daar is gezegd dat als gevolg van de omschrijving "voor zover er van de dienst een gebruik wordt gemaakt van de informatiemaatschappij-instrumenten" de wet op de informaticacriminaliteit niet toepasselijk is. Daarom is een technisch amendement ingediend om die omschrijving te veranderen in "voor zover zij aangeboden worden door informaticamiddelen". Er is specifiek gevraagd of we niet beter het woord informatica zouden gebruiken omdat hiermee ook het internet wordt

de s'obstiner à prétendre vouloir endiguer l'assuétude au jeu en élargissant l'offre de jeux.

L'article 7 instaure au profit de la Loterie nationale un monopole pour l'organisation de services faisant usage des outils de la société de l'information. On ne sait pas précisément ce qu'il faut entendre par là mais c'est surtout l'internet qui est visé. Les pouvoirs publics doivent-ils exploiter des jeux sur l'internet ? Aucune disposition ne prévoit en outre un contrôle accru de ces casinos disponibles sur l'internet.

Le ministre Daems affirme que le ministre offre la meilleure garantie de contrôle de l'offre. Qui croira que le contrôle d'une activité est assuré rien que parce cette activité est organisée par l'État ? Je demande au ministre de la Justice, qui est présent, de prévoir le plus vite possible dans le droit pénal des sanctions pour pratiques commerciales déloyales via l'internet.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *je ne comprends pas la remarque de monsieur D'Hooghe. Il existe une législation combattant la criminalité informatique en général. Les qualifications prévues dans cette législation permettent de lutter contre d'éventuels excès en matière de jeux de hasard. L'Unité de lutte contre la criminalité informatique de la police fédérale en offre d'ailleurs la meilleure garantie. Nous n'avons pas besoin de sanctions spécifiques. Nous devons juste veiller à ce que ce service dispose d'un personnel suffisant.*

M. Jacques D'Hooghe (CD&V). – *Je trouve regrettable de n'avoir pas pu entendre le ministre plus tôt. J'apprends qu'il prépare une nouvelle législation en la matière. Est-ce exact ?*

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *La loi relative à la criminalité informatique a été adoptée par la Chambre et le Sénat en 2000. Monsieur D'Hooghe fait sans doute allusion à l'adaptation de la loi du 7 mai 1999, consécutive à l'évaluation de celle-ci par la Commission des jeux de hasard, laquelle a encore constaté quelques anomalies.*

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Nous aurions dû entendre le ministre en commission. Il y a été dit qu'à la suite de la disposition « pour autant que pour l'organisation de ces services, il soit fait usage des outils de la société de l'information », la loi relative à la criminalité informatique n'était pas applicable. C'est pourquoi un amendement technique a été déposé afin de modifier cette disposition comme suit : « pour autant qu'ils soient offerts par des moyens informatiques ». N'est-il pas préférable d'employer le mot « informatiques » car cette disposition vise également*

bedoeld. Informatiemaatschappij verwijst bijvoorbeeld naar de GSM.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Hoegenaamd niet mijnheer Verreycken, want het gemeen recht blijft van toepassing. Dat wordt bepaald in het eerste artikel van de wetgeving op de informaticacriminaliteit die alle soorten misdrijven bestraft waarbij de informatica wordt gebruikt. Ook de specifieke nieuwe soorten van misdrijven: hacking, tagging, sabotage en data-afwending worden met die wet bestreden. De meeste mensen concentreren zich echter op die nieuwe definities, niet op het gemeen recht. Ik heb dat trouwens al geantwoord naar aanleiding van diverse vragen in Kamer en Senaat.

De heer Jacques D'Hooghe (CD&V). – Mijnheer de minister, is het mogelijk om een samenwerking op te zetten tussen de providers in het land om bepaalde ongewenste spelen te blokkeren? Wordt daaraan gewerkt?

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Het is vanzelfsprekend dat de wetgeving inzake informaticacriminaliteit slechts een echte uitwerking kan krijgen indien afspraken gemaakt worden met de internetproviders, wat trouwens gebeurd is. Ze dragen immers verantwoordelijkheid voor het product dat ze aanbieden. Steeds meer worden providers zich daarvan bewust. Denk maar aan wat we onlangs hebben meegemaakt met de treiterboxen en voordien met de sms-berichten met commerciële doeleinden. Stilaan geeft men zich er bij de internetproviders rekenschap van dat men zich aan een soort van deontologische code moet houden.

Een tweede afspraak is bij wet vastgelegd, namelijk de bewaringstermijnen van wat werd aangeboden, zodat kan worden nagegaan of al dan niet een misdrijf is gepleegd. Het verbaast mij dat in deze Senaat gezegd wordt dat er niet voldoende waarborgen zijn. De Kamer meende dat de data gedurende minstens één jaar moesten bewaard worden, terwijl dit in de Senaat gewijzigd werd tot hoogstens één jaar. De Kamer heeft die termijn na de evocatie opnieuw geamendeerd en de Senaat heeft er zich dan bij neergelegd.

De heer Jacques D'Hooghe (CD&V). – Ik dank de minister voor dit antwoord. In de commissie hebben we herhaaldelijk gevraagd om aan de minister een aantal vragen te kunnen stellen. We hebben hier nu een antwoord op gekregen.

Er zijn een aantal indicaties die erop wijzen dat het ontwerp er veeleer op gericht is inkomsten te genereren dan een antwoord te bieden op de uitdagingen inzake inperking van gokverslaving. Zo heeft minister Daems het herhaaldelijk over het dalend marktaandeel van de Nationale Loterij tussen 1995 en 2000. Hij maakt de commissie er bovendien attent op dat ondanks de terugval van 25% naar 17% van het marktaandeel in de genoemde periode, de Nationale Loterij toch 53% van de opbrengsten uit de kanspelsector genereerde voor de overheid.

Zijn bezorgdheid om de inkomsten uit de Nationale Loterij op te voeren, kan ook worden afgeleid uit een aantal bepalingen inzake de verloning van bestuurders en personeelsleden. Zo opent artikel 10 van het huidig ontwerp de mogelijkheid om te voorzien in een variabel bestanddeel in de bezoldiging voor leden van de raad van bestuur. Dat variabel bestanddeel evolueert dus naar gelang van de gerealiseerde omzet of

l'internet ? Les termes « société de l'information » font par exemple référence au GSM.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Quels que soient les termes employés, le droit commun reste applicable. Le premier article de la loi relative à la criminalité informatique, qui punit tous délits utilisant l'informatique, le précise. La plupart des gens se focalisent toutefois sur ces nouvelles définitions et non sur le droit commun. Je l'ai déjà dit à l'occasion de diverses questions posées à la Chambre et au Sénat.*

M. Jacques D'Hooghe (CD&V). – *Est-il possible d'organiser une collaboration entre les fournisseurs d'accès du pays pour empêcher certaines formes de jeux non souhaitables ? S'y emploie-t-on ?*

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Il est évident que la législation relative à la criminalité informatique ne peut réellement produire ses effets que si des accords sont conclus entre les fournisseurs d'accès à l'internet, ce qui a d'ailleurs été fait. Ils sont en effet responsables du produit qu'ils offrent. De plus en plus de fournisseurs d'accès en sont conscients et se rendent peu à peu compte de la nécessité pour eux de se conformer à une sorte de code de déontologie.*

Une deuxième convention est établie par la loi, celle relative à la durée de conservation des données offertes, ce qui permet de vérifier si un délit a ou non été commis. Je m'étonne que certains au Sénat trouvent les garanties insuffisantes. La Chambre avait estimé que les données devaient être conservées au moins un an. Le Sénat a modifié cette disposition en proposant un délai d'un an au plus, puis s'est finalement rallié au point de vue de la Chambre.

M. Jacques D'Hooghe (CD&V). – *En commission, nous avons demandé à plusieurs reprises à pouvoir interroger le ministre. Nous avons à l'instant obtenu une réponse.*

Certains éléments indiquent que le projet vise plutôt à générer des recettes qu'à répondre aux défis en matière de lutte contre l'assuétude au jeu. Le ministre s'est étendu sur la diminution de la part de marché de la Loterie nationale entre 1995 et 2000. Il a souligné que, malgré cela, la Loterie nationale a assuré 53% des recettes générées par le secteur des jeux de hasard pour les pouvoirs publics.

Le nombre de dispositions relatives à la rémunération des administrateurs et des membres du personnel trahit également son souci d'accroître les revenus de la Loterie nationale. L'article 10 permet ainsi d'instaurer un élément variable dans la rémunération des membres du conseil d'administration. Selon moi, cette partie variable ne peut évoluer qu'en fonction du chiffre d'affaires ou du bénéfice réalisés.

L'article 13 prévoit également la possibilité d'émettre des actions partiellement ou entièrement destinées aux membres

winst, een andere interpretatie kan ik daar moeilijk aan geven.

Eveneens voorziet artikel 13 in de mogelijkheid aandelen uit te geven geheel of gedeeltelijk bestemd voor personeelsleden van de Nationale Loterij. Ook dit lijkt een stimulans tot winstmaximalisatie. Kortom, er zijn voldoende indicaties in welke richting minister Daems de Nationale Loterij wil drijven: hogere omzet en vooral hogere winst.

Ik heb de minister ook een vraag gesteld over een aantal recente marketingpraktijken. Aan heel wat mensen, naar ik verneem vooral zelfstandigen, werd gevraagd of ze interesse hadden om wekelijks deel te nemen aan de Nationale Loterij via domiciliëring. De minister heeft aangekondigd dat hij dit zou nagaan, maar ik wacht nog steeds op zijn antwoord.

Indien het de bedoeling is van minister Daems om de gokverslaving in te dijken, ligt het voor de hand dat in de wet minstens die factoren worden ingeschreven waarop het restrictief beleid kan gestoeld worden. Er zijn immers een aantal factoren die de gokverslaving bij kansspelen beïnvloeden: de *short odds* of het snel kennen van het resultaat van het spel, de grootte van de maximale inzet, winst of verlies, de suggestie van de invloed op het spel, de return, de toegankelijkheid van het spel en de sociale controle van de omgeving. Het is dus wenselijk dat de overheid dergelijke criteria aanduidt waarop ze haar restrictief beleid zal enten. In de voorliggende wettekst is daarvan niets terug te vinden. Het indijken van gokverslaving is duidelijk niet de eerste zorg van de regering.

Tenslotte wens ik de aandacht te vestigen op een aantal commerciële ontwikkelingen. De minister wil 8.000 nieuwe toestellen aankopen ter vervanging van verouderde valideringstoestellen. Om nieuwe producten te kunnen aanbieden werd geopteerd voor multifunctionele PC's. Ofwel vertelt de minister ons de waarheid niet, ofwel gooit hij nodeloos geld over de balk. Voor de vervanging van valideringstoestellen zijn geen PC's nodig. De meest voor de hand liggende verklaring is evenwel dat nieuwe commerciële activiteiten in voorbereiding zijn. In dat verband werden ook vragen gesteld over een mogelijke samenwerking met De Post. De minister schijnt eens te meer niet op de hoogte te zijn. De nabije toekomst moet hierover duidelijkheid verschaffen.

Er zijn voldoende aanwijzingen dat het niet de bedoeling is de gokverslaving in te dijken. Nieuwe producten, internettoepassingen, een monopolie voor de Nationale Loterij, incentives voor personeel en bestuurders, dat alles moet ertoe leiden dat de omzet en de winst van de Nationale Loterij wordt gemaximaliseerd. Een zeer beperkt aantal mensen zal hieraan enorm veel geld verdienen, ten koste van een deel van de bevolking dat wordt overgeleverd aan sociale en familiale problemen. De minister schijnt dit niet te willen inzien. De voorliggende tekst getuigt van een op de top gedreven immoraliteit en ik wens dit niet te nuanceren.

Een ander fundamenteel punt van kritiek is dat de Nationale Loterij onttrokken wordt aan de controle van een onafhankelijk orgaan. Zelden heb ik in officiële teksten zo'n vijandig taalgebruik gelezen. Zo heeft de regering het in haar toelichting over de 'koude oorlog' tussen de Nationale Loterij en de Kansspelcommissie.

Zowel in de Kamer als in de Senaat werden de

du personnel de la Loterie nationale. Cette mesure semble aussi une incitation à maximiser le profit. De nombreux indices montrent quelle orientation le ministre Daems entend donner à la Loterie nationale : hausse du chiffre d'affaires et surtout du bénéfice.

J'ai également interrogé le ministre sur certaines pratiques de marketing. On a demandé à de nombreuses personnes, surtout des indépendants, si elles étaient intéressées par une prise de participation hebdomadaire dans la Loterie nationale par le biais d'une domiciliation. J'attends toujours la réponse du ministre.

Si le ministre Daems veut endiguer l'assuétude au jeu, il est évident qu'au moins trois facteurs, fondements d'une politique restrictive, doivent être inscrits dans la loi. Certains facteurs permettent en effet d'influencer l'assuétude aux jeux de hasard : les short odds ou la connaissance rapide du résultat du jeu, l'importance de la mise, du gain ou de la perte maximaux, l'impression d'influer sur le cours du jeu, le return, l'accessibilité du jeu et le contrôle social de l'entourage. Il est donc souhaitable que les pouvoirs publics définissent de tels critères sur lesquels ils pourront fonder leur politique restrictive. Le projet ne contient aucune disposition en ce sens. La limitation de l'assuétude au jeu n'est manifestement pas la première préoccupation du gouvernement.

Je voudrais enfin attirer l'attention sur certaines évolutions commerciales. Le ministre veut acquérir 8.000 nouveaux appareils pour remplacer les appareils de validation dépassés. Pour pouvoir offrir de nouveaux produits, on a opté pour des PC multifonctionnels. Ou bien le ministre ne nous dit pas la vérité, ou bien il jette inutilement l'argent par les fenêtres. Des PC ne sont pas nécessaires pour remplacer les anciens appareils de validation. L'explication la plus probable est que de nouvelles activités commerciales sont en préparation. Des questions ont été posées quant à une possible collaboration avec La Poste. Le ministre ne semble une nouvelle fois pas au courant. Il faudra tirer cette affaire au clair.

Suffisamment d'indices montrent que l'objectif n'est pas de juguler l'assuétude au jeu mais de maximiser le bénéfice de la Loterie nationale.

Ceci sera très profitable à un petit nombre de personnes, au détriment d'une frange de la population livrée à des problèmes sociaux et familiaux. Le ministre ne veut apparemment pas le comprendre. Le présent projet est le comble de l'immoralité.

Un autre point fondamental de critique est que la Loterie nationale est soustraite au contrôle d'un organe indépendant. J'ai rarement vu un vocabulaire aussi guerrier dans des textes officiels. Dans son exposé des motifs, le gouvernement parle ainsi de « guerre froide » entre la Loterie nationale et la Commission des jeux de hasard.

À la Chambre comme au Sénat, les représentants de la Commission des jeux de hasard ont été traités avec mépris. On a même assisté à des joutes assez virulentes entre le collaborateur du ministre et les représentants de la Commission. Dans quelle mesure l'évaluation du fonctionnement de la Commission par le gouvernement est-elle encore objective ? Que restera-t-il de la collaboration

vertegenwoordigers van de Kansspelcommissie ronduit minachtend behandeld. Tussen de medewerker van minister Daems en de vertegenwoordigers van de Kansspelcommissie kwam het zelfs tot vrij scherpe verbale aanvaringen. Hoe objectief is de beoordeling van de werking van de Kansspelcommissie door de regering dan nog? Wat zal er dan nog in huis komen van de samenwerking met de Kansspelcommissie? De bepalingen van de artikelen 21 en 39 zijn in dat opzicht nogal onduidelijk en laten diverse interpretaties toe.

Het ontwerp ondergraaft de onafhankelijke positie van de Kansspelcommissie, onder meer door een hiërarchie in te voeren. De Kansspelcommissie wordt ingevolge artikel 21, §2, de controle ontnomen op de Nationale Loterij. Ingevolge artikel 21, §3, moet de Kansspelcommissie echter op verzoek van de Nationale Loterij optreden. Bovendien maken een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van de minister die bevoegd is voor de Nationale Loterij (artikel 41), deel uit van de Kansspelcommissie die daardoor gedeeltelijk een instrument wordt van de Nationale Loterij.

Bij een betwisting over een kansspel tussen de Nationale Loterij en een privé-ondernemer, kan de Nationale Loterij de Kansspelcommissie verzoeken een controle te doen. De controlerende instantie mag echter de Nationale Loterij niet betreden en kan dus alleen de privé-ondernemer controleren. Bovendien zetelen de vertegenwoordigers van de toezichthoudende overheid van de Nationale Loterij in de Kansspelcommissie en kunnen deze moeilijk als onafhankelijk worden bestempeld. Alleen minister Daems schijnt die logica te kunnen volgen.

Het ontwerp tot hervorming van de Nationale Loterij miskent in ieder geval elke functiescheiding. De belangenvermenging is compleet.

De regering treedt regelgevend op daar zij bepaalt welke producten uiteindelijk kunnen worden aangeboden. Ook staat ze in voor de exploitatie aangezien ze rechtstreeks verbonden is met de Nationale Loterij. Dit blijkt onder meer uit artikel 8 van het ontwerp dat bepaalt dat de leden van de raad van bestuur de Belgische Staat vertegenwoordigen. De regering onderkent letterlijk dat het marktaandeel, het rendement, moet worden opgetrokken. De regering treedt tevens op als controle-instantie daar artikel 8 bepaalt dat de Nationale Loterij aan de controle van de minister is onderworpen. Zij treedt bovendien op als verdeler van de subsidies van de Nationale Loterij, wat blijkt uit hoofdstuk 7 van het ontwerp.

Helemaal kras werd het toen de heer Vlaemminck verklaarde dat het zinloos was om een controle door een onafhankelijke instantie in te stellen, aangezien het hier om een niet-geliberaliseerde economische activiteit gaat. De beste waarborg voor de controle op de werking van de Nationale Loterij is de minister zelf. Alleen de minister bevoegd voor overheidsbedrijven en zijn onmiddellijke omgeving schijnen het nut van een functiescheiding te betwijfelen.

Een ander punt van fundamentele kritiek is dat onder het mom van verzelfstandiging en responsabilisering van de Nationale Loterij, de deur wagenwijd wordt opengezet voor de privatisering van de sector. De vraag rijst inderdaad waarom tegen het ontwerp zo weinig reactie komt vanwege de klassieke kanspelsector. Het perfide karakter van de

avec la Commission ? Les articles 21 et 39 sont, à cet égard, peu précis et permettent diverses interprétations.

Le projet met fin à l'indépendance de la Commission des jeux de hasard, notamment en établissant une hiérarchie.

L'article 21, §2, prive la Commission du contrôle de la Loterie nationale. En vertu de l'article 21, §3, la Commission est toutefois tenue d'intervenir à la demande de la Loterie nationale. En outre, deux représentants du ministre ayant la Loterie nationale dans ses attributions feront partie de la Commission (article 41), laquelle sera donc en partie un instrument de la Loterie nationale.

En cas de litige entre la Loterie nationale et un entrepreneur privé sur un jeu de hasard, la Loterie nationale peut inviter la Commission à effectuer un contrôle. L'instance de contrôle ne peut toutefois pénétrer dans les locaux de la Loterie nationale. Des représentants de l'autorité de tutelle de la Loterie nationale siègent en outre à la Commission des jeux de hasard et peuvent donc difficilement être considérés comme indépendants. Seul le ministre Daems semble suivre cette logique.

Le projet méconnaît toute séparation des fonctions. La confusion d'intérêts est totale.

Le gouvernement régleme puisqu'il définit la liste des produits pouvant être proposés. Il est également responsable de l'exploitation puisqu'il est directement lié à la Loterie nationale. L'article 8 du projet prévoit en effet que les membres du conseil d'administration représentent l'État belge. Le gouvernement reconnaît explicitement qu'il y a lieu d'augmenter la part de marché et le rendement. Il joue également le rôle d'instance de contrôle puisque l'article 8 précise que la Loterie nationale est soumise au contrôle du ministre. Conformément au chapitre 7 du projet, le gouvernement répartit les subsides de la Loterie nationale.

La controverse fut à son comble lorsque M. Vlaemminck déclara qu'il n'avait aucun sens d'instaurer un contrôle par une instance indépendante puisqu'il s'agit ici d'une activité économique non libéralisée. La meilleure garantie pour le contrôle du fonctionnement de la Loterie Nationale, c'est le ministre lui-même. Seul le ministre en charge des entreprises publiques et son entourage immédiat semblent douter de l'utilité du partage des fonctions.

Une autre critique fondamentale concerne le fait qu'on ouvre toute large la porte à la privatisation du secteur. Le caractère pernicieux de la nouvelle structure explique la quasi absence de réaction de la part du secteur des jeux de hasard. Grâce à l'ouverture de 49% du capital de la Loterie nationale au secteur privé, les casinos ou les revendeurs de jeux pourront participer à l'exploitation de la Loterie nationale. Pourquoi celui qui peut prendre part aux bénéfices par le biais d'une participation prendrait-il des risques dans le cadre de ses activités propres ? De plus, les firmes privées peuvent opérer sous la protection d'une institution publique pour mener leurs activités lucratives. Elles n'ont donc aucune raison de s'opposer au projet de loi. Nous pouvons toutefois être certains que dans quelques années, les premières tensions apparaîtront lorsque le nouveau conseil d'administration devra proposer une première répartition des bénéfices.

La nouvelle structure comporte quelques risques. Il est probable que leur expertise permettra aux firmes privées de

nieuwe structuur biedt een antwoord. Omdat tot 49% van de Nationale Loterij wordt opengesteld voor de privé-sector kunnen kapitaalkrachtige exploitanten van casino's of kapitaalkrachtige verdelers van kansspeltoestellen participeren in de exploitatie van de Nationale Loterij. Waarom zou iemand die via een participatie mee kan genieten van de winst, risico's nemen binnen het kader van zijn eigen bedrijfsactiviteiten? Meer nog, privé-firma's kunnen onder de beschermende koepel van een publieke instelling opereren om hun winstgevende activiteiten te exploiteren. Ze hebben dus geen enkele reden om tegen het wetsontwerp van leer te trekken. Toch kunnen we er zeker van zijn dat over enkele jaren de eerste spanningen zullen ontstaan wanneer de nieuwe raad van bestuur een eerste voorstel inzake winstuitkering zal moeten doen. Vandaag worden alleen de kleine actoren in de traditionele kansspelsector, bijvoorbeeld de middenstanders, geraakt. Dit is vermoedelijk een pluim op de hoed van minister van Middenstand Daems.

Aan de nieuwe structuur zijn enkele risico's verbonden. Het is niet uitgesloten, het is zelfs voorspelbaar, dat gelet op de deskundigheid waarover deze externe firma's beschikken, het feitelijk beheer van de Nationale Loterij door de privé-sector zal worden overgenomen. Zij zullen nieuwe kansspelen voorstellen en de directie van de Nationale Loterij sturen. De minister moet ons niet vertellen dat een dergelijke impact vanwege de privé-partners met een minderheidsparticipatie niet mogelijk is. Minister Daems heeft tot zijn schade en schande evaren hoe Swissair binnen de Sabenaconstructie de lakens uitdeelde. Dit leidde uiteindelijk tot een faillissement. Het was ook minister Daems die in het Sabenadossier een hard pleidooi voor de Swissairconstructie heeft gevoerd. Zijn managementkwaliteiten zijn helemaal geen garantie voor het welslagen.

De mogelijkheid om voor de specifieke exploitatie van bepaalde kansspelen samen met privé-exploitanten joint ventures of dochterondernemingen op te richten, is eveneens een risico en wijst alleen op een expansieve benadering van de regering.

Minister Daems droomt luidop van een uitgebreide samenwerking voor de exploitatie van nieuwe spelactiviteiten, bijvoorbeeld met de groepen rond de Post en Belgacom. Men kan zich afvragen hoe participaties van gemengde overheidsbedrijven zullen worden geïnterpreteerd in verband met de meerderheid, die juridisch aan de publieke sector toekomt.

Wat gebeurt er ingeval Belgacom zou participeren aan de werkzaamheden van de Nationale Loterij? Is dit privé-inbreng of openbare inbreng?

Alleszins is het vreemd dat de regering omwille van het zogenaamd specifiek karakter van de economische activiteit, de Nationale Loterij het monopolie toekent voor het exploiteren van loterijen en bepaalde kansspelen en anderzijds toelaat dat privé-partners aan dit monopolie participeren terwijl privé-personen die niet kunnen participeren van de exploitatie van dezelfde spelen worden uitgesloten. Zijn alle Belgen dan toch niet gelijk voor de wet?

Een andere fundamentele kritiek betreft de verdoken agenda.

Vanzelfsprekend kan worden afgevraagd waarom de regering voorbijgaat aan haar opdracht om een dergelijke hervorming

prendre le contrôle effectif de la Loterie nationale. Elles proposeront à la direction de la Loterie de nouveaux jeux. Que le ministre ne vienne pas nous dire que ce n'est pas possible. M. Daems a pu constater à quel point Swissair faisait la pluie et le beau temps dans la Sabena, ce qui a entraîné la faillite de cette dernière. Les qualités de gestion du ministre sont loin d'être une garantie de réussite.

La possibilité de créer des joint-ventures ou des filiales avec des exploitants privés pour certains jeux constitue également un risque et ne fait que traduire l'approche expansionniste du gouvernement.

M. Daems rêve tout haut d'une collaboration élargie pour l'exploitation de nouveaux jeux, par exemple avec La Poste ou Belgacom. On peut se demander comment seront interprétées les participations d'entreprises publiques mixtes par rapport à la majorité, qui revient au secteur public.

Que se passerait-il si Belgacom prenait une participation dans la Loterie nationale ? S'agirait-il d'un apport privé ou public ?

Quoi qu'il en soit, il est étrange que le gouvernement accorde à la Loterie nationale le monopole de l'exploitation des loteries et de certains jeux de hasard mais permette par ailleurs que des partenaires privés participent à ce monopole alors que les personnes privées qui ne peuvent participer à l'exploitation de ces mêmes jeux sont exclues. Tous les Belges ne sont-ils pas égaux devant la loi ?

Une autre critique fondamentale concerne l'agenda occulte.

On peut se demander pourquoi le gouvernement ne restructure pas la Loterie nationale. Il s'agit en fait de préserver les intérêts de quelques personnes dont il n'est pas difficile de deviner où elles se situent étant donné que le ministre essaie sans vergogne de faire passer sa loi.

La procédure d'assessment pour pourvoir le poste d'administrateur délégué a déjà commencé et ce avant même l'adoption de la loi. Officieusement, quatre candidats ont déjà réussi, notamment M. Vandenbosch, le chef de cabinet du ministre. Il ne faut pas être devin pour imaginer la suite.

Il est plus que probable qu'à l'instar de l'exploitant du casino d'Ostende, d'autres exploitants de casinos solliciteront la même fonction. Il est évident que leur seul objectif sera de stimuler le développement de nouvelles formes de jeux lucratives.

L'intérêt d'autres groupes internationaux spécialisés dans les logiciels de distribution de produits de loterie explique peut-être l'empressement de gouvernement à voir ce projet adopté par la Chambre et le Sénat.

Notre dernière critique fondamentale concerne le fait que la loi est contraire au droit communautaire européen en matière de liberté des services et à un certain nombre de dispositions de la Constitution.

J'attire également l'attention sur le manque de cohérence des restrictions prévues dans le projet. Ainsi, le secteur des jeux de hasard est soumis à des limitations sévères en matière de mises, de gains ou de pertes, de nombre d'appareils autorisés, de conditions d'accès, de contrôle d'identité, etc. Ces limitations ne s'appliquent pas aux activités exploitées par la Loterie nationale, ce qui est déjà en soi une

of herstructurering binnen de Nationale Loterij op poten te zetten. Hier geldt slechts één antwoord. Het gaat om de belangen van een aantal personen. Nu reeds wordt duidelijk waar die zich situeren. Dit is niet moeilijk te raden, aangezien de minister de wet op een schaamteloze manier probeert te realiseren.

Tijdens de behandeling van het ontwerp in de Senaat was de minister steeds vergezeld door zijn kabinetschef, de heer Vandebosch. Inmiddels, dus voor de wet wordt goedgekeurd, is het *assessment* voor gedelegeerd bestuurder bij de Nationale Loterij al ingezet, wat de minister overigens niet heeft ontkend. Officieus slaagden reeds vier kandidaten voor deze evaluatie, waaronder de heer Vandebosch. Het staat dus in de sterren geschreven wat er zal gebeuren. Het verhaal rond Copernicus dat in *Knack-Magazine* van 30 januari prachtig werd beschreven onder de titel *Koehandel met kabinetschefs* gaat dus verder, ook in een instelling als de Nationale Loterij.

Met verbazing vernamen we dat de uitbater van het casino van Oostende eveneens interesse heeft betoond voor bedoelde functie. Het lijkt dus meer dan waarschijnlijk dat vanuit de kringen van de casino's zich geïnteresseerde exploitanten zullen aanbieden bij de Nationale Loterij. Dat deze alleen de bedoeling hebben de ontwikkeling van nieuwe lucratieve vormen van spelen te stimuleren, is voor de hand liggend.

Ook andere internationale concerns, gespecialiseerd in software voor de distributie van loterijactiviteiten, dienen zich nu reeds aan. Wellicht verklaren een aantal van deze contacten de snelheid en de bitsigheid waarmee het ontwerp door Kamer en Senaat moest worden geloodst.

Onze laatste fundamentele kritiek is dat de wet strijdig is met het Europees gemeenschapsrecht inzake vrijheid van diensten en een aantal bepalingen van de Grondwet.

Sta me ook toe de aandacht te vestigen op het gebrek aan coherentie ten opzichte van de restricties die in het ontwerp worden opgenomen. Zo worden de kansspelen en kansspelinrichtingen fel beperkt door maximale bedragen van inzet, winst of verlies, het maximaal aantal toestellen die mogen worden geplaatst in drankgelegenheden, de strenge toegangsvoorwaarden voor casino's en lunaparken, identiteitscontrole van de spelers en het verbod om geldautomaten te plaatsen in de kansspelinrichtingen. Deze bepalingen gelden niet voor de loterij- en spelactiviteiten die door de Nationale Loterij kunnen worden geëxploiteerd, wat op zich al discriminerend is.

Er is meer. In zover de Nationale Loterij kansspelen op de markt brengt, is er geen a priori controle door de Kansspelcommissie. De regering moet haar zegen geven, maar zelfs dan mag de Kansspelcommissie de Nationale Loterij niet controleren. De middelen waarover de Kansspelcommissie beschikt om controle uit te oefenen op de kansspelinrichtingen ingevolge artikel 15 van de wet van 7 mei 1999 zijn niet toepasbaar op de Nationale Loterij. Waarom dit onderscheid?

Het ergste is misschien wel dat enerzijds de privé-sector wordt uitgesloten van het exploiteren van bepaalde spelactiviteiten waarvoor de Nationale Loterij het monopolie heeft en dat anderzijds de Nationale Loterij voor de exploitatie van haar producten gebruik zal maken van de

discrimination.

Mais il y a plus. La commission des jeux de hasard ne contrôle pas a priori les jeux que commercialise la Loterie nationale. Le gouvernement doit certes donner sa bénédiction mais la commission ne peut pas, à ce moment, contrôler la Loterie nationale. Les moyens dont cette commission dispose pour contrôler les établissements de jeux de hasard ne s'appliquent pas à la Loterie nationale. Pourquoi cette distinction ?

Le pire est peut-être que, d'une part, le secteur privé ne pourra pas exploiter certaines activités dont la Loterie nationale aura le monopole alors que, d'autre part, la Loterie nationale s'appuiera sur le secteur privé pour exploiter ses produits et ce, par le biais des participations, sans devoir tenir compte de la législation relative aux missions de service public. Les partenaires privés autorisés à participer bénéficieront d'importants avantages de concurrence par rapport aux entrepreneurs privés qui ne pourront pas participer. Les règles autorisant ou non la participation ne sont pas précisées, ce qui constitue également une grave discrimination.

La Loterie nationale pourra proposer ses paris sportifs sur internet, contrairement aux autres organisations légales, ce qui est une discrimination de plus.

Selon la jurisprudence européenne, les limitations ne sont admises que si elles visent à diminuer réellement les occasions de jouer.

Pourquoi l'article 1965 du Code civil s'applique-t-il aux exploitants privés et non à la Loterie nationale ? Cet article ne permet pas d'entamer une action en justice pour une dette de jeu ou le paiement d'un pari.

Quelle est la base juridique qui permet de refuser aux exploitants privés de jeux de hasard le droit d'intenter une action visant à récupérer des dettes de jeu mais de ne pas appliquer cette règle à la Loterie nationale ?

Pourquoi la loi n'interdit-elle pas aux mineurs de participer à des jeux de hasard ? En commission, le ministre n'a jamais répondu à la question de savoir comment il pourrait protéger la jeunesse.

Il est évident que le groupe CD&V n'adoptera en aucun cas cette loi. Le gouvernement agit de manière tout à fait irresponsable, surtout si nous pensons aux drames sociaux qu'entraînera cette législation.

privé-sector dankzij de participatiemogelijkheid, zonder rekening te moeten houden met de wetgeving op de overheidsopdrachten. Wie als privé-partner zal kunnen participeren, zal blijkbaar heel wat concurrentievoordelen hebben op de privé-ondernemer die niet kan participeren. Regels voor de toelating tot participatie worden niet opgesomd. Ook dit is een grove discriminatie.

Tevens zal de Nationale Loterij haar sportweddenschappen via internet kunnen aanbieden, de andere legale organisaties niet. Nog een discriminatie.

Mag ik er ook de aandacht op vestigen dat volgens de Europese rechtspraak beperkingen slechts toegelaten kunnen worden indien ze bedoeld zijn om de gelegenheid tot spelen echt te verminderen, dus het gokken in te perken.

Ik raad aan de bovenvermelde beperkingen nog eens aan het Europese principe te toetsen en dan te zien tot welke conclusie dit leidt. Waarom is artikel 1965 van het Burgerlijk Wetboek wel van toepassing op exploitanten van kansspelen uit de privé-sector, maar niet op de Nationale Loterij? Dit artikel staat geen rechtsvordering toe voor een speelschuld of de betaling van een weddenschap. Welke ratio legis ligt er aan de basis van de beslissing om privé-exploitanten van kansspelen het recht te ontzeggen via juridische weg een vordering in te stellen om speelschulden te recupereren en deze regel niet van toepassing te maken op de Nationale Loterij?

Waarom verbiedt de wet minderjarigen niet aan gokactiviteiten deel te nemen? In de commissie werd herhaaldelijk de vraag gesteld hoe de minister in dit kader de jeugd kan beschermen. Hij bleef het antwoord schuldig.

Nog heel wat meer punten kunnen naar voren worden geschoven, maar ik hou het hierbij. Het is duidelijk dat de CD&V-fractie deze wet onder geen beding zal goedkeuren. De regering handelt hier onvoorstelbaar onverantwoord, vooral als we denken aan de sociale drama's die het gevolg zullen zijn van de wetgeving.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Ik blijf al de hele tijd rustig aanhoren hoe de heer D'Hooghe dit dossier behandelt. Toch moet me van het hart dat het woordgebruik dat hij van bij het begin van zijn uiteenzetting hanteert, van een genre is dat we in de Senaat maar zeer zelden horen. Het doet me denken aan de scheldpartijen die momenteel in een reclamespot op de radio te horen zijn. Hier gaat het echter over een belangrijk dossier. Vooraleer ik al zijn argumenten straks één voor één zal weerleggen, wil ik nu al protest aantekenen tegen de manier waarop hij de regering de hele tijd verwijt dat ze hals over kop, zonder enig overleg, bijna frauduleus...

De heer Jacques D'Hooghe (CD&V). – Dat heb ik niet gezegd, mijnheer de minister.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Net niet, mijnheer D'Hooghe. Ik zeg u dat ik al de argumenten die u hier aanhaalt, al eens hebben horen verdedigen door de sector in kwestie. Ik vraag me dan ook af wiens belangen u hier verdedigt: die van de sector of die van uw partij.

De heer Jacques D'Hooghe (CD&V). – Mijnheer de minister, ik verdedig hier geen enkele achterban. Het enige wat ik wil aangeven is dat het ontwerp een ongelijke

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Je tiens à dire combien je déplore le langage de M. D'Hooghe, car il appartient à un genre que nous n'entendons que rarement au Sénat. Il s'agit pourtant d'un dossier important. Et je dois m'inscrire en faux contre le fait qu'il reproche continuellement au gouvernement d'agir en catastrophe, sans concertation, de manière presque frauduleuse...

M. Jacques D'Hooghe (CD&V). – Je n'ai pas dit cela, Monsieur le ministre.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Vous l'avez presque dit, Monsieur D'Hooghe. Tous les arguments que vous évoquez ici, j'ai les ai déjà entendu défendre par le secteur en question. Je me demande dès lors quels intérêts vous défendez, ceux du secteur ou ceux de votre parti ?

M. Jacques D'Hooghe (CD&V). – Monsieur le ministre, je ne défends aucun arrière-ban. Tout ce que je veux montrer, c'est que le projet crée une différence de traitement entre la

behandeling introduceert tussen de Nationale Loterij en de andere operatoren.

De voorzitter. – Mag ik u vragen af te ronden, mijnheer D’Hooghe. Artikel 39 van het reglement van de Senaat bepaalt dat een senator in de algemene bespreking maximaal een half uur mag spreken.

De heer Jacques D’Hooghe (CD&V). – Ik zal het hierbij houden, mijnheer de voorzitter.

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – Uiteraard onderschrijf ik de minister. Ik heb de heer D’Hooghe trouwens tijdens zijn uiteenzetting al gewezen op zijn ongepast woordgebruik.

Ik voeg daar nog aan toe dat we jarenlang hebben meegemaakt hoe kabinetschefs van CVP-regeringen altijd als de besten uit de examens kwamen en de beste postjes toegewezen kregen. Nu zijn onze kabinetschefs effectief zeer bekwame personen. Als een van hen dan ook de eerste plaats bekleedt in de rangorde na een examen, dan is dat alleen maar lovenswaardig.

De heer Louis Siquet (PS). – Dit wetsontwerp heeft tot doel de werking en het beheer van de Nationale Loterij te rationaliseren. Het is dus een zeer belangrijk ontwerp.

De Nationale Loterij is een waardige, oude dame in dit land. Wij hebben de indruk dat ze er altijd is geweest. Iedereen kent haar logo en de trekkingen op de televisie maken deel uit van onze collectieve verbeelding. We kennen haar zo goed dat we vergeten dat er een enorme machine achter steekt, met personeel, verdelers en agentschappen, en dat ze met grote bedragen werkt.

De Nationale Loterij is eigenlijk voor alles een enorme financiële machine. De opbrengst wordt niet alleen aan de spelers verdeeld, een groot deel ervan wordt aangewend voor het algemeen belang. Dat is de prijs die de loterij betaalt voor haar monopolie. De Nationale Loterij draagt dus in belangrijke mate bij tot de staatsbegroting.

De Loterij beschrijft zichzelf overigens als de eerste mecenas van het land. Haar opbrengsten worden voor talloze doeleinden aangewend: voor ontwikkelingsamenwerkingsprogramma's, de sociale sector, gehandicapten, bejaarden, de opvang van vluchtelingen en verwaarloosde jongeren, evenals uiteraard de culturele sector, zowel kunst en letteren als muziek, musea en bibliotheken of film en nieuwe media.

Wij vinden de Nationale Loterij ook terug in de sport, het toerisme, de bescherming van landschappen en monumenten of van het milieu, en ook in het wetenschappelijk onderzoek.

We vinden ze terug in talloze activiteiten van algemeen belang, te veel om op te noemen. Het belang van de loterij en de interesse ervoor vanwege de PS spreken dus voor zich.

Wil de Nationale Loterij zich ontwikkelen, dan moet ze zich, net als alle grote instellingen, aanpassen aan de sociaal-economische ontwikkeling. Ze mag hierbij echter haar ziel niet verliezen en evenmin van karakter veranderen. Bij de hervorming moeten dus een aantal essentiële voorwaarden vervuld blijven: een efficiënt en onpartijdig beheer, behoud van de doelstellingen van algemeen belang, bescherming van de spelers, bescherming van het personeel en zijn rechten, en

Loterie nationale et les autres opérateurs.

M. le président. – *Puis-je vous demander de conclure, Monsieur D’Hooghe. L’article 39 du règlement du Sénat prévoit que dans une discussion générale, le temps de parole des sénateurs est d’une demi-heure.*

M. Jacques D’Hooghe (CD&V). – *Je m’arrête ici, Monsieur le Président.*

Mme Jeannine Leduc (VLD). – *Je suis évidemment du même avis que le ministre. J’ai déjà signalé à M. D’Hooghe son langage inapproprié.*

Pendant des années, les meilleurs lauréats des examens étaient invariablement des chefs de cabinet CVP. Ils se voyaient attribuer les meilleurs postes. Aujourd’hui, il se trouve que nos chefs de cabinet sont des personnes très compétentes. Si l’une d’entre elles obtient la première place au palmarès d’un examen, ce n’est que louable.

M. Louis Siquet (PS). – Le projet qui nous est soumis aujourd’hui a pour but affiché de rationaliser le fonctionnement et la gestion de la Loterie nationale. Il est, à ce titre, d’une très grande importance.

La Loterie nationale est une grande et vieille dame de ce pays. On a l’impression qu’elle a toujours été là. Son logo est connu de tous et ses tirages télévisés font partie de notre imaginaire commun. On la connaît tellement bien qu’on en oublie l’énorme machine qu’elle constitue, avec son personnel, ses distributeurs, ses agences et les sommes considérables qu’elle brasse.

En effet, la Loterie nationale est d’abord une énorme machine financière. Outre les gains qu’elle distribue aux joueurs, elle réalise des bénéfices importants qu’elle redistribue dans l’intérêt général comme prix de son monopole. De ce fait, la Loterie nationale constitue un apport non négligeable dans le budget de l’État.

La Loterie se définit d’ailleurs elle-même comme le premier mécène du pays. Ses bénéfices sont affectés à de multiples objets. On la retrouve ainsi dans des programmes d’aide au développement, dans le secteur social, pour les handicapés, les personnes âgées, l’accueil de réfugiés, ou la jeunesse abandonnée, ainsi que, bien sûr, dans le secteur culturel, que ce soit les arts et lettres, la musique, les musées et bibliothèques ou le cinéma et les nouveaux media.

On retrouve encore la Loterie nationale dans le domaine du sport, du tourisme, dans la protection des monuments et des sites ou de l’environnement, ou encore dans la recherche scientifique.

On la retrouve enfin dans de multiples autres activités d’intérêt général tellement nombreuses qu’il serait fastidieux de les énumérer. C’est dire son importance et l’intérêt que le PS lui porte.

Cependant, comme toutes les grandes institutions, la Loterie nationale doit, pour se développer, s’adapter à l’évolution socio-économique. Toutefois, elle doit le faire sans perdre son âme et sans se dénaturer. Il était donc important que la réforme prenne en compte un certain nombre de conditions essentielles : gestion efficace et impartiale, maintien des

bescherming van de winnaars.

De omvorming van de Nationale Loterij tot een naamloze vennootschap van publiek recht moet een gezond en transparant beheer mogelijk maken. Deze vennootschapsvorm heeft al getoond wat hij waard is. Andere parels van onze openbare instellingen wisten zich in deze vorm beter aan de marktvoorwaarden aan te passen.

De ervaring van de naamloze vennootschappen van publiek recht moet ons echter aanzetten tot waakzaamheid. De vorm volstaat niet; een en ander moet hand in hand gaan met een voluntaristisch bedrijfsplan en een scrupuleuze controle door de Staat als enige of meerderheidsaandeelhouder. De Franstalige socialistische fractie nodigt de regering uit om deze weg te volgen.

Onze fractie verheugt zich over de benoeming door de Koning van een gedelegeerd bestuurder en van een aantal gewone leden dat in verhouding staat tot de aandelen die in handen zijn van de Staat, en dit bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De PS verheugt zich tevens over de taalpariteit in de leidende organen van de nieuwe vennootschap in het algemeen en in de raad van bestuur in het bijzonder. Op die manier wordt het communautaire evenwicht in de instelling bewaard en zullen haar opdrachten van algemeen belang op rechtvaardige wijze heel ons land ten goede komen.

De tweede bekommernis betreft het behoud van de doelstellingen van algemeen belang. Dat was mijn uitgangspunt. De Nationale Loterij moet ten dienste blijven staan van het land. Ze moet via subsidies en sponsoring de activiteiten en verenigingen van openbaar nut blijven steunen. Dat is de prijs die ze betaalt voor haar monopoliepositie. Het is trouwens de correcte tegenprestatie voor de bedragen die de spelers uitgeven in een niet-economisch perspectief. Wij zijn geen moraalridders, maar zijn wel bezorgd om de billijkheid en de economische efficiëntie van dit broodnodige mecenaat.

Ik kom nu tot een even belangrijk als delicaat aspect, namelijk de gokverslaving.

Gokverslaving is een zeer reëel fenomeen en heeft tot echte sociale drama's geleid. Hele gezinnen zijn op de straatstenen beland omdat een familielid aan gokverslaving ten onder was gegaan.

Vroeger werd dit afgedaan als een eenvoudig probleem van moraliteit, maar nu heeft wetenschappelijk studiewerk aangetoond dat de zwakste spelers zeer snel aan het gokken verslaafd geraken. De behoefte aan het spel om het spel is sterker dan de wil of de vrees voor de consequenties. Als de speler in die spiraal wordt meegezogen, moet hij tegen zichzelf worden beschermd. Dat is de betekenis van het toegangsverbod tot casino's dat tegen de zwakste spelers op hun eigen verzoek of op beslissing van de exploitanten wordt uitgesproken. Sommige beroemdheden kregen een dergelijk verbod opgelegd.

De Senaat heeft zich uitgebreid met dit fenomeen beziggehouden tijdens de voorbereidende werkzaamheden voor de wet van 7 mei 1999, de wet op de kansspelen.

Het uitgangspunt van deze wet is dat een eenvoudig verbod

objectifs d'intérêt général, protection des joueurs, protection du personnel et de ses droits, et protection des gagnants.

En ce qui concerne la gestion, la transformation de la Loterie nationale en société anonyme de droit public doit permettre une gestion saine et transparente. Cette forme de société a déjà fait ses preuves pour d'autres fleurons de nos institutions publiques à qui elle a permis une meilleure adaptation aux conditions du marché.

L'expérience de ces autres sociétés anonymes de droit public doit toutefois nous inciter à la vigilance. La forme ne suffit pas ; il faut aussi qu'elle s'accompagne d'un plan d'entreprise volontaire et d'un contrôle scrupuleux de la part de l'actionnaire unique ou du moins majoritaire qu'est l'État. Le groupe socialiste invite donc le gouvernement à s'engager dans cette voie et à y être attentif.

À ce titre, mon groupe se réjouit de la nomination par le Roi de l'administrateur délégué et d'un nombre de membres ordinaires proportionnel au droit de vote attaché aux actions détenues par l'État, et ce par arrêté délibéré en conseil des ministres.

Le Parti socialiste se réjouit également du respect de la parité linguistique imposé dans chacun des organes dirigeants de la nouvelle société, et en particulier au sein du conseil d'administration. Cette condition permettra de préserver un équilibre communautaire au sein de l'institution et, en particulier, dans ses missions d'intérêt général qui doivent profiter pleinement et de façon équitable à l'ensemble du pays.

La deuxième préoccupation essentielle est le maintien des objectifs d'intérêt général. J'ai commencé par là. La Loterie nationale doit rester une institution au service du pays. Elle doit continuer, au travers des subsides et du sponsoring, à aider financièrement les manifestations et les associations d'utilité publique que j'ai évoquées. C'est le prix à payer pour son monopole. C'est aussi par ailleurs un juste retour pour les sommes dépensées par les joueurs dans une perspective non économique. Point de moralisme dans notre propos, mais un souci d'équité et d'efficacité économique pour ce mécénat aussi efficace que nécessaire.

J'en viens ainsi à un aspect aussi essentiel que délicat. Je veux parler bien sûr de la dépendance au jeu.

L'assuétude au jeu est en effet un phénomène bien réel. Elle a conduit à de véritables drames sociaux. On sait que des familles se sont retrouvées à la rue parce que l'un de ses membres avait sombré dans la dépendance.

Ce qui était traité autrefois comme un simple problème de moralité a fait depuis l'objet d'études scientifiques. Ces études montrent clairement que, pour les joueurs les plus faibles, la dépendance peut intervenir très rapidement. Le besoin de jouer pour jouer est plus fort que toute volonté et que la peur des conséquences. Pris dans une telle spirale, le joueur doit être protégé contre lui-même. C'est le sens de l'interdiction d'entrer dans les casinos, prononcées contre les joueurs les plus fragiles à leur demande ou d'autorité, interdiction qui a d'ailleurs frappé aussi quelques célébrités.

Le Sénat s'est abondamment penché sur ce phénomène dans les travaux préparatoires de la loi du 7 mai 1999, dite loi sur

op het spel in de Strafwet helemaal niet strookt met de sociologische realiteit enerzijds en anderzijds de controle op deze sector onmogelijk maakt. Een principieel verbod biedt de speler dus geen bescherming, maar levert hem over aan zichzelf en aan een sector die zich in de illegaliteit ontwikkelt.

De wet op het spel had dus tot doel om het spel onder bepaalde voorwaarden toe te laten, maar tezelfdertijd de sector te reglementeren, te organiseren en vooral te controleren.

Om die reden werd voor de verschillende types van kansspelinrichtingen een systeem van exploitatievergunningen uitgewerkt. Om dezelfde reden werd een Controlecommissie voor de Kansspelinrichtingen opgericht, die sindsdien al voortreffelijk werk heeft verricht.

Al tijdens de werkzaamheden van de Senaat in 1999 werd het probleem van de Nationale Loterij aangesneden. Er werd toen om verschillende redenen beslist dit probleem niet in de nieuwe wet te behandelen.

De belangrijkste reden is dat de Nationale Loterij een bijzondere plaats inneemt in de wereld van het spel. Zij biedt wel spelen aan in de ruime betekenis van het woord, maar geen enkel spel dat zware gokverslaving veroorzaakt.

De traditionele loterijen met trekking of met krasbiljetten vormen geen echt sociaal probleem. Zelfs als er vrij aanzienlijke bedragen worden uitgegeven, blijft een en ander binnen redelijke perken en vindt men bij niemand de kenmerken terug van de echte gokverslaving.

Ondanks de talrijke nieuwe vormen en voorstellingswijzen zijn de spelen in beginsel fundamenteel dezelfde gebleven. Een gedifferentieerde aanpak die rekening houdt met de bijzondere status van de Nationale Loterij, was dus gerechtvaardigd.

Mocht de Nationale Loterij dit traditionele pad verlaten, zou er een heel ander probleem rijzen. Zij zou dan meer problematische activiteiten kunnen ontplooiën, en dit zonder controle. Dan ontstaat er niet alleen deloyale concurrentie met de sector van de kansspelen die terecht zeer sterk werd gereguleerd, maar rijst er misschien ook een sociaal probleem met nieuwe kansspelen die wel gokverslaving kunnen veroorzaken.

De Senaat heeft dus het verhelderende advies ingewonnen van een aantal experts, onder wie de voorzitter van de Kansspelcommissie. Wat er ook van zij, voorzichtigheid blijft in deze sector geboden om te voorkomen dat de zwakste spelers aan gokken verslaafd geraken. De sector moet dus aan zeer strikte voorwaarden onderworpen blijven, want het sociale drama kan alle bevolkingslagen treffen, met name ook de allerjongsten.

Daarom juichen wij het toe dat een voorlichtings- en preventieopdracht werd gegeven aan de Nationale Loterij met betrekking tot de economische, sociale en psychologische risico's van de gokverslaving. Het is alleszins positief dat de opbrengst gedeeltelijk wordt gebruikt om te vermijden dat spelgedrag uit de hand loopt. Toch blijft dat volstrekt onvoldoende.

De loterij is niet alleen betrokken partij met voor de hand liggende verwachtingen inzake rentabiliteit, zij is ook

les jeux de hasard.

Cette loi était en effet partie du point de vue que l'interdiction pure et simple du jeu dans le Code pénal ne correspondait absolument pas à la réalité sociologique, d'une part, et ne permettait dès lors aucun contrôle de ce véritable secteur, d'autre part. De ce fait, loin d'être protégé par l'interdiction de principe, le joueur était livré à lui-même et à un secteur hors des limites de la légalité.

La loi sur le jeu a donc eu pour objectif à la fois d'autoriser le jeu dans certaines conditions, mais aussi, par la même occasion, de réglementer, d'organiser et surtout de contrôler le secteur.

C'est pour cette raison qu'a été créé le système des licences permettant d'exploiter l'un ou l'autre type d'établissement de jeu dans des conditions bien définies. C'est pour cette raison également qu'a été mise en place la Commission de contrôle des établissements de jeux de hasard, dont le travail a depuis lors été remarquable.

Lors des travaux du Sénat en 1999, la question de la Loterie nationale avait déjà été abordée. Il avait été décidé, à ce moment, de la laisser hors du cadre de la nouvelle loi et ce, pour plusieurs raisons.

La principale de ces raisons est que la Loterie occupait et occupe d'ailleurs toujours une place à part dans le jeu. Bien qu'elle propose des jeux de hasard au sens large, elle ne propose néanmoins aucun des jeux qui provoquent les problèmes de dépendance les plus graves.

Les loteries traditionnelles avec tirage ou les jeux à gratter proposés dans tout le pays ne constituent en effet pas un réel problème social. Même si des sommes relativement élevées peuvent être dépensées, cela reste toujours dans les limites du raisonnable et l'on ne trouve en tout cas aucune des caractéristiques qui font naître la véritable dépendance au jeu.

Or, malgré les multiples formes et présentations nouvelles qu'ont pu prendre ces jeux au cours du temps, ils sont restés fondamentalement pareils dans leur principe et ne varient que sur la forme, la présentation, voire les gains ou leurs modalités. Il se justifiait donc de leur accorder un traitement différencié, lié au statut particulier de la Loterie nationale.

Si toutefois la Loterie nationale venait à sortir de ce rôle traditionnel, il va de soi que la question se poserait en des termes sensiblement différents. Elle risquerait en effet de se lancer dans des activités plus problématiques et ce, sans contrôle. Cela pose un problème de concurrence déloyale éventuelle avec le secteur du jeu de hasard, à juste titre très fortement réglementé, mais aussi et surtout, un problème social potentiel avec l'installation de nouveaux jeux de hasard susceptibles d'entraîner une dépendance au jeu.

Le Sénat a donc entendu l'avis d'experts, dont le président de la Commission des jeux de hasard, experts qui ont permis d'éclairer certains aspects du projet.

Il en ressort sans aucun doute que la prudence est de rigueur dans ce secteur et qu'il faut à tout prix prendre garde à éviter cette dépendance des joueurs les plus faibles. Il s'impose donc également de poser des conditions très strictes et de prendre des mesures pour éviter ce véritable drame social, susceptible de toucher toutes les couches de la population, et

verwikkeld in een problematiek die haar eigen spelaanbod overstijgt. Op de kansspelen die de Nationale Loterij in de toekomst zal aanbieden, moet dan ook absoluut controle worden uitgeoefend. Deze controle bestaat op dit ogenblik niet en dit ontwerp betekent dus een echte vooruitgang.

De commissie stond erop te beklemtonen dat de controlemaatregelen in de nieuwe wet zijn opgenomen.

De eerste maatregel is de belangrijkste. Een nieuw spel kan maar op de markt worden gebracht als het voldoet aan de voorwaarden opgelegd bij koninklijk besluit, en als het om een echt kansspel gaat, aan de voorwaarden opgelegd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. In het laatste geval is het advies van de Kansspelcommissie vereist. Dat verheugt ons, want deze commissie heeft in dezen al heel wat deskundigheid en ervaring opgedaan.

Om dezelfde reden verheugt het ons dat de Kansspelcommissie voortaan alle kansspelen kan controleren. Wij verzoeken de regering om voor haar dezelfde controleregels te handhaven als voor de organismen die zijn onderworpen aan de wet van 1999.

Wij raden de regering aan om alle voor de goede werking vereiste, materiële en personele middelen ter beschikking te stellen van de commissie. Er staat heel wat op het spel en de commissie speelt een essentiële rol.

Ten slotte wensen wij dat er bij de sluiting van het beheerscontract veel aandacht wordt besteed aan het probleem van de verslaving, evenals aan het minder bekende probleem van de begeleiding van personen die zeer grote sommen hebben gewonnen. De PS zal erop toezien dat deze maatregelen periodiek worden geëvalueerd.

Met deze hervorming mogen de rechten van het personeel van de vennootschap niet op de helling worden gezet. Bij de omvorming van de Nationale Loterij tot naamloze vennootschap van publiek recht moeten de contracten, lonen en anciënniteit van het personeel behouden blijven. Deze voorwaarde geldt voor alle personeelsleden met een contract van onbepaalde duur.

Deze voorwaarde werd ook geformuleerd tijdens de werkzaamheden in de Kamer, maar de overgezonden tekst laat hierover uiteindelijk twijfel bestaan. Deze twijfel is des te groter omdat de opeenvolgende amendementen en de verantwoording ervan de verwarring alleen maar hebben vergroot.

In de commissie hebben wij dan ook een amendement ingediend dat ertoe strekt deze situatie op te klaren en deze tekst in overeenstemming te brengen met de memorie van toelichting en met de expliciete voornemens die tijdens de discussies in de Kamer werden geformuleerd.

Dit amendement luidde als volgt: "De personeelsleden die door de openbare instelling 'Nationale Loterij', als bedoeld bij de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, in dienst genomen zijn bij een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd, worden met behoud van die regeling overgenomen door de in artikel 4 van deze wet bedoelde naamloze vennootschap van publiek recht.

De rechtstoestand en de bezoldigingsregeling van het overeenkomstig het eerste lid overgenomen personeel mogen

notamment les plus jeunes.

Nous saluons à ce propos la mission d'information et de prévention confiée à la Loterie nationale quant aux risques économiques, sociaux et psychologiques liés à la dépendance au jeu. C'est évidemment une première mesure positive que d'utiliser une partie des gains pour éviter les dérapages que le jeu pourrait entraîner.

Cependant, elle est évidemment tout à fait insuffisante. En effet, non seulement la Loterie est un acteur immédiatement intéressé aux pratiques du jeu avec des exigences de rentabilité évidentes, mais elle s'inscrit aussi dans une problématique bien plus vaste que sa propre offre de jeu.

Dès lors, il est indispensable qu'un contrôle s'instaure quant aux jeux de hasard offerts par la Loterie nationale à l'avenir. Il est vrai à ce propos, comme le ministre l'a rappelé, que ce contrôle n'existe pas du tout dans l'état actuel de la législation et que le présent projet constitue donc une véritable avancée.

Nous avons cependant tenu, en commission, à ce que soient rappelées les mesures de contrôle qui seront mises en place par la nouvelle loi.

La première et la plus essentielle, c'est que tout nouveau jeu mis sur le marché ne pourra l'être que dans les conditions fixées par arrêté royal et même, lorsqu'il s'agira de véritables jeux de hasard, dans les conditions fixées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Dans ce dernier cas, l'avis de la Commission des jeux de hasard sera requis. Nous nous en réjouissons, d'autant que nous avons déjà souligné la compétence de cette commission et le savoir qu'elle a accumulé en la matière.

Pour cette raison également, nous nous réjouissons de ce que le contrôle de la Commission des jeux de hasard puisse être étendu à tous les jeux de hasard.

Pour ce qui est de la fixation des modalités de contrôle, nous invitons le gouvernement à s'aligner sur les modalités existantes pour les organismes soumis à la loi de 1999.

Nous engageons également le gouvernement à donner à la commission tous les moyens matériels et humains nécessaires à son bon fonctionnement. L'enjeu est de taille et le rôle de la commission est essentiel.

Enfin, nous souhaitons que, dans la conclusion du contrat de gestion, une grande attention soit portée à ce problème de dépendance, ainsi qu'au problème moins connu mais néanmoins important de l'accompagnement des personnes qui ont gagné des sommes très élevées. Nous pensons d'ailleurs qu'une évaluation périodique devrait être mise en place afin de vérifier que ces mesures sont suffisantes et que tout dérapage éventuel est bien évité. Le groupe PS y sera particulièrement attentif.

Quant à la question du personnel, elle a évidemment retenu particulièrement notre attention. Il est évident que pour nous, la réforme projetée ne peut être une occasion de remettre en cause les droits légitimes du personnel de la société.

À cet égard, la transformation de la Loterie nationale en société anonyme de droit public doit se faire avec le maintien du régime contractuel, de la rémunération et de l'ancienneté des membres du personnel. Cette condition vaut évidemment pour tous les membres du personnel engagés sous le régime

in geen geval minder voordelig zijn dan die welke op het personeel vóór de inwerkingtreding van deze wet van toepassing waren.”

Dit amendement streeft er niet naar de aan elk personeelslid toegekende functies of taken voorgoed vast te leggen. Wel wil het de regeling van artikel 35 van het voorliggende wetsontwerp, die in eenieders arbeidsovereenkomst opgenomen is, veilig stellen. De formulering van dit amendement is nog nauwkeuriger dan die van het vorige amendement op hetzelfde artikel.

De minister heeft bevestigd dat de huidige tekst van artikel 49 wel degelijk in die zin dient te worden begrepen en deze interpretatie werd ingeschreven in de voorbereidende werkzaamheden. Onder die voorwaarde kon het amendement worden ingetrokken.

Wij denken dat dit ontwerp de Nationale Loterij nieuw leven kan inblazen en haar toekomst kan verzekeren. Voor sommige aspecten blijft voorzichtigheid geboden, maar wij zien ook heel wat positiefs in de beheersregels, het voortbestaan van het publiek mecenaat, de preventie van gokverslaving en vooral de behandeling van het personeel. Wij blijven waakzaam, maar keuren dit ontwerp goed omwille van de positieve punten.

De heer Didier Ramoudt (VLD). – Ik dank de heer D’Hooghe voor zijn objectief verslag. Over zijn persoonlijk standpunt ben ik uiteraard wat minder enthousiast. Ik vrees dat onze collega naar de film van Harry Potter heeft gekeken en nu spoken ontwaart in deze nieuwe constructie. Hij heeft het over verborgen agenda’s en over de samenstelling van de raad van bestuur. Hij heeft blijkbaar een kristallen bol geërfd! Hij vindt dat alles verkeerd loopt en poneert ideeën die opgingen toen zijn partij aan de macht was, maar die vandaag natuurlijk niet langer gelden.

De VLD-fractie heeft de bespreking van het wetsontwerp betreffende de Nationale Loterij de afgelopen maanden van nabij gevolgd. In die periode zijn wij er net als minister Daems van overtuigd geraakt dat er echt iets aan de wettelijke structuur van de Nationale Loterij moest worden gedaan. Een verdere responsabilisering was binnen de Europese context onvermijdelijk.

Wij zijn van oordeel dat de Nationale Loterij verantwoorde openbare loterijen en kansspelen moet aanbieden. Maar het is

d’un contrat d’emploi à durée indéterminée au sein de l’établissement public Loterie nationale.

Cette condition avait certes été avancée lors des travaux de la Chambre, mais le texte qui nous est parvenu laissait toutefois planer un doute en la matière. Ce doute était d’autant plus sérieux qu’à la Chambre, les amendements successifs et les explications données ne faisaient que renforcer la confusion.

Nous avons donc déposé en commission un amendement visant à éclaircir cette situation et à mettre le texte en concordance avec l’exposé des motifs et les intentions affichées dans les débats à la Chambre.

Cet amendement était rédigé comme suit : « Les membres du personnel engagés sous le régime d’un contrat d’emploi à durée indéterminée au sein de l’établissement public Loterie nationale, visé par la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, sont repris sous le même régime par la société anonyme de droit public visée à l’article 4 de la présente loi.

La situation juridique et pécuniaire du personnel repris conformément à l’alinéa 1^{er} ne peut en aucun cas être moins avantageuse que celle appliquée à ce personnel avant l’entrée en vigueur de la présente loi. »

Le but de cet amendement n’était donc pas de bétonner les fonctions attribuées ni de geler les missions confiées à chaque membre du personnel. Il s’agissait de sauvegarder les règles édictées dans l’article 35 du présent projet de loi, des règles définies et intégrées dans le contrat de travail de chacun.

M. le ministre a confirmé que le texte actuel de l’article 49 devait bel et bien être compris en ce sens et cette interprétation est ainsi inscrite dans les travaux préparatoires. À cette condition, l’amendement a pu être retiré.

En conclusion, nous pensons que ce projet donne un nouvel élan à la Loterie nationale et garantit son avenir. Même si la prudence s’impose sur certains aspects, nous avons retenu de nombreux éléments positifs dans les modalités de gestion, la pérennité du mécénat public, la prévention de la dépendance au jeu et, surtout, le sort réservé au personnel. Nous resterons vigilants sur cet important dossier, mais nous soutiendrons ce projet de loi pour le progrès qu’il constitue.

M. Didier Ramoudt (VLD). – *Je remercie M. D’Hooghe de son rapport objectif. Je serai évidemment moins enthousiaste quant à son point de vue personnel. Je crains qu’ayant vu Harry Potter, notre collègue n’aperçoive des fantômes dans cette nouvelle construction. Il parle d’agenda caché et de la composition du conseil d’administration. Il lance des idées qui étaient acceptables lorsque son parti était au pouvoir mais qui ne le sont plus aujourd’hui.*

Le groupe VLD est convaincu qu’il fallait modifier la structure légale de la Loterie nationale. Le contexte européen imposait de la responsabiliser.

Nous sommes d’avis que la Loterie nationale doit proposer des loteries publiques responsables. L’évolution technologique du secteur exige toutefois une politique de gestion plus cohérente de la part des pouvoirs publics. C’est la raison pour laquelle le gouvernement estime nécessaire de soustraire toutes les activités de la Loterie nationale à la législation relative aux jeux de hasard.

Privatiser, ne fût-ce qu’un pourcentage minoritaire, vise à

net als in een gezin: een gezin kan beslissen om te bouwen, maar er kunnen in het gezin verschillende voorkeuren qua bouwstijl opduiken. De technologische evolutie in de loterij- en kansspelsector vraagt om een meer coherent sturingsbeleid van de overheid en daartoe acht de regering het blijkbaar noodzakelijk om alle activiteiten van de Nationale Loterij te onttrekken aan de kansspelwetgeving.

Privatiseren, ook al gaat het over een minderheidspercentage, heeft tot doel de diensten of de werking van het overheidsbedrijf te optimaliseren. Daarin kan ik mij als liberaal vinden. Ik geef echter toch toe dat ik, en ook tal van mijn collega's, vragen heb over de rol die de overheid in dit dossier moet of kan spelen, zeker aangaande het inbedden van de speeldrift.

We mogen niet vergeten dat het niet zomaar om een overheidsbedrijf gaat. De Nationale Loterij organiseert eigenlijk een beetje 'brood en spelen'. Zelfs al ondersteunt ze met de opbrengst diverse activiteiten van algemeen en/of cultureel belang, toch hangt er altijd een zweem van hebberigheid over de aankoop van producten waarmee men in stilte rijk hoopt te worden.

De Nationale Loterij is enigszins te vergelijken met de casino's. Als Oostendenaar ken ik het reilen en zeilen van een casino vrij goed. Een casino maskeert zijn eigenlijke doel, het verdienen van geld doordat de gelokte klanten het hunne gokken, door naast de organisatie van dat pure gokken, ook een culturele rol te spelen. In sommige steden vervult het casino zelfs een prominente economische stimulans. Wie zei ook weer: de een zijn dood is de ander zijn brood.

In het ontwerp gaat de overheid echter verder. Het ontwerp vermeldt dat het geld dat voortkomt uit de opbrengst van het gecontroleerde gokken, zal worden geïnvesteerd om de mensen van het gokken af te helpen. Dat is een rare gang van zaken.

Het wetsontwerp sluit volgens de regering aan bij het gerechtvaardigde inbeddingsbeleid omdat de opbrengst die voortvloeit uit de activiteiten, die door de overheid worden vastgelegd, volledig naar de overheid gaat, die ze voornamelijk aanwendt om zaken van algemeen belang te steunen, maar gedeeltelijk ook om de speeldrift binnen de perken te houden. Het is net alsof we het roken zouden promoten om de fiscale inkomsten op te drijven en daarna met deze inkomsten het onderzoek naar longkanker zouden bekostigen.

Wanneer de Nationale Loterij in zee gaat met een privé-partner, zal deze partner ervoor zorgen dat er een groter marktaandeel bereikt wordt, dat er grotere winsten worden gemaakt en dat er dus meer mensen de producten van de Nationale Loterij kopen of dat de groep die zijn geluk al beproeft met de huidige loterijproducten, er meer geld zal insteken. Dat is de economische logica. De minister moet er dus rekening mee houden dat er juist meer gokverslaafden komen en dat de beoogde inbedding smelt als sneeuw voor de zon.

Er moet volgens het wetsontwerp ook aandacht worden besteed aan de mogelijkheden die het internet biedt. De bestaande vergunninghouders moeten bijdragen tot een betrouwbare e-handel. Zonder al te negatief te zijn over de mogelijkheden van het internet, waarschuw ik er toch voor dat door te werken via het internet de controle op de personen die van de producten van

optimaliser les services ou le fonctionnement de l'entreprise publique. En tant que libéral, je me retrouve dans cette vision. J'admets qu'à l'instar de nombreux collègues, je m'interroge sur le rôle des pouvoirs publics dans ce dossier, surtout en ce qui concerne la canalisation de la dépendance au jeu.

N'oublions pas que la Loterie nationale organise en réalité « du pain et des jeux ». Même si elle soutient diverses activités d'intérêt général et/ou culturel, l'achat de produits permettant de devenir riche est toujours entouré d'un halo de cupidité.

La Loterie nationale est comparable aux casinos. Ceux-ci masquent leur véritable objectif, qui est de gagner de l'argent grâce aux mises des clients, en jouant un rôle culturel.

Dans son projet, le gouvernement va cependant plus loin. Ce projet prévoit que les moyens issus des jeux contrôlés serviront à « désintoxiquer » les joueurs.

Le projet de loi s'inscrit selon le gouvernement dans la politique de canalisation puisque les revenus des activités organisées par le gouvernement retournent entièrement à celui-ci, qui les affecte principalement au soutien de projets d'intérêt général. Un partie de ces moyens sert cependant à limiter la dépendance au jeu. C'est exactement comme si l'on faisait la promotion du tabac pour augmenter les recettes fiscales devant servir à financer la recherche contre le cancer du poumon.

Si la Loterie nationale s'associe à un partenaire privé, ce partenaire essaiera d'augmenter ses parts de marché et son bénéfice en augmentant le nombre de clients et en poussant les clients existants à acheter plus. C'est la logique économique. Le ministre doit donc savoir que le nombre de dépendants au jeu augmentera et que la canalisation fondra comme neige au soleil.

Le projet de loi préconise de porter son attention sur les possibilités offertes par Internet. Cependant, Internet supprime en partie le contrôle exercé sur les clients de la Loterie nationale.

Si le projet est globalement bon, le ministre aurait pu mieux travailler en ce qui concerne quelques points spécifiques. Les clés qu'il attribue devront être intégrées aux contrats de gestion pluriannuels. La dépendance due aux produits de la Loterie nationale et de ses filiales devra faire l'objet d'une publication et d'une évaluation annuelles. Il y aura lieu de modifier la loi si on constate que la dépendance augmente ou que des mineurs peuvent acheter des produits tout à fait librement.

Nous souscrivons aux principaux piliers du projet : la transformation de la Loterie nationale en société anonyme de droit public, l'égalité entre la manière dont les produits de la Loterie nationale et ceux du secteur privé sont proposés ainsi que le contrôle de la commission des jeux de hasard.

Le premier point rencontre les dispositions de l'accord de gouvernement relatives à la modernisation des entreprises publiques. Le deuxième point garantit un accès optimal de la Loterie nationale au marché des loteries et des jeux de hasard ainsi qu'une meilleure réalisation de son objet social en général et de la politique de canalisation en particulier.

Le projet apporte donc une réponse à la question de savoir

de Nationale Loterij gebruik maken, voor een deel verdwijnt.

De minister krijgt voor het ontwerp van ons een goed rapport, maar voor bepaalde specifieke onderdelen had hij beter kunnen werken. Hij zal nog betere punten behalen wanneer de door hem toegezegde sleutels effectief in de meerjaarlijkse beheerscontracten worden ingebouwd. De mogelijke speeldrift die de producten van de Nationale Loterij en haar eventuele dochterondernemingen genereren, moeten in kaart worden gebracht. Deze gegevens moeten jaarlijks worden openbaar gemaakt en geëvalueerd. Wanneer een stijging van de speeldrift of van de gokverslaving wordt vastgesteld en wanneer blijkt dat personen jonger dan 18 jaar, onder meer via het internet, probleemloos producten kunnen aankopen, moet de wet worden aangepast.

Wij onderschrijven de belangrijke pijlers van het ontwerp: de omvorming van de Nationale Loterij tot een naamloze vennootschap van publiek recht, de wijze waarop de kansspelen en de loterijen die door de Nationale Loterij aangeboden worden, gelijke tred houden met de spelen die door de privé-sector aangeboden worden en het toezicht van de Kansspelcommissie.

Het eerste punt komt alvast tegemoet aan de bepalingen van het regeerakkoord met betrekking tot de modernisering van de overheidsbedrijven. Het tweede punt garandeert een optimale toegang van de Nationale Loterij tot de markt van loterijen en kansspelen en een betere realisering van haar maatschappelijk doel in het algemeen, het beoogde inbeddingsbeleid in het bijzonder.

Het ontwerp biedt dus een antwoord op de vraag welke rol voor de Nationale Loterij is weggelegd op het gebied van de organisatie van de sector van de loterijen en kansspelen in België.

De VLD zal het ontwerp goedkeuren. Wij vragen echter met aandrang dat de hele regering bijzondere aandacht besteedt aan het opmaken van voornoemde beheerscontracten, zodat er nog deze zittingsperiode een evaluatie van de wet kan worden gemaakt en ze kan worden aangepast indien blijkt dat het aantal gokkers in België is gestegen.

De heer Olivier de Clippele (MR). – *Er wordt beweerd dat kansspelen en loterijen onvermijdelijk zijn omdat mensen nu eenmaal moeten kunnen dromen. We weten echter ook dat kansspelen in nachtmerries kunnen eindigen en dat de nachtmerries die door kansspelen veroorzaakt worden, spijtig genoeg niet verdwijnen bij het ontwaken. Denk maar aan de verslaving en vooral de schuldenoverlast als gevolg van die verslaving. Met onderhavig wetsontwerp wil de overheid haar verantwoordelijkheid op zich nemen. Deze activiteit genereert in België zes miljard euro, of 600 euro per jaar per inwoner, zonder rekening te houden met de kansspelen die op internet worden aangeboden. De Nationale Loterij is goed voor 17% van die omzet en komt daarmee slechts op de tweede plaats. De Staat zou dus meer moeten doen.*

Op Europees vlak beweegt een en ander in deze materie. In Italië zijn kansspelen op internet verboden. Er zijn andere middelen om de kansspelen te bestrijden. Ik herinner mij een professor in de eerste kandidatuur rechten die verklaarde dat een speelschuld nooit opeisbaar is, behalve wanneer ze betaald is, en dat men geen terugbetaling kan eisen. Men zou kunnen overwegen om de betaling met kredietkaarten te

quel est le rôle de la Loterie nationale dans le domaine de l'organisation du secteur des loteries et jeux de hasard.

Le VLD votera le présent projet. Nous demandons toutefois avec insistance que le gouvernement soit particulièrement attentif lors de la rédaction des contrats de gestion afin que nous puissions procéder à une évaluation de la loi avant la fin de cette législature et que nous puissions la modifier s'il apparaissait que le nombre de joueurs a augmenté en Belgique.

M. Olivier de Clippele (MR). – *Il se dit que les jeux de hasard et les loteries sont inévitables car les hommes et les femmes ont besoin de rêver. On sait aussi que ces jeux de hasard peuvent mener au cauchemar. Quelle est la différence entre le rêve et le cauchemar ? Un cauchemar est un rêve qui finit mal. Malheureusement, avec les jeux de hasard, il ne suffit pas de se réveiller pour être quitte du cauchemar. Il y a l'assuétude, la dépendance et surtout le surendettement consécutif à cette dépendance. Les pouvoirs publics ont une responsabilité. Le gouvernement a envisagé de l'assumer par le biais du projet qui nous est soumis. En Belgique, le chiffre d'affaires annuel est de 6 milliards d'euros. Cela fait 600 euros par an par habitant, sans tenir compte des jeux de hasard proposés sur Internet. La Loterie nationale n'occupe qu'une place secondaire dans ce chiffre d'affaires puisqu'elle représente 17%. Il est dès lors bon de prévoir une intervention plus importante de l'État.*

Il y aura un développement européen dans cette matière. L'Italie, par exemple, a pris l'option d'interdire l'utilisation d'Internet pour les jeux de hasard. Une réflexion au niveau européen sera nécessaire. On pourrait agir d'autres façons.

verhinderen. De rekeningnummers die daaraan verbonden zijn, kunnen immers vrij gemakkelijk worden achterhaald. We zouden een wet kunnen uitvaardigen die de kredietverstrekkers viseert. Zoals bij het witwassen van geld zou het gebruik van dergelijke rekeningen kunnen worden verboden omdat het de gokverslaving en de schuldenoverlast in de hand werkt.

Het ontwerp van de regering komt tegemoet aan de bezorgdheid van onze fractie.

De heer René Thissen (PSC). – *Is 'MR' de afkorting van 'maison de repos'?*

De heer Olivier de Clippele (MR). – *Helemaal niet. Het gaat om een groep in beweging, mijnheer Thissen.*

We wensen samen met de regering de gokverslaving te bestrijden. Het wetsontwerp is een goed instrument om dat doel te bereiken. Het versterkt de controle op de Loterij en voorziet in een beheerscontract, zodat ook het Parlement toezicht kan uitoefenen.

De heer René Thissen (PSC). – *Het is soms grappig regeringsvoornemens te lezen of te herlezen, vooral op het ogenblik dat deze voornemens in wetten en regels worden vertaald. Ter voorbereiding van mijn uiteenzetting heb ik dan ook de beleidsnota voor het begrotingsjaar 2001 opnieuw doorgenomen. De heer Daems, destijds bevoegd voor de Nationale Loterij, was toen voornemens die om te vormen tot een autonoom overheidsbedrijf om de werking en het beheer ervan te rationaliseren. Gelijktijdig hiermee zou een commissie voor de Loterijen worden opgericht, belast met het regelgevend kader, de controle op de Nationale Loterij en het beheer van de subsidies. De bevoegdheden van de Kansspelcommissie zouden worden overgenomen door de commissie voor de Loterijen op de datum waarop de Nationale Loterij bij de autonome overheidsbedrijven zou worden ingedeeld.*

Vanaf dat ogenblik zou de commissie voor de Loterijen de commissie voor de Loterijen en de Kansspelen heten.

Wat schiet er over van deze voornemens die in 2001 moesten worden gerealiseerd? Heel weinig! Om eerlijk te zijn, helemaal niets!

De loterij zal niet het statuut van autonoom overheidsbedrijf krijgen.

De algemene beleidsnota voor het begrotingsjaar 2002 van dezelfde minister spreekt de vorige nota tegen en stipuleert dat de Nationale Loterij zal overgaan van het statuut van parastatale van het type C naar dat van naamloze vennootschap van publiek recht. Hoewel de loterij voor het

Tous ces jeux de hasard n'existent que parce qu'il y a paiement. Je me souviens du cours que j'ai eu en première candidature de droit. Un professeur aujourd'hui décédé expliquait qu'une dette de jeu n'est jamais exigible, sauf si elle a été payée. On ne peut pas demander le remboursement. Une piste qui pourrait être envisagée dans le futur est d'empêcher le paiement par le biais des cartes de crédit. En d'autres mots, l'utilisation de cartes de crédit pourrait être rendue inopérante dans le cadre des jeux de hasard par Internet puisqu'il est assez aisé de localiser les numéros de compte qui seraient utilisés dans le cadre de ces jeux de hasard par Internet. On pourrait très bien édicter une loi qui viserait les sociétés de cartes de crédit, qui ne sont pas tellement nombreuses dans le monde et qui travaillent aussi en Belgique et certainement en Europe. Un peu comme en matière de blanchiment d'argent, on pourrait interdire l'utilisation de tel compte car il provoque la dépendance aux jeux de hasard et, par voie de conséquence, le surendettement.

Les préoccupations de mon groupe, le groupe MR, sont rencontrées dans le projet du gouvernement.

M. René Thissen (PSC). – MR comme maison de repos !

M. Olivier de Clippele (MR). – Ce n'est pas tout à fait cela. C'est un groupe qui est en mouvement, monsieur Thissen.

Nous voulons lutter avec le gouvernement contre cette assuétude supplémentaire que l'on rencontre dans les jeux de hasard. Le projet de loi rencontre pour une bonne part nos préoccupations. Il renforce le contrôle sur la Loterie et prévoit un contrat de gestion, ce qui permet un contrôle du Parlement sur cette gestion.

M. René Thissen (PSC). – La lecture ou la relecture des intentions du gouvernement a parfois quelque chose de savoureux, surtout lorsque cette relecture coïncide avec le moment où les intentions d'action politique sont sur le point d'être traduites en termes légaux ou réglementaires. En préparant cette intervention, il m'est venu l'idée de relire votre note de politique générale pour l'année budgétaire 2001. À cette époque, le ministre qui a la Loterie dans ses attributions, M. Daems, envisageait, je cite, de « transformer cette entité en une entreprise publique autonome afin d'en rationaliser le fonctionnement et la gestion. De manière concomitante, une commission des loteries serait également créée, chargée du cadre réglementaire, du contrôle de la Loterie nationale et de la gestion des subsides. Les compétences de la commission des jeux de hasard seraient intégrées dans la commission des loteries à la date de la classification de la Loterie nationale parmi les entreprises publiques autonomes.

À partir de ce moment-là, la commission des loteries porterait le nom de commission des loteries et des jeux de hasard. »

De ses intentions qui devaient déjà être réalisées en 2001, que reste-t-il ? Très peu de choses ! Pour être tout à fait franc, il n'en reste absolument rien !

La loterie, en effet, n'acquerra pas, comme prévu initialement, le statut d'entreprise publique autonome.

La note de politique générale du même ministre pour l'année budgétaire 2002 contredit la précédente en stipulant le fait que cette entité passera directement du statut de parastatal de type

vervullen van opdrachten van openbare dienst door een beheerscontract met de Staat gebonden is, zal ze volgens de minister voortaan ook joint ventures kunnen sluiten en filialen kunnen oprichten met een breder strategisch plan, zonder dat de elektronische loterijapparaten daarvan uitgesloten dienen te worden.

Deze directe omvorming tot naamloze vennootschap is een politieke keuze: de regering gebruikt de Nationale Loterij niet zozeer om de gokverslaving te beteugelen, zoals in de memorie van toelichting staat, maar wel om de activa van de Staat stricto sensu te realiseren, hetzij door de directe verkoop ervan, hetzij door de ontwikkeling op langere termijn van een strategisch plan dat misbruik maakt van de gokverslaving die het spel bij sommige medeburgers veroorzaakt.

Sommige sprekers, zelfs van de meerderheid, laten zich niet om de tuin leiden, want zij maken voorbehoud of zeggen in elk geval dat er vrij snel evaluaties moeten worden gemaakt.

Met dit ontwerp wil deze regering veeleer haar thesauriebelangen veiligstellen dan wel het algemeen belang verdedigen.

De commissie van de loterijen die moest worden opgericht om, zoals elke regelgevende instantie, de wereld van het spel tezelfdertijd te organiseren en te controleren, bestaat niet.

De bevoegdheden van de Kansspelcommissie zullen a fortiori niet worden overgenomen door deze commissie. Bijgevolg heeft men de idee, het voornemen, de droom laten varen om een commissie voor de loterijen op te richten en deze commissie voor de Loterijen en de Kansspelen te dopen, zodra de Nationale Loterij bij de autonome bedrijven zou zijn ingedeeld.

Nochtans zijn wij ervan overtuigd dat het eerste voornemen van de minister op termijn de twee doelstellingen die de Staat nastreeft, beter zou hebben gediend, namelijk enerzijds zijn activa realiseren en anderzijds de gokverslaving beteugelen, zonder evenwel voorrang te geven aan de eerste doelstelling boven de tweede.

Dit wetsontwerp kon dus niet worden besproken zonder een gelijktijdige hervorming van het statuut en de opdrachten van de Kansspelcommissie. Nochtans was het bij het begin van deze zittingsperiode één van uw politieke doelstellingen om een echt instituut op te richten voor de reglementering van de spelen en de loterijen. U had hiertoe in samenwerking met de minister van Justitie kunnen bijdragen. Door dat niet te doen is de hervorming vanuit ethisch oogpunt kreupel en dreigt ze zelfs deloyale concurrentie met de andere speloperatoren in de hand te werken.

Dat zijn onze belangrijkste kritieken op het wetsontwerp over de nationale loterij.

Nochtans hebt u van meet af aan in de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden beklemtoond dat u niet de indruk wilde wekken de gokverslaving te willen aanmoedigen. Mijnheer de minister, u geeft niet de indruk de gokverslaving te willen aanmoedigen, u moedigt ze de jure en de facto aan. Dit ontwerp gaat in tegen de doelstellingen die in de memorie van toelichting zijn opgenomen.

De zeer expliciete reclame die ik deze week in mijn

C à celui de société anonyme de droit public.

Même si la loterie est dorénavant liée à l'État fédéral par un contrat de gestion disposant de missions de service public dont elle devra s'acquitter, elle pourra dorénavant et je cite de nouveau le ministre « conclure des *joint ventures*, fonder des filiales au plan stratégique plus large, pouvant ne pas exclure l'exploitation des appareils à loterie électroniques. »

En d'autres termes, cette transformation directe en société anonyme traduit l'option politique selon laquelle l'entité « loterie nationale » est utilisée par le gouvernement non pas pour juguler la dépendance au jeu, comme l'explicite si hypocritement l'exposé des motifs de l'actuel projet de loi, mais pour valoriser *stricto sensu* les actifs de l'État, que ce soit immédiatement par la vente d'actifs ou à plus long terme, par le développement d'un plan stratégique, abusant dès lors de la dépendance que peut être le jeu pour certains de nos concitoyens. Un certain nombre d'intervenants, même de la majorité, ne s'y trompent pas puisqu'ils émettent des réserves ou, en tout cas, indiquent qu'il faudrait faire des évaluations assez rapidement.

Pour ce gouvernement, le projet sert davantage à ses intérêts de trésorerie plutôt qu'à défendre l'intérêt général.

La commission des loteries qui devait être créée, dans un même temps, afin de contrôler et d'organiser le monde du jeu, à l'instar de tout institut de régulation, n'existe pas.

A fortiori, la commission des jeux de hasard ne verra pas ses compétences intégrées au sein de cette commission. Par conséquent, l'idée, l'intention, le rêve de créer une commission des loteries et de la baptiser, dès le classement de la loterie nationale parmi les entreprises autonomes « commission des loteries et jeux de hasard » est jeté aux oubliettes.

Pourtant, nous sommes convaincus que la première intention du ministre aurait été celle qui, à terme, aurait le mieux servi les deux intérêts que poursuit l'État, à savoir valoriser des actifs d'une part, et juguler la dépendance aux jeux, d'autre part, et ce, sans que le premier de ces intérêts ne l'emporte sur le second.

Autrement dit, l'examen de ce projet de loi ne pouvait pas se faire sans procéder à une réforme concomitante du statut et des missions de la commission des jeux de hasard. L'instituer en véritable institution de régulation des jeux et des loteries était pourtant l'un de vos objectifs politiques en début de législature. Ne pas y avoir contribué, en collaboration avec le ministre de la Justice, rend bancal l'aspect éthique de la réforme à laquelle vous procédez aujourd'hui et par ailleurs, risque de générer une concurrence déloyale avec les autres opérateurs de jeux.

Telles sont donc en substance les principales critiques que nous entendons développer sur ce projet de loi « loterie nationale ».

Pourtant, d'emblée de jeu, vous avez souligné en commission des Finances et des Affaires économiques, que « vous ne voudriez pas donner l'impression de vouloir favoriser la dépendance au jeu. » Non, monsieur le ministre, vous ne donnez pas l'impression de vouloir favoriser la dépendance au jeu, vous la favorisez *jure et facto*. Ce projet va à

brievenbus heb gevonden, is daarvan een bewijs. De folder spiegelt grote winsten voor en suggereert me een doorlopende betalingsopdracht te aanvaarden, zodat ik niet vergeet op de lotto te spelen.

Om zeker aan de Nationale Loterij verslaafd te geraken, wordt voorgesteld om elke week minstens voor 6 euro te spelen! Wij kunnen echter ook twee maal per week spelen en telkens 60.000 frank inzetten. Dat komt neer op 120.000 frank per week. Ik laat het aan u over om uit te rekenen hoeveel het jaarlijks kost om niet aan de loterij verslaafd te geraken!

De politieke fracties van de meerderheid zijn het eens met deze analyse, te beginnen met Ecolo, waarvan de vertegenwoordigers op dit ogenblik spijtig genoeg afwezig zijn. Heeft volksvertegenwoordiger Gobert in de Kamer niet verklaard dat zijn fractie er terecht voor bevreesd is dat de Loterij niet langer haar opdracht zal vervullen om het spel en de gevolgen van de spelverslaving te beperken? Zoals de derde paragraaf van artikel 3 nu luidt, is hij boter aan de galg. U kunt beter meteen toegeven dat het een samenraapsel is van vrome wensen die misschien het geweten kunnen sussen van de leden van de meerderheid die niet tegen het ontwerp durven stemmen. Zo kunnen we lezen dat: "... de Nationale Loterij er tevens voor zorgt: 1° het grote publiek duidelijk te informeren omtrent de reële winst die elk type product dat wordt voorgesteld, kan opleveren." en "2° voorlichtingscampagnes op te zetten omtrent de risico's verbonden aan gokverslaving op economisch, sociaal en psychologisch vlak" en ten slotte "3° samen met de bevoegde overheden en de diverse op het terrein actieve verenigingen een actief en gecoördineerd preventie- en opvangbeleid inzake gokverslaving uit te stippelen."

Al deze verklaringen, die ongetwijfeld kracht van wet zullen hebben, zijn a priori edelmoedig. Voor ons zijn ze echter fundamenteel hypocriet omdat ze de kern van de zaak niet raken. Zij voorzien niet in een voorafgaande controle op al de producten die de Loterij uitdenkt. Het is een goede zaak dat de Nationale Loterij actiever meewerkt aan voorlichtingscampagnes. Het ware echter veel beter geweest dat elk van de producten aan de controle van een onafhankelijke regelgevende instelling werd onderworpen. Dat zou de beste preventie van gokverslaving zijn geweest.

Ten slotte vrees ik dat het mechanisme van winstverdeling de Nationale Loterij op termijn zal beletten haar rol van mecenas te spelen. Dat zou niet alleen spijtig zijn voor de ondersteuning van nationale evenementen en de integratie ervan in Europese of internationale initiatieven, maar ook voor sommige sportploegen. Iedereen kent de Lottoploeg die ons land vertegenwoordigt op internationale competities. Tot op vandaag kon de Nationale Loterij gegarandeerd over 350 miljoen frank beschikken voor haar mecenaat. Vandaag is dat niet langer zeker.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Het verheugt me dat slechts twee senatoren zich voor hun afwezigheid hebben

l'encounter des objectifs inscrits dans l'exposé des motifs.

J'en veux pour preuve la publicité, très explicite, reçue cette semaine dans ma boîte aux lettres, qui me fait miroiter des gains considérables et me suggère, pour ne pas oublier de jouer au lotto, d'effectuer une domiciliation.

Pour être sûr de ne pas oublier de devenir bien dépendant de la Loterie nationale, on nous propose de jouer au lotto toutes les semaines, pour un minimum de six euros ! Nous avons également la possibilité de jouer deux fois par semaine et de miser chaque fois 60.000 francs. Cela représente 120.000 francs par semaine. Je vous laisse calculer ce que représente, chaque année, la « non-dépendance » aux jeux de la loterie !

Des groupes politiques de la majorité partagent cette analyse. À commencer par Ecolo dont les représentants ne sont malheureusement pas présents en ce moment. En séance plénière de la Chambre, le député Gobert n'a-t-il pas déclaré que son groupe était en droit de craindre que la Loterie ne remplisse plus sa mission de limitation du jeu et des effets de dépendance qui peuvent découler de celui-ci ? Le troisième paragraphe de l'article 3, tel qu'il est actuellement rédigé, n'est évidemment qu'un emplâtre sur une jambe de bois. Autant dire qu'il ne s'agit que d'une somme de vœux pieux qui donnent peut-être bonne conscience à ceux qui, au sein de la majorité, n'osent soutenir par leur vote leur opposition au présent projet de loi. On peut y lire : « ... la Loterie nationale veille : 1° à informer clairement le grand public des chances de gain pour chaque type de produit ». Elle veillera également « 2° à organiser des campagnes d'information sur les risques économiques, sociaux et psychologiques liés à la dépendance au jeu ». Elle veillera enfin « 3° à collaborer avec les autorités compétentes et les diverses associations œuvrant dans le secteur à une politique active et coordonnée de prévention et d'assistance » à la dépendance au jeu.

Toutes ces déclarations qui auront indubitablement force de loi sont a priori généreuses. Pour nous, elles sont fondamentalement hypocrites car elles ne touchent pas à l'essentiel. Elles n'envisagent pas un contrôle préalable de l'ensemble des produits imaginés par la Loterie. C'est une bonne chose que la Loterie nationale collabore plus activement à des campagnes de prévention. Mais il aurait été beaucoup mieux de veiller à ce que chacun de ses produits soit autorisé par une entité totalement indépendante qui régulerait le domaine du jeu. Cela aurait constitué la meilleure des préventions à l'assuétude au jeu.

Enfin, j'en viens à la manière dont est envisagée la répartition des bénéfices. Je crains en effet que le système institué n'ôte à terme à la Loterie nationale une capacité suffisante de mécénat. Ce serait non seulement dommageable pour le soutien apporté à l'organisation d'événements nationaux et à leur inscription dans certaines initiatives européennes ou internationales. Mais ce serait tout aussi dommageable pour certaines équipes sportives. Tout le monde connaît l'équipe Lotto qui représente notre pays lors de compétitions internationales. Jusqu'à présent, la Loterie possédait l'assurance de disposer annuellement de plus de 350 millions de francs pour gérer comme elle l'entendait son mécénat. Elle n'en a plus aujourd'hui la même certitude.

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – Je me réjouis que seuls deux sénateurs se soient fait excuser et que nous soyons pas

laten verontschuldigen en dat we bijgevolg zo massaal aanwezig zijn!

Dit is een eigenaardig debat, vooral omdat minister Daems ervan blijkt uit te gaan dat de overheid een gokinstrument moet creëren om de goklust te bestrijden. De logica hiervan ontgaat mij. Het lijkt veeleer alsof de overheid afgunstig is op degenen die veel geld verdienen aan de gokziekte en zelf een graantje wil meepikken. De overheid gedraagt zich bijzonder hebbertig. De heer Ramoudt heeft hier al op gewezen. Ik kan geen enkele andere verklaring bedenken voor het creëren van de mogelijkheid om gokmogelijkheden via het internet aan te bieden.

Dat is een veel gevaarlijker fenomeen dan we tot nu toe gewend zijn. Kinderen zijn meestal erg vertrouwd met het computergebruik. Ze hoeven enkel de gegevens van de kredietkaart van vader of moeder in te tikken om toegang te verwerven tot allerlei spelmogelijkheden. Iedereen weet dat geen enkele ouder zijn portefeuille of kredietkaarten voor zijn kinderen verbergt. Vandaag is het al mogelijk via buitenlandse sites te gokken, morgen zal die mogelijkheid ook in ons land bestaan.

Controle op eventueel misbruik is vrijwel onmogelijk, want volgens deze wet hebben de controleurs geen toegang tot het gebouw. Dat betekent dat zij geen toegang hebben tot de bron van alle informatie, de centrale computer van de Nationale Loterij die de gegevens bevat om eventuele fraude te kunnen vaststellen. Dit is een eerste reden om dit ontwerp te verwerpen.

Een tweede reden is de ontoereikende informatie aan de commissie. Aan de hand van een verslag uit 1994 wordt geargumenteed dat 'slechts' 5% van de gokkers voor producten van de Nationale Loterij kiezen. Dat betekent dat van de ongeveer 200.000 toenmalige gokkers 10.000 gezinnen aan de Nationale Loterij gebonden zijn. De meeste van die gokkers zijn weliswaar onschuldige kopers van enkele loten, maar er zijn ook echte verslaafden en daarvoor draagt de overheid de verantwoordelijkheid. Ik vrees dat dit aantal zal toenemen zodra de producten via het internet worden aangeboden. Het is eigenaardig dat we eerst een verslavingsinstrument creëren en versterken om daarna via subsidies de gokverslaving te bestrijden. Ik vermoed dat de minister zich heeft gebaseerd op cijfers uit 1994 uit vrees dat recentere studies een heel ander beeld van de toestand geven.

Een andere reden voor de afwijzing van dit ontwerp is het gebrek aan bescherming van de minderjarigen. Ik heb daarover uitvoerig gesproken in de commissie en heb daarover ook een voorstel ingediend. De minister verklaarde in de commissie dat dit wel zou worden geregeld bij koninklijk besluit of in de beheerscontracten. Waarom gebeurt dat niet in de wet zelf? Het is toch de taak van het parlement om duidelijke wetten te maken? Ik heb dan ook mijn amendement om minderjarigen te beschermen, dat aansluit bij mijn wetsvoorstel, opnieuw ingediend. Ik weet dat dit amendement de anonimiteit van het internet niet kan doorbreken, maar het sluit dan toch al de deur van de rechtstreekse verkoop van bepaalde producten.

Een volgende reden voor mijn tegenstem is de bestendinging van de transfers naar Wallonië. Jaarlijks worden op zijn minst 17 miljoen euro overgeheveld. De inzetten die in Vlaanderen

conséquent aussi nombreux !

Ce débat est d'autant plus singulier que M. Daems semble vouloir créer un jeu visant à lutter contre l'envie de jouer. Sa logique m'échappe. Il semble plutôt que le gouvernement envie ceux qui gagnent beaucoup d'argent et veuille sa part du gâteau. C'est selon moi la seule explication à l'autorisation de proposer des jeux sur Internet.

Aujourd'hui, il suffit aux enfants de taper le numéro de la carte de crédit de leurs parents pour avoir accès à de nombreux jeux sur Internet. C'est déjà possible sur des sites étrangers, ce le sera demain dans notre pays.

Il est cependant quasiment impossible de contrôler les abus. En effet, cette loi interdit aux contrôleurs l'accès à l'ordinateur central de la Loterie nationale, ce qui permettrait de constater les cas de fraude. Ceci constitue une première raison de rejeter ce projet.

Une deuxième raison est l'insuffisance des informations communiquées à la commission. Selon un rapport de 1994, « seulement » 5% des joueurs choisissent des produits de la Loterie nationale. Cela signifie que 10.000 ménages sont dépendants de la Loterie nationale. Il y a parmi ceux-ci de véritables cas d'assuétude dont les pouvoirs publics portent la responsabilité. Je crains que ce nombre n'augmente dès que les produits seront disponibles sur Internet. Il est curieux que nous créions et renforçons d'abord un instrument de dépendance pour ensuite lutter contre la dépendance au jeu à coup de subsides.

Une raison supplémentaire nous poussant à rejeter ce projet est le manque de protection des mineurs. Le ministre a déclaré en commission que ce problème serait réglé par arrêté royal ou dans les contrats de gestion. Pourquoi pas dans la loi ? J'ai donc déposé à nouveau mon amendement visant à protéger les mineurs. Sans lever l'anonymat d'Internet, il empêche quand même la vente directe de certains produits.

Une autre raison est la poursuite des transferts financiers vers la Wallonie, d'un montant d'au moins 17 millions d'euros par an. Les mises des Flamands et des navetteurs à Bruxelles disparaissent vers la Wallonie. La Cour des comptes l'avait fait remarquer en 1990 et le Parlement flamand en 1997. Mais le gouvernement fédéral reste sourd à toute remarque qui pourrait menacer ces transferts. Mon amendement vise à mettre la clé de répartition des subsides en rapport avec la clé des revenus. Je ne me fais toutefois pas d'illusions puisqu'il est exclu de disposer de paramètres objectifs dans ce pays où tout se fait à l'avantage d'une Région.

Je terminerai par quelques remarques sur la langue. J'ai rarement vu une telle accumulation de fautes de néerlandais. J'ai proposé une liste de corrections, dont 95% ont été acceptées, même par la Chambre, ce qui est tout à fait exceptionnel.

Il existe peut-être une règle officielle en Belgique qui veut qu'une mauvaise loi soit mal rédigée.

Toutes ces corrections ne changeront cependant rien à mon opposition fondamentale à cette loi et à son esprit.

en door pendelaars in Brussel worden gedaan, verdwijnen via de subsidiëringkanalen naar Wallonië. In 1990 reeds kwam er vanwege het Rekenhof een opmerking over dit ongecontroleerde parallelle subsidiëringscircuit. In 1997 beklagde ook het Vlaams Parlement zich daarover. De federale overheid blijft echter doof voor elke opmerking die de transfers zou kunnen bedreigen. Het amendement dat ik indiende strekt ertoe, afgezien van mijn afkeer voor de parallelle subsidiëring die een sturend beleid vanwege de gemeenschappen ontwricht, om de verdeelsleutel van de subsidies in overeenstemming te brengen met de inkomstenseutel. Zelfs wanneer, zoals de minister in de commissie aankondigde, de gemeenschappen zelf hun subsidiëringstromen kunnen bepalen, is er nog geen objectieve toewijzingsleutel. Ik maak me echter geen begoochelingen, want objectieve parameters zijn uit den boze in dit land dat gebouwd is op de bevoordeling van één gewest. Misschien kan de oude naam, 'Koloniale Loterij', weer worden ingevoerd, want er wordt duidelijk één gewest gekoloniseerd.

Tot slot enkele opmerkingen over het taalgebruik. Zelden zag ik zo'n opeenstapeling van fouten tegen het Nederlands. Ik maakte dezelfde opmerking in de commissie en kreeg onmiddellijk huiswerk van de commissievoorzitter en ook van de minister, die de taalcalamiteiten toegaf. Van mijn lijst met taalcorrecties werd 95% aanvaard. Tegelijk werd de lijst aangevuld door de taaldienst van onze instelling. Zeer uitzonderlijk stemde zelfs de Kamer in met de verbeteringen. Enkel wanneer ik voorstelde om sommige onleesbare artikels of delen ervan, zoals de derde paragraaf van artikel 6, of de eerste zin van artikel 22, te herschrijven, werd ik niet gevolgd.

Misschien bestaat er wel een ongeschreven Belgische regel die wil dat bij een slechte wet ook een slecht taalgebruik hoort. Toch vraag ik de aanwezige leden nog één ergerlijk gallicisme te verwijderen. In de tekst staat immers nog altijd: "kansspelen inrichten in de vormen en volgens de voorwaarden bepaald door de Koning". 'In de vormen van' is geen correct Nederlands, maar een klakkeloze vertaling van het Franse klankbeeld 'dans les formes'. Dat is ongeveer hetzelfde als 'viande' vertalen door 'vijand'. Het moet natuurlijk zijn "inrichten op de wijze en volgens de voorwaarden als bepaald door...".

Ik zal hiervoor geen amendement indienen, want dat zou worden afgewezen omwille van mijn politieke identiteit. Daarom vraag ik andermaal gewoon een tekstcorrectie.

Overigens doen al mijn taalcorrecties niets af aan mijn fundamenteel bezwaar tegen de wet en de strekking ervan.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – *Twee elementen liggen aan de basis van de indiening van het wetsontwerp tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij.*

Enerzijds werd in de arresten -Schindler en -Zenatti van het Europees Hof van Justitie geconcludeerd dat op de Europese markt een monopolie mocht blijven bestaan, en anderzijds wil de overheid een deel van de markt behouden voor de overheidssector, namelijk de Nationale Loterij.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Deux éléments ont en particulier inspirés le dépôt du projet de loi concernant la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale.

D'une part, la jurisprudence de la Cour européenne de justice des dernières décennies traduite par des arrêts, d'ailleurs été cités aujourd'hui : l'arrêt Schindler et l'arrêt Zenatti, qui a bel et bien conclu qu'un monopole sur un marché européen pouvait être retenu dans cette matière. D'autre part, la volonté des autorités a été de conserver une place, dans l'organisation des loteries et autres jeux de hasard, pour le secteur public, à savoir la Loterie nationale, à côté d'un secteur privé et commercial.

Dat was eigenlijk het dubbele uitgangspunt van deze wet. Bij de voorbereiding van de voorgaande wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij bestond er nog een zeer grote onzekerheid over de implicaties van het Europees recht voor de Staatsloterij. Op dat ogenblik was het debat nog niet uitgeklaard. Ondertussen is dat wel gebeurd via verschillende arresten. De Europese Commissie was in 1991 nog van oordeel dat de volledige kansspelmarkt onder de regels van de interne markt viel. Omwille van die onzekerheid werd in 1991 geopteerd voor een veeleer beperkte autonomie voor de Nationale Loterij, namelijk een instelling van openbaar nut. Dat heeft de Nationale Loterij toen ongetwijfeld in haar werkzaamheden belemmerd.

Thans dringt zich een verdere responsabilisering op en de bestaande wettelijke opdracht van de Nationale Loterij moet worden aangepast aan de moderne tijd en de evolutie van de Europese rechtspraak. Die is er voorstander van de openbare loterijen uit te breiden tot de kansspelen om de overheid bij deze sector te betrekken. Daarvoor moet de Nationale Loterij aantrekkelijker en dynamischer worden gemaakt. Het is geenszins de bedoeling dat de Nationale Loterij drempelverlagend of marktverruimend zou werken, maar wel via een modern en aantrekkelijk aanbod de bestaande kansspelers te laten aantrekken door de Nationale Loterij en ze uit het grijze milieu van de kansspelen van de privé-sector te halen.

De kansspelmarkt is sedert de wet van 1999 enorm geëvolueerd. Het marktaandeel van de Nationale Loterij krimpt. Uit recente studies blijkt dat de Loterij in 2000 goed was voor 17% van de omzet, terwijl de staatsloterijen in Frankrijk 44% en in Duitsland 37% voor hun rekening nemen. In 1995 boekte de Nationale Loterij nog 25% van de omzet. Het aandeel van de privé-sector is van 48% in 1995 tot 69% in 2000 gestegen. Dat wijst op een gebrek aan evenwicht.

Die onevenwichtigheid bestaat daarenboven ook aan de opbrengstzijde: wanneer men weet dat met dit marktaandeel van 17%, de Nationale Loterij 53% van de opbrengst voor de overheid oplevert, terwijl de sector van de kansspelautomaten, die goed is voor bijna 70% van de markt, slechts 12% opbrengt aan de overheid. Men moet daar durven rekening mee te houden. Ik vind het eigenaardig dat men op basis van dit argument besluit dat de regering uit is op geldgewin. Ik zal straks het tegendeel aantonen bij de bespreking van de in deze wet ingebouwde mechanismen. Eén van de hoofdbedoelingen van deze hervorming is dat de overheid het inbeddingsbeleid stuurt vanuit de Nationale Loterij door ze meer autonome slagkracht te verlenen en door de taken van de Nationale Loterij uit te breiden, zij het binnen een streng gecontroleerd wettelijk kader. Dit kan worden aangetoond op basis van twee elementen. Een eerste onderdeel van de hervorming betreft de aanpassing van het statuut van de Nationale Loterij aan de grotere beheersautonomie, zonder het publiek karakter ervan in het gedrang te brengen. Daartoe wordt de Nationale Loterij omgevormd tot een naamloze vennootschap van publiek recht waarbij de overheid aanvankelijk alle aandelen in het bezit zal hebben. Overdrachten kunnen slechts mits ze uitdrukkelijk worden goedgekeurd door de Ministerraad en voor zover niet aan het monopolie wordt geraakt. Dit wordt gegarandeerd

Il s'agissait en fait du double objectif de cette loi. En 1991, la Commission européenne était encore d'avis que la totalité du marché des jeux de hasard devait respecter les règles du marché intérieur. C'est pourquoi la Loterie nationale s'est vue attribuer une autonomie limitée en devenant un organisme d'intérêt public, ce qui a incontestablement entravé son bon fonctionnement.

Aujourd'hui, une responsabilisation accrue s'impose. La mission légale de la Loterie nationale doit s'adapter à notre époque et à l'évolution de la jurisprudence européenne. Celle-ci voudrait impliquer les organismes publics dans le secteur des jeux de hasard. La Loterie nationale doit pour ce faire devenir plus attrayante et dynamique. L'objectif n'est pas du tout d'élargir le marché mais de transférer les joueurs du secteur privé vers la Loterie nationale.

Je dois ajouter que, depuis la loi de 1999, ce marché des jeux de hasard a connu une évolution considérable. La part de marché de la Loterie nationale décroît ; des études récentes effectuées par divers consultants externes montrent qu'elle s'établit à 17% en 2000 alors que dans nos pays voisins, les organismes publics de loterie occupent 44% du marché en France et 37% en Allemagne. La part de marché de la Loterie nationale était encore de 25% en 1995, celle du secteur privé passant, par contre, de 48% en 1995 à 69% en 2000. Cela dénote donc un certain déséquilibre.

Il existe en outre également un déséquilibre au sein des recettes. Avec cette part de marché de 17%, la Loterie nationale fournit 53% des recettes des pouvoirs publics alors que le secteur des automates de jeu, qui représente près de 70% du marché, ne rapporte que 12% à l'État. On doit en tenir compte. Je trouve curieux que, sur la base de cet argument, on prétend que le gouvernement veut gagner de l'argent. Je vais démontrer le contraire lors de l'examen des mécanismes établis par cette loi.

L'un des principaux objectifs de la réforme est de donner plus de combativité à la Loterie nationale et d'étendre ses tâches, mais dans un cadre légal strictement contrôlé. Cela peut être démontré grâce à deux éléments. Une première partie de la réforme concerne l'adaptation du statut de la Loterie nationale qui bénéficie d'une plus grande autonomie de gestion sans que son caractère public soit compromis. Dans ce but, la Loterie est transformée en une société anonyme de droit public dont l'État détiendra dans un premier temps toutes les actions. Celles-ci ne pourront être cédées que si la décision est expressément adoptée par le Conseil des ministres et pour autant qu'on ne touche pas au monopole. On garantit celui-ci en maintenant 50% des actions au moins dans les mains de l'État. La Loterie possédera donc ses propres organes de gestion et pourra participer dans d'autres

door minstens 50% van de aandelen in handen van de overheid te houden. De Nationale Loterij zal aldus beschikken over eigen beheersorganen en zal kunnen participeren in andere ondernemingen of zelfs dochtermaatschappijen oprichten. De naamloze vennootschap zal de activa en passiva en het personeel van de Nationale Loterij behouden. Het betreft hier immers een omvorming van de Nationale Loterij, waarbij ze haar rechtspersoonlijkheid handhaaft. Ten einde de uitvoering van de opdrachten van de openbare dienst te waarborgen, zullen meerjaarlijkse beheerscontracten van de Nationale Loterij worden afgesloten. De controle op de Nationale Loterij wordt, wat het beleid betreft, uitgevoerd door twee regeringscommissarissen en voor wat de boekhouding betreft, door drie commissarissen. Men beschikt hier dus over alle mogelijke garanties die men ook in het normale maatschappelijke verkeer inzake vennootschappen aantreft.

Het tweede belangrijke onderdeel van de hervorming regelt de samenwerking met de Kansspelcommissie. Het verbaast mij te horen van de heer D'Hooghe dat een soort van oorlog zou moeten gecreëerd worden tussen de Nationale Loterij en de Kansspelcommissie. Dat wordt tegengesproken door de elementen die op onze studietafel liggen. De Nationale Loterij is bij wet belast met een openbare dienst en de Kansspelcommissie is belast met het toezicht op de private kansspeloperatoren en ze kunnen perfect naast elkaar werken zonder dat dit aanleiding moet geven tot die gevreesde oorlog. Het verleden heeft geleerd dat een samenwerking tussen deze beide overheidsorganen noodzakelijk is, doch slechts mogelijk is indien daartoe een evenwichtig institutioneel kader wordt gecreëerd. Dat is wat men nu met deze wet tot stand poogt te brengen. Er wordt een dialoog geïnstitutionaliseerd tussen de beide organen en een dergelijke dialoog is het essentiële sluitstuk van het overheidsbeleid inzake kansspelen, enerzijds en inzake de kanalisatie via de Nationale Loterij, anderzijds. De beide organen staan op gelijk niveau, maar situeren zich elk in een afzonderlijk luik van de pijlers van het overheidsbeleid inzake de loterijen en de andere spelen. Hier kan men gemakkelijk een vergelijking maken met wat in het buitenland gebeurt. Ik stel bijvoorbeeld vast dat men in het Verenigd Koninkrijk een Gaming Board heeft, belast met de controle op de kansspeloperaties en de National Lottery Commission samen met de private concessiehouder, die de taken van de Nationale Loterij waarneemt.

De vergelijking met België gaat evenwel niet helemaal op. Ik kan echter ook vergelijken met Nederland waar het college van toezicht controle uitoefent op de kansspelen. Het systeem vertoont veel gelijkens met België, zij het dat in Nederland een beperkt aantal goededoelloterijen bestaat, die net als de staatsloterij en Holland Casino geen private winstdoeleinden hebben. Ook hier loopt de vergelijking enigszins mank.

De besprekingen in Kamer en Senaat hebben geleid tot een aantal verfijningen met betrekking tot het verantwoord spelbeleid van de overheid en de bescherming van de speler. Daartoe zal een aantal artikelen van de wet op de kansspelen van 7 mei 1999 ook van toepassing worden gesteld op de Nationale Loterij. Dit betekent dat de Nationale Loterij voortaan, wat de voorwaarden betreft voor het organiseren van kansspelen in kansspelinrichtingen, aan dezelfde regeling

entreprises. Elle pourra même créer des filières. La société anonyme conservera les actifs, le passif ainsi que le personnel de la Loterie nationale. Il s'agit en effet d'une transformation qui lui permet de conserver sa personnalité juridique. Afin de garantir l'exécution des missions de service public, des contrats de gestion pluriannuels seront conclus. Le contrôle de la politique menée par la Loterie nationale sera assuré par deux commissaires du gouvernement tandis que le contrôle de la comptabilité le sera par trois commissaires. Nous disposons donc de toutes les garanties possibles.

La seconde partie importante de la réforme règle la collaboration avec la Commission des jeux de hasard. Je m'étonne d'entendre M. D'Hooghe affirmer qu'il faudrait instaurer une sorte de guerre entre la Loterie nationale et la Commission. Les éléments dont nous disposons permettent de contredire cette affirmation. La Loterie nationale est chargée par la loi d'assurer un service public tandis que la Commission doit assurer le contrôle des opérateurs privés organisant des jeux de hasard. Elles peuvent donc parfaitement fonctionner conjointement sans que cela donne lieu à cette guerre. Le passé nous a appris qu'une collaboration entre ces deux organes est nécessaire. Elle n'est cependant possible que si un cadre institutionnel équilibré est créé à cet effet. C'est ce que nous tentons de faire par la présente loi. Un dialogue est institutionnalisé entre les deux organes. C'est là un élément essentiel de la politique menée par les pouvoirs publics, d'une part dans le domaine des jeux de hasard et, d'autre part, pour la canalisation via la Loterie nationale. Les deux organes sont placés au même niveau mais se situent chacun dans un volet particulier des piliers de la politique menée par les pouvoirs publics dans le domaine des loteries et des autres jeux de hasard. On peut aisément faire la comparaison avec ce qui se passe à l'étranger. Je constate par exemple que le Royaume Uni dispose d'un Gaming Board chargé du contrôle des opérations de jeux de hasard, ainsi que de la National Lottery Commission qui assure, avec le concessionnaire privé, les tâches de la Loterie nationale.

La comparaison avec la Belgique ne tient cependant pas tout à fait. Je peux toutefois aussi comparer avec les Pays-Bas où un collège contrôle les jeux de hasard. Ce système présente de nombreuses analogies avec la Belgique, même s'il n'y a aux Pays-Bas qu'un nombre limité de loteries de bienfaisance qui, tout comme la loterie d'État et Holland Casino, ne poursuivent aucun but lucratif privé. Dans ce cas aussi, la comparaison est donc quelque peu bancale.

Les discussions à la Chambre et au Sénat ont mené à certaines précisions relatives à la politique responsable menée par le gouvernement dans le domaine des jeux et à la protection du joueur. À cet effet, certains articles de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard seront aussi appliqués à la Loterie nationale. Cela signifie qu'à l'avenir, les conditions imposées à la Loterie nationale pour l'organisation de jeux de hasard seront les mêmes que celles qui sont imposées au secteur privé. En outre, les dispositions suivantes de la loi sur les jeux de hasard s'appliquent à la Loterie nationale : la limitation à deux du nombre de jeux qui peuvent être exploités dans les débits de boissons, l'interdiction de faire crédit aux joueurs, la participation aux jeux uniquement avec des jetons payés comptant ou avec des pièces de monnaie, l'interdiction d'offrir à la clientèle des établissements de jeu des

wordt onderworpen als de privé-sector. Voorts zijn de volgende voorschriften uit de wet op de kansspelen van toepassing op de Nationale Loterij: de beperking van het aantal kansspelen die geëxploiteerd mogen worden in drankinrichtingen tot 2; het verbod om aan spelers en gokkers krediet te verlenen; er mag alleen aan kansspelen worden deelgenomen met contant betaalde speelpenningen of -fiches of met muntstukken; het verbod om kosteloos of onder de marktprijs verplaatsingen, maaltijden, dranken of geschenken aan te bieden aan het cliënteel van de kansspelinrichtingen. Daarenboven worden de strafbepalingen die betrekking hebben op deze bepalingen, van toepassing verklaard op de kansspelen waarvan de exploitatie toevertrouwd wordt aan de Nationale Loterij. Het gaat dus niet op te beweren dat de Nationale Loterij een soort vrijgeleide krijgt en ontsnapt aan de wet van 7 mei 1999.

Naar aanleiding van de bespreking in de Kamer waren sommigen de mening toegedaan dat de privé-sector wordt gediscrimineerd. We kregen dit verwijt vandaag opnieuw te horen. Voor zover er sprake zou zijn van een discriminatie, dan werkt die ten nadele van de Nationale Loterij. Ik kan dat minstens met vijf voorbeelden illustreren. De Nationale Loterij moet producten en diensten aanbieden op het gehele Belgische grondgebied en dus ook op plaatsen die economisch totaal niet rendabel zijn. De Nationale Loterij moet alle diensten aannemen waarmee ze wordt belast door de Koning, in tegenstelling tot de kansspeloperatoren die kiezen uit een lijst van kansspelen rekening houdend met hun rendabiliteit. De Nationale Loterij mag alleen die kansspelen organiseren waarmee ze belast is in de vormen en volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning, na overleg in de ministerraad, op voordracht van de toezichthoudende minister en van de minister van Justitie en na advies van de Kansspelcommissie. Kansspeloperatoren hebben alleen een koninklijk besluit nodig. De Nationale Loterij moet afgezien van de vennootschapsbelasting, ook 86 miljoen euro (3,5 miljard frank) monopolierente betalen, wat niet in verhouding staat tot de geringe licentiekosten van de kansspeloperatoren. Als de privé-sector dezelfde inspanningen zou leveren, komen we op meer dan 14 miljard frank.

Ten slotte moet de Nationale Loterij jaarlijks 8,5 miljard Belgische frank winst voor belastingen afstaan aan subsidies. Een kwart van dit bedrag gaat trouwens naar de Gemeenschappen en de Gewesten. Mocht de privé-sector een gelijkaardige inspanning worden gevraagd, dan zou hij meer dan 34 miljard frank moeten betalen.

Bovendien is aangetoond dat de Nationale Loterij het minst verslavend is: slechts 5% van de probleemgevallen worden veroorzaakt door loterijproducten, tegenover 74% door de lunaparken.

De heer D'Hooghe heeft aangeklaagd dat dit wetsontwerp de gokverslaving aanzwengelt. Uit de cijfers die ik hierboven heb aangehaald, blijkt dat niet de Nationale Loterij voor de meeste probleemgevallen zorgt, ook al is 5% nog altijd te veel.

Ten tweede merkte de heer D'Hooghe op dat de Nationale Loterij wordt onttrokken aan een onafhankelijke controle. Ik heb aangetoond dat die controle wel degelijk aanwezig is en dat de Kansspelcommissie op bepaalde ogenblikken en in de door de wet aangegeven gevallen wel degelijk een controle

déplacements, des repas, des boissons ou des cadeaux gratuits ou dont le prix est inférieur au prix du marché. Ces dispositions sont assorties de peines qui s'appliquent également aux jeux de hasard dont l'exploitation est confiée à la Loterie nationale. Il n'est donc pas exact que la Loterie reçoit une sorte de sauf-conduit et échappe à la loi du 7 mai 1999.

À la suite de la discussion à la Chambre, certains opiniaient que le secteur privé était victime d'une discrimination. Nous avons à nouveau entendu ce reproche aujourd'hui. S'il y a réellement discrimination, c'est au détriment de la Loterie nationale. Je puis l'illustrer par cinq exemples au moins. La Loterie nationale doit proposer des produits et des services sur l'ensemble du territoire belge et donc aussi en des endroits où ils ne sont pas totalement rentables. Elle doit accepter tous les services dont elle est chargée par le Roi, contrairement aux opérateurs qui font leur choix dans une liste de jeux en tenant compte de leur rentabilité. La Loterie ne peut organiser ces jeux que dans les formes et selon les modalités établies par le Roi, après concertation avec le conseil des ministres, sur proposition du ministre assurant le contrôle et du ministre de la Justice, et après avis de la commission des jeux de hasard. Les opérateurs privés n'ont besoin que d'un arrêté royal.

Indépendamment de l'impôt des sociétés, la Loterie doit aussi payer une rente de monopole de 86 millions d'euros (3,5 milliards de francs), à côté de laquelle la petite licence payée par les opérateurs privés n'est rien. Si le secteur privé faisait les mêmes efforts, nous en arriverions à un montant de 14 milliards de francs.

Enfin, chaque année, la Loterie doit céder 8,5 milliards de francs de son bénéfice avant impôts aux subsides. Un quart de ce montant est versé aux Régions et aux Communautés. Si un effort semblable était demandé au secteur privé, il devrait payer plus de 34 milliards de francs.

Il est en outre démontré que c'est la Loterie nationale qui génère le moins d'accoutumance : 5% seulement des cas problématiques résultent des produits de la Loterie contre 74% des lunaparks. M. D'Hooghe a affirmé que le présent projet de loi favorise la dépendance. Il ressort des chiffres que je viens de citer qu'il n'en est rien.

Par ailleurs, M. D'Hooghe observe que la Loterie nationale échappe à un contrôle indépendant. J'ai démontré que ce contrôle existe bel et bien, qu'il est exercé par la Commission des jeux de hasard et qu'il est identique à celui dont fait l'objet le secteur privé.

M. D'Hooghe peut difficilement affirmer que la Loterie nationale est privatisée. Par la loi de 1999, nous avons simplement permis que la partie du secteur privé qui s'occupe de jeux de hasard reçoive un statut de facto.

M. D'Hooghe a également affirmé, dans des termes particulièrement incisifs, que M. Daems possède un agenda secret contenant des intérêts contradictoires. Il a ajouté des choses dénuées de tout fondement, affirmant que nous ne disposons d'aucune définition de la société de l'information. Pourtant, à la page 27 du rapport dont M. D'Hooghe est l'auteur, on peut lire : « La notion d'outil de la société de l'information se fonde sur la définition des services de la société de l'information donnée par la directive CE 98/34 du

zal uitoefenen, die net dezelfde zal zijn als de controle in de privé-sector.

De heer D'Hooghe kan moeilijk beweren dat de Nationale Loterij wordt geprivatiseerd. Met de wet van 1999 hebben we juist mogelijk gemaakt dat het deel van de privé-sector dat zich met kansspelen bezighoudt een de facto statuut krijgt.

De heer D'Hooghe heeft ook in ongemeen scherpe bewoordingen beweerd dat collega Daems er een geheime agenda met strijdige belangen op nahoudt. Hij heeft hierbij enkele dingen gezegd die totaal uit de lucht zijn gegrepen. Zo stelde hij dat we geen definitie van informatiemaatschappij hadden. Welnu, op pagina 27 van het verslag, waarvan de heer D'Hooghe rapporteur is, staat: "Het begrip informatiemaatschappij-instrumenten steunt op de definitie van informatiemaatschappij zoals gedefinieerd door EG-richtlijn 98/34 van het Europees Parlement en de Raad van 22 juni 1998". Hierbij zijn nog alle verwijzingen gevoegd en ook de definitie is integraal overgenomen.

De heer D'Hooghe zei ook dat de Raad van State een negatief advies had uitgebracht met betrekking tot de kansspelen op internet. In het advies staat: "Het optreden van de wetgever lijkt kennelijk verantwoord wanneer het gericht is op de spelen die, zoals kansspelen en weddenschappen die op het internet aangeboden worden, niet toegestaan zijn krachtens de voormelde wetten van 26 juni 1963 en 7 mei 1999".

Een laatste verwijt was dat dit wetsontwerp strijdig is met de bepalingen van de Europese Gemeenschapsrecht inzake de vrijheid van diensten. Hier ligt het paard gebonden. Wie de sector kent, weet welke belangen ermee gemoeid zijn. De privé-firma's aarzelen niet om hun standpunten kracht bij te zetten. De verwijten komen overeen met de argumenten van die firma's die de sector volledig willen beheersen.

Men heeft hoegenaamd geen oog voor de wet van 7 mei 1999 noch voor de strijd tegen de gokverslaving, laat staan dat men begrip opbrengt voor een inbeddingspolitiek, maar de *homo ludens* is nu eenmaal zo oud als de gemeenschap zelf...

Sta me toe te anticiperen op de amendementen die zo dadelijk zullen worden besproken. Volgens de argumentatie van het amendement 47 van de heer D'Hooghe bij artikel 7 zou dit wetsontwerp strijdig zijn met de grondwettelijke bepalingen inzake de bevoegdheidsverdeling tussen de federale overheid en de gemeenschappen. Ik weet niet waarop de heer D'Hooghe zijn argumenten baseert. Alleszins zijn ze in strijd met het arrest van 15 september 1999 van de Raad van State in een zaak die door de Duitstalige gemeenschap in ons land werd aangebracht, waarvan ik de Senaat de motivering niet wil onthouden:

Deze uitspraak bewijst dat de wetgever aan de gebruikelijke betekenis van de woorden wil vasthouden. De bevoegdheid inzake lichamelijke opvoeding en sport strekt zich niet uit tot het toezicht op spelen en weddenschappen. Ook als deze laatste betrekking hebben op de uitslagen van sportwedstrijden, valt de regeling die door hoofdstuk 1 van de wet van 26 juni 1963 werd ingevoerd, niet onder de bevoegdheid van de gemeenschappen. Dat geldt onder meer voor de afgifte van de in artikel 1 voorgeschreven vergunning, die bijgevolg onder de bevoegdheid van de federale overheid valt.

Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 ». Toutes les références y sont jointes et la définition est reprise dans son intégralité.

M. D'Hooghe a encore déclaré que le Conseil d'État avait rendu un avis négatif sur les jeux de hasard sur internet. L'avis précise : « L'intervention du législateur apparaît manifestement justifiée lorsqu'elle vise les jeux qui, tels les jeux de hasard et les paris proposés par internet, ne sont pas autorisés en vertu des lois précitées des 26 juin 1963 et 7 mai 1999. »

L'orateur a enfin objecté que le présent projet de loi était en contradiction avec le droit communautaire européen relatif à la liberté des services. Celui qui connaît le secteur sait les intérêts qui sont en jeu. Les sociétés privées n'hésitent pas à appuyer leurs points de vue. Les reproches correspondent aux arguments des sociétés qui veulent conserver la mainmise sur le secteur.

Permettez-moi d'anticiper sur les amendements qui seront examinés dans quelques instants. Selon la justification de l'amendement n°47 de M. D'Hooghe, le présent projet serait contraire à la disposition constitutionnelle concernant la répartition des compétences entre le pouvoir fédéral et les Communautés. J'ignore sur quoi s'appuient les arguments de M. D'Hooghe. Ils sont en tout cas en contradiction avec l'arrêt rendu par le Conseil d'État du 15 septembre 1999 dans un dossier soulevé par la Communauté germanophone. Je vous en lis la motivation :

« Cette affirmation atteste de la volonté du législateur de s'en tenir au sens usuel des termes. La compétence en matière d'éducation physique et de sport ne s'étend pas à la police des jeux et paris. Même si ces derniers portent sur les résultats d'épreuves sportives, la réglementation instaurée par le chapitre 1^{er} de la loi du 26 juin 1963 échappe donc aux compétences communautaires. Tel est le cas notamment de l'octroi de l'autorisation préalable prescrite par l'article 1^{er}, laquelle est en conséquence la compétence de l'autorité fédérale. »

Dit citaat voeg ik er volledigheidshalve aan toe.

Ofwel kiest de Senaat voor een systeem dat de verslaving in de hand werkt, ofwel kiest de Senaat voor een regeling die de gokverslaving door de lunaparken aanpakt. Dat laatste was in 1999 in elk geval de bedoeling van de wetgever. De keuze is volgens mij snel gemaakt. De regering vraagt de Senaat dan ook het wetsontwerp goed te keuren.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Vijf procent lijkt weinig te zijn, maar het gaat toch om tienduizend gezinnen. Er wordt nu overgeschakeld naar de internetmarkt om een graantje mee te pikken van de inkomsten van de 73% die al aan kansspelen verslaafd is. De regering moet er alles aan doen om zelfs die 5% terug te brengen tot 0%, alhoewel ik uiteraard ook wel weet dat dit onmogelijk is.

De minister verwijst naar het verbod om krediet te verstrekken. Betekent dit dat er niet mag worden gespeeld met kredietkaarten? De naam, het nummer en de vervaldatum van een kredietkaart volstaan om op de meeste internetsites te spelen. De betrokkene krijgt zijn rekening pas na een maand en kan ze soms zelfs in schijven terugbetalen. Mag de Nationale Loterij kredietkaarten als borg aanvaarden? Indien ze dat niet mag, zijn we een ernstige stap vooruit. Ik had graag dat de minister dit bevestigde.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Ik wil even op beide opmerkingen reageren.

In het antwoord dat ik namens de regering heb gegeven, zei ik het al: 5% verslaafden onder de personen die meedoen aan de spelen aangeboden door de Nationale Loterij, is 5% te veel. Een van de fenomenen die we echter nooit zullen kunnen uitschakelen, is de gokverslaving. De regering en ikzelf zijn ervan overtuigd dat deze gevallen door het controlesysteem van de Nationale Loterij zeer snel onderkend kunnen worden en dat ingrijpen dan ook mogelijk wordt. Ik verkies dus een systeem dat meer controle mogelijk maakt boven een privé-sector waar onvoldoende tot geen controle is.

Verscheidene sprekers hebben vanmiddag opgeroepen om ook in het beheerscontract met de Nationale Loterij bijzondere aandacht aan dit probleem te schenken en geen enkele inspanning te schuwen om tegen gokverslaving te reageren. Als minister van Justitie kan ik daarmee alleen maar akkoord gaan.

De wet van 7 mei 1999 bepaalt dat geen krediet mag worden verleend en dat kredietkaarten niet mogen worden gebruikt. Alleen hebben we intussen vastgesteld dat de georganiseerde criminaliteit haar actieterrein heeft verlegd omdat de geldtransporten te sterk bewaakt worden. De afgelopen tijd zijn we geconfronteerd met enkele spectaculaire overvallen op casino's, omdat daar nog altijd contant geld aanwezig is en er geen gebruik kan worden gemaakt van kredietkaarten.

Kredietkaarten moeten verboden blijven, tenzij er in bepaalde omstandigheden tegenindicaties zijn. Absoluut uitgesloten is het gebruik van kredietkaarten op internet. Dat zou immers gelijk staan met het geven van een blanco cheque aan degenen die een kredietkaart stelen, of aan minderjarigen die de kaart van hun ouders nemen, zoals dat al te vaak gebeurt. Op dat punt is geen enkele toegeving mogelijk.

De enige wijziging die ik eventueel zie, betreft de wijze waarop een kredietkaart kan worden gebruikt in instellingen

Ou bien le Sénat opte pour un système qui favorise la dépendance, ou bien il choisit une réglementation qui s'attaque à la dépendance au jeu dans les lunaparks. La lutte contre cette dépendance était en tout cas l'objectif du législateur en 1999. Pour moi, le choix est vite fait. Le gouvernement demande donc au Sénat d'adopter le projet de loi.

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Cinq pour cent semblent peu mais il s'agit de dix mille familles. On passe aujourd'hui au marché de l'internet pour rafler une petite part des revenus des 73% qui sont déjà accros au jeu. Le gouvernement doit tout mettre en œuvre pour réduire ces 5% à 0%, bien que ce soit impossible.*

Le ministre fait référence à l'interdiction d'accorder un crédit. Cela signifie-t-il qu'on ne peut jouer avec des cartes de crédit? Le nom, le numéro et la date de validité d'une telle carte suffisent pour jouer sur la plupart des sites internet. Les personnes concernées ne reçoivent la note qu'après un mois et peuvent même parfois rembourser en mensualités. La Loterie nationale peut-elle accepter les cartes de crédit comme garantie? Si elle ne le peut, c'est un sérieux pas en avant. J'aimerais que le ministre le confirme.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Je l'ai déjà dit : les cinq pour cent de dépendants qui participent aux jeux proposés par la Loterie nationale sont 5% de trop. Mais la dépendance au jeu est un de ces phénomènes que nous ne pourrions jamais éradiquer. Le gouvernement et moi-même sommes convaincus que ces cas pourront rapidement être repérés par le système de contrôle de la Loterie et qu'une intervention sera alors possible. J'ai donc opté pour un système qui permet de contrôler davantage le secteur privé. Jusqu'à présent, celui-ci se caractérisait par un contrôle faible, voire inexistant.*

Certains orateurs ont demandé que le contrat de gestion conclu avec la Loterie nationale accorde une attention particulière à ce problème et que l'on n'épargne aucun effort pour réagir contre la dépendance. En tant que ministre de la Justice, je ne puis qu'approuver ces demandes.

La loi du 7 mai 1999 stipule qu'aucun crédit ne peut être accordé et que les cartes de crédit ne peuvent être utilisées. Entre-temps, nous avons constaté que la criminalité organisée a déplacé son terrain d'activité parce que les transport de fonds sont trop bien surveillés. Si nous avons assisté ces derniers temps à quelques attaques spectaculaires de casinos, c'est parce que là il y a encore de l'argent liquide et que les cartes de crédit ne peuvent y être utilisées.

Ces cartes doivent rester interdites sauf s'il y a des contre-indications dans certaines circonstances. L'utilisation de cartes de crédit sur internet est absolument exclue. En effet, cela reviendrait à signer un chèque en blanc à ceux ont volé une carte ou aux mineurs qui empruntent celle de leurs parents.

Le seul changement possible concerne la manière dont une carte de crédit peut être utilisée dans des établissements de classe I et II et uniquement dans des circonstances strictement définies. Je ne m'engage cependant encore à rien. Nous devons examiner les possibilités, et surtout les impossibilités,

van klasse I en II en dan nog onder zeer welbepaalde omstandigheden. Op dat vlak engageer ik me nog tot niets. We moeten de mogelijkheden en vooral de controlemogelijkheden bekijken om excessen uit te sluiten. Op dat vlak verandert er dus momenteel niets. Ik denk alleen na over een systeem dat moet verhinderen dat casino's voor de georganiseerde criminaliteit de banken van de toekomst worden.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij (Stuk 2-1003) (Evocatieprocedure)

(Voor de tekst verbeterd door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden, zie stuk 2-1003/5.)

De heer D'Hooghe heeft amendement 18 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Een artikel *2bis* (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 2bis. – In de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, het woord ‘kansspelcommissie’ telkens vervangen door de woorden ‘controlecommissie voor spelactiviteiten’.”

Artikel 3 luidt:

§1. De Nationale Loterij wordt er mee belast, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, de openbare loterijen, weddenschappen en wedstrijden te organiseren in de vormen en volgens de nadere regels bepaald door de Koning op voordracht van de minister.

De Nationale Loterij wordt er tevens mee belast, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, kansspelen te organiseren in de vormen en volgens de nadere regels bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op voordracht van de minister en van de minister van Justitie en na advies van de kansspelcommissie, bedoeld in artikel 9 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers.

§2. De handelingen van de Nationale Loterij worden geacht daden van koophandel te zijn.

§3. Naast het uitwerken van handelsmethodes om de openbare loterijen, weddenschappen, wedstrijden en kansspelen te promoten die zij organiseert, zorgt de Nationale Loterij er tevens voor:

1° het grote publiek duidelijk te informeren omtrent de reële winst die elk type product dat wordt voorgesteld, kan opleveren;

2° voorlichtingscampagnes op te zetten omtrent de risico's verbonden aan gokverslaving op economisch, sociaal en psychologisch vlak;

3° samen met de bevoegde overheden en de diverse op het terrein actieve verenigingen een actief en gecoördineerd preventie- en opvangbeleid inzake gokverslaving uit te stippelen.

afin d'éviter les excès. Pour l'instant, rien ne change. Je réfléchis à un système qui doit empêcher que, pour la criminalité organisée, les casinos deviennent les banques de demain.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles du projet de loi relatif à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale (Doc. 2-1003) (Procédure d'évocation)

(Pour le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques, voir document 2-1003/5.)

M. D'Hooghe propose l'amendement n° 18 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Insérer un article *2bis* (nouveau), rédigé comme suit :

« Art. 2bis. – Dans la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, remplacer chaque fois les mots « commission des jeux de hasard » par les mots « commission de contrôle des activités de jeu. »

L'article 3 est ainsi libellé :

§1^{er}. La Loterie nationale est chargée d'organiser, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, les loteries publiques, paris et concours dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi, sur la proposition du ministre.

La Loterie nationale est également chargée d'organiser, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, des jeux de hasard dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur la proposition du ministre et du ministre de la Justice et après avis de la commission des jeux de hasard visée à l'article 9 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs.

§2. Les actes de la Loterie nationale sont réputés commerciaux.

§3. Parallèlement au développement de méthodes commerciales visant à promouvoir les loteries publiques, paris, concours et jeux de hasard dont elle a l'organisation, la Loterie nationale veille :

1° à informer clairement le grand public des chances réelles de gain pour chaque type de produit proposé ;

2° à organiser des campagnes d'information sur les risques économiques, sociaux et psychologiques liés à la dépendance au jeu ;

3° à collaborer avec les autorités compétentes et les diverses associations œuvrant dans le secteur à une politique active et coordonnée de prévention et d'assistance en matière de dépendance au jeu.

Op dit artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 19 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

De §1 vervangen als volgt:

“§1. De Nationale Loterij wordt er mee belast, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, de openbare loterijen toegelaten door de regering, weddenschappen, wedstrijden en kansspelen te organiseren in de vormen en volgens de modaliteiten bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op voordracht van de minister en van de minister van Justitie, en na advies en onder toezicht van de controlecommissie voor spelactiviteiten.”

Op hetzelfde artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 20 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In §3 de woorden “de openbare loterijen, weddenschappen, wedstrijden en kansspelen” vervangen door de woorden “de spelactiviteiten”.

Artikel 6 luidt:

§1. Het maatschappelijk doel van de naamloze vennootschap van publiek recht Nationale Loterij bestaat uit:

1° de organisatie van de openbare loterijen, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, in de vormen en volgens de nadere regels door de Koning bepaald, op voordracht van de minister;

2° de organisatie, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, van kansspelen in de vormen en volgens de nadere regels door de Koning bepaald, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad op voordracht van de minister en de minister van Justitie en na advies van de kansspelcommissie;

3° de organisatie van alle vormen van weddenschappen en wedstrijden in de vormen en volgens de nadere regels door de Koning bepaald, op voordracht van de minister;

4° het administratief beheer van de verrichtingen betreffende de verdeling en de bestemming van de subsidies;

5° alle activiteiten, van welke aard ook, bestemd om rechtstreeks of onrechtstreeks haar diensten te bevorderen of om het meest efficiënte gebruik van haar infrastructuur mogelijk te maken.

§2. De Nationale Loterij kan in het kader van haar doel eveneens deelnemen aan vennootschappen, voor zover deze deelname dient tot ondersteuning van haar activiteiten opgesomd in §1 en voor zover de Nationale Loterij of de Staat, rechtstreeks of onrechtstreeks via een overheidsbedrijf, alleen of gezamenlijk, de meerderheid der aandelen en het daaraan verbonden stemrecht in de algemene vergadering bezit alsmede de meerderheid der mandaten in de raad van bestuur.

Elke overdracht, waardoor het belang van de Nationale Loterij of van de Staat, rechtstreeks of onrechtstreeks via een overheidsbedrijf, alleen of gezamenlijk, niet langer meer dan 50 percent bedraagt, is van rechtswege nietig, indien, binnen een termijn van drie maanden na de

À cet article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 19 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer le §1^{er} par la disposition suivante :

« §1^{er}. La Loterie nationale est chargée d'organiser, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, les loteries publiques autorisées par le Roi, les paris, concours et jeux de hasard dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur la proposition du ministre et du ministre de la Justice, sur avis et sous le contrôle de la commission de contrôle des activités de jeu. »

Au même article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 20 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Au §3, remplacer les mots « les loteries publiques, paris, concours et jeux de hasard » par les mots « les activités de jeu ».

L'article 6 est ainsi libellé :

§1^{er}. L'objet social de la société anonyme de droit public Loterie nationale porte sur :

1° l'organisation, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, des loteries publiques dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi sur la proposition du ministre ;

2° l'organisation, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, de jeux de hasard dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur la proposition du ministre et du ministre de la Justice et après avis de la commission des jeux de hasard ;

3° l'organisation de toutes les formes de paris et de concours dans les formes et selon les modalités arrêtées par le Roi, sur la proposition du ministre ;

4° la gestion administrative des opérations relatives à la distribution et à l'affectation des subsides ;

5° toutes les activités de quelque nature que ce soit, destinées à favoriser directement ou indirectement ses services ou à permettre l'utilisation la plus efficace qui soit de son infrastructure.

§2. Dans le cadre de son objet social, la Loterie nationale peut également prendre des participations dans des sociétés, pour autant que cette participation contribue au soutien de ses activités visées au §1^{er} et pour autant que la Loterie nationale ou l'État aient, individuellement ou conjointement, soit directement, soit indirectement par le truchement d'une entreprise publique, la majorité des actions et des votes y afférents à l'assemblée générale, ainsi que la majorité des mandats au sein du conseil d'administration.

Toute cession, suite à laquelle la participation de la Loterie nationale ou de l'État, individuellement ou conjointement, soit directement, soit indirectement par le truchement d'une entreprise publique, n'excéderait plus 50 pour cent est nulle de plein droit, à défaut de porter cette participation au-delà

overdracht, dit belang, door middel van een kapitaalverhoging waarop de overheid geheel of gedeeltelijk heeft ingeschreven, niet boven de 50 percent wordt gebracht.

§3. In het kader van haar doel, kan de Nationale Loterij eveneens participeren in verenigingen of nationale of Europese samenwerkingsverbanden aangaan, voor zover deze participatie bijdraagt in de ondersteuning van haar activiteiten bedoeld in §1.

§4. De Nationale Loterij kan, in afwijking van artikel 454, 4°, van het Wetboek van vennootschappen, alleen een naamloze vennootschap oprichten en inschrijven op alle aandelen van deze vennootschap, alsook in afwijking van artikel 646, §1, tweede lid, van genoemd Wetboek, alle aandelen bezitten in een naamloze vennootschap, zonder beperking van duur en zonder geacht te worden hoofdelijk borg te staan voor de verbintenissen van deze vennootschap.

Op dit artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 21 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In dit artikel volgende wijzigingen aanbrengen:

1° Paragraaf 1, 1° en 3°, weglaten.

2° Paragraaf 1, 2°, vervangen als volgt:

“2° de organisatie van de openbare loterijen, weddenschappen, wedstrijden en kansspelen in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, in de vormen en volgens de modaliteiten bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op voordracht van de minister en van de minister van Justitie, en na advies en onder toezicht van de controlecommissie voor spelactiviteiten.”

Op hetzelfde artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 22 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Paragraaf 2 van dit artikel vervangen als volgt:

“§2. De Nationale Loterij kan in het kader van haar doel, overeenkomsten sluiten met de private sector of met buitenlandse overheden met uitsluiting van overeenkomsten om te participeren in handelsvennootschappen of in tijdelijke verenigingen met als doel het inrichten of het ondersteunen van spelactiviteiten.”

Op amendement 22 heeft de heer D'Hooghe het subsidiair amendement 23 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In §2, eerste en tweede lid, de woorden “de Nationale Loterij of de Staat, rechtstreeks of onrechtstreeks via een overheidsbedrijf, alleen of gezamenlijk,” telkens vervangen door de woorden “de Staat rechtstreeks”.

Op hetzelfde artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 24 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In dit artikel de §§3 en 4 weglaten.

Op hetzelfde artikel hebben de heren Verreycken en

de 50 pour cent dans les trois mois de ladite cession par une augmentation de capital entièrement ou partiellement souscrite par les autorités publiques.

§3. Dans le cadre de son objet social, la Loterie nationale peut également participer à des associations ou groupements d'intérêts économiques nationaux ou européens, pour autant que cette participation contribue au soutien de ses activités visées au §1^{er}.

§4. La Loterie nationale peut, par dérogation à l'article 454, 4°, du Code des sociétés, constituer seule une société anonyme et souscrire toutes les actions de celle-ci, ainsi que, par dérogation à l'article 646, §1^{er}, alinéa 2, dudit Code, posséder toutes les actions d'une société anonyme, sans limitation de durée et sans qu'elle ne soit censée se porter caution solidaire des engagements de cette société.

À cet article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 21 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

À cet article, apporter les modifications suivantes :

1° Supprimer le §1^{er}, 1° et 3°.

2° Remplacer le §1^{er}, 2°, par la disposition suivante :

« 2° l'organisation dans l'intérêt général et selon les méthodes commerciales, de loteries publiques, de paris, de concours et de jeux de hasard dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur la proposition du ministre et du ministre de la Justice et après avis et sous la surveillance de la Commission de contrôle des activités de jeu. »

Au même article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 22 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer le §2 de cet article par ce qui suit :

« §2. Dans le cadre de son objet social, la Loterie nationale peut conclure des contrats avec le secteur privé ou avec des autorités étrangères, à l'exclusion de contrats de participation dans des sociétés commerciales ou dans des associations temporaires ayant pour but d'organiser ou de soutenir des activités de jeu. »

À l'amendement n° 22, M. D'Hooghe propose l'amendement subsidiaire n° 23 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Au §2, alinéa 1^{er}, remplacer les mots « la Loterie nationale ou l'État aient, individuellement ou conjointement, soit directement, soit indirectement par le truchement d'une entreprise publique » par les mots « l'État ait directement », et au même paragraphe, alinéa 2, remplacer les mots « la participation de la Loterie nationale ou de l'État, individuellement ou conjointement, soit directement, soit indirectement par le truchement d'une entreprise publique » par les mots « la participation directe de l'État ».

Au même article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 24 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

À cet article, supprimer les §§3 et 4.

Au même article, MM. Verreycken et Creyelman proposent

Creyelman amendement 45 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In dit artikel wordt een §1bis ingevoegd, luidende:

“§1bis. De producten die door de Nationale Loterij worden aangeboden, ongeacht hun prijs of vorm, worden ontzegd aan minderjarigen beneden de 16 jaar. Bij overtredingen zijn de artikelen die de strafmaat bepalen uit de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd toepasselijk.”

Artikel 7 luidt:

De activiteiten bedoeld in artikel 6, §1, 1° tot 4°, zijn taken van openbare dienst. De Nationale Loterij heeft het monopolie van de dienst bedoeld in artikel 6, §1, 1°, alsmede van de diensten bedoeld in artikel 6, §1, 1°, 2° en 3°, voor zover er voor de organisatie van deze diensten gebruik wordt gemaakt van de informatiemaatschappij-instrumenten.

Op dit artikel heeft de heer D’Hooghe amendement 25 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Dit artikel vervangen als volgt:

“Art. 7. – De activiteiten bedoeld in artikel 6, §1, 2°, 3° en 4° zijn taken van openbare dienst.”

Op amendement 25 heeft de heer D’Hooghe het subsidiair amendement 26 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Dit artikel aanvullen met de volgende leden:

“De organisatie van de genoemde diensten via informatiemaatschappij-instrumenten onder het toezicht van de controlecommissie voor spelactiviteiten, kan enkel mits er per individuele speler een bijzondere spelrekening wordt vereist die voldoet aan de door de Koning vastgelegde voorwaarden en mits een leeftijdsgrens van 21 jaar, een maximum uurverlies, een maximale speelfrequentie en maximale dagelijkse speelduur worden vastgesteld.

De controle van de gegevens van elke individuele speler dient authentiek te gebeuren via het gebruik van een geavanceerde elektronische handtekening gerealiseerd op basis van een gekwalificeerd certificaat zoals bedoeld in de wet van 9 juli 2001 houdende vaststelling van bepaalde regels in verband met het juridisch kader voor elektronische handtekeningen en certificatediensten.”

Op amendement 25 heeft de heer D’Hooghe subamendement 47 ingediend (zie stuk 2-1003/6) dat luidt:

In de tweede zin van dit artikel de woorden “in artikel 6, §1, 1°, 2° en 3°” vervangen door de woorden “in artikel 6, §1, 1° en 2°”.

Artikel 8 luidt:

§1. De Nationale Loterij wordt bestuurd door een raad van bestuur bestaande uit veertien leden waaronder de voorzitter en de gedelegeerd bestuurder.

Bij de leden van de raad van bestuur die de Belgische Staat vertegenwoordigen zijn er evenveel Nederlandstaligen als Franstaligen. De leden die noch Nederlandstalig noch

l’amendement n° 45 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Compléter cet article par un §1^{er}bis, rédigé comme suit :

« §1^{er}bis. Les produits proposés par la Loterie nationale, à quelque prix et sous quelque forme que ce soit, sont interdits aux mineurs âgés de moins de 16 ans. Toute infraction à cette interdiction est sanctionnée conformément aux articles de la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse qui déterminent le taux de la peine. »

L’article 7 est ainsi libellé :

Les activités visées à l’article 6, §1^{er}, 1° à 4°, sont des tâches de service public. La Loterie nationale a le monopole du service visé à l’article 6, §1^{er}, 1°, ainsi que des services visés à l’article 6, §1^{er}, 1°, 2° et 3°, pour autant que pour l’organisation de ces services, il soit fait usage des outils de la société de l’information.

À cet article, M. D’Hooghe propose l’amendement n° 25 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 7. – Les activités visées à l’article 6, §1^{er}, 2°, 3° et 4°, sont des tâches de service public. »

À l’amendement n° 25, M. D’Hooghe propose l’amendement subsidiaire n° 26 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Compléter cet article par les alinéas suivants :

« L’organisation des services précités à l’aide des outils de la société de l’information, sous la surveillance de la commission de contrôle des activités de jeu, n’est permise que pour autant que l’on exige pour chaque joueur individuel un compte de jeu spécial répondant aux conditions fixées par le Roi et que soient fixés une limite d’âge minimale de 21 ans, un montant maximum de perte par heure, une fréquence maximale de jeu et une durée quotidienne maximale de jeu.

Le contrôle des données relatives à chaque joueur individuel doit s’effectuer à l’aide d’une signature électronique avancée, authentifiée par un certificat qualifié au sens de la loi du 9 juillet 2001 fixant certaines règles relatives au cadre juridique pour les signatures électroniques et les services de certification. »

À l’amendement n° 25, M. D’Hooghe propose le sous-amendement n° 47 (voir document 2-1003/6) ainsi libellé :

Dans la deuxième phrase de cet article, remplacer les mots « à l’article 6, §1^{er}, 1°, 2° et 3° » par les mots « à l’article 6, §1^{er}, 1° et 2° ».

L’article 8 est ainsi libellé :

§1^{er}. La Loterie nationale est administrée par un conseil d’administration se composant de quatorze membres, dont le président et l’administrateur délégué.

Parmi les membres du conseil d’administration qui représentent l’État belge il y a autant de membres d’expression française que de membres d’expression

Franstalig zijn, worden niet in aanmerking genomen om de taalpariteit te bepalen.

De gedelegeerd bestuurder behoort tot een andere taalrol dan deze waartoe de voorzitter van de raad van bestuur behoort.

§2. De raad van bestuur is bevoegd om alle handelingen te verrichten die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van het doel van de Nationale Loterij, behoudens die waarvoor volgens de wet alleen de algemene vergadering bevoegd is.

§3. De statuten kunnen de raad van bestuur toestaan de in §2 bedoelde bevoegdheden geheel of gedeeltelijk over te dragen aan het directiecomité, met uitzondering van:

1° de goedkeuring van het beheerscontract, alsook van elke wijziging ervan;

2° het vaststellen van het ondernemingsplan en het algemeen beleid;

3° de andere bevoegdheden die door deze wet en door het Wetboek van vennootschappen uitdrukkelijk aan de raad van bestuur worden toegewezen.

De raad van bestuur is belast met het toezicht op het directiecomité. Het directiecomité doet op geregelde tijdstippen verslag aan de raad.

De raad of zijn voorzitter kan op elk ogenblik aan het directiecomité een verslag vragen betreffende de activiteiten van het bedrijf of sommige ervan.

Deze beperkingen en de eventuele taakverdeling die de leden van het directiecomité zijn overeengekomen, kunnen niet worden tegengeworpen aan derden, zelfs niet indien zij worden bekendgemaakt.

Op dit artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 27 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In §1, eerste lid, het woord "veertien" vervangen door het woord "tien".

Artikel 12 luidt:

§1. Onverminderd andere beperkingen bepaald bij of krachtens wet of door het organiek statuut van de Nationale Loterij, is het mandaat van bestuurder of van lid van het directiecomité of van regeringscommissaris onverenigbaar met het mandaat of de functie van:

1° lid van het Europees Parlement;

2° lid van de federale Wetgevende Kamers;

3° federaal minister of staatssecretaris;

4° lid van de raad of van de regering van een gemeenschap of een gewest;

5° gouverneur van een provincie, lid van de bestendige deputatie van een provincieraad of lid van een provincieraad;

6° lid van het personeel van de Nationale Loterij wat de

néerlandaise. Les membres qui ne sont ni d'expression française ni d'expression néerlandaise ne sont pas pris en compte pour déterminer la parité linguistique.

L'administrateur délégué appartient à un rôle linguistique différent de celui du président du conseil d'administration.

§2. Le conseil d'administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet social de Loterie nationale, à l'exception de ceux que la loi réserve à l'assemblée générale.

§3. Les statuts peuvent autoriser le conseil d'administration à déléguer au comité de direction en tout ou en partie les compétences visées au §2, sans que cette délégation puisse porter sur :

1° l'approbation du contrat de gestion, de même que de toute modification de celui-ci ;

2° l'élaboration du plan d'entreprise et la définition de la politique générale ;

3° les autres compétences qui sont expressément réservées au conseil d'administration par la présente loi et par le Code des sociétés.

Le conseil d'administration est chargé de contrôler le comité de direction. Le comité de direction fait régulièrement rapport au conseil.

Le conseil ou son président peut, à tout moment, demander au comité de direction un rapport sur les activités de l'entreprise ou sur certaines d'entre elles.

Les statuts ou une décision du conseil d'administration peuvent apporter des restrictions au pouvoir de gestion qui peut être délégué en application du présent paragraphe. Ces restrictions, de même que la répartition éventuelle des tâches dont les membres du comité de direction sont convenus, ne sont pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées.

À cet article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 27 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Au §1^{er}, alinéa 1^{er}, remplacer le mot « quatorze » par le mot « dix ».

L'article 12 est ainsi libellé :

§1^{er}. Sans préjudice des autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi ou par le statut organique de la Loterie nationale, le mandat d'administrateur ou de membre du comité de direction ou de commissaire du gouvernement est incompatible avec le mandat ou la fonction de :

1° membre du Parlement européen ;

2° membre des Chambres législatives fédérales ;

3° ministre ou secrétaire d'État fédéral ;

4° membre du conseil ou du gouvernement d'une communauté ou d'une région ;

5° gouverneur d'une province, membre de la députation permanente d'un conseil provincial ou membre d'un conseil provincial ;

6° membre du personnel de la Loterie nationale en ce qui

leden van de raad van bestuur en de regeringscommissarissen betreft;

7° burgemeester, schepen of gemeenteraadslid, of voorzitter of lid van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, evenals voorzitter of lid van een districtsraad;

8° lid van de kansspelcommissie;

9° lid van de raad van bestuur en van het directiecomité wat de regeringscommissarissen betreft.

§2. Wanneer een bestuurder of een lid van het directiecomité zich in overtreding bevindt met de bepalingen van §1, moet hij binnen een termijn van drie maanden de betrokken mandaten of functies neerleggen. Indien hij nalaat dit te doen, wordt hij na afloop van deze termijn van rechtswege geacht zijn mandaat in de Nationale Loterij te hebben neergelegd, zonder dat dit afbreuk doet aan de rechtsgeldigheid van de handelingen die hij inmiddels heeft gesteld, of van de beraadslagingen waaraan hij inmiddels heeft deelgenomen.

§3. Het mandaat van bestuurder of van lid van het directiecomité neemt van rechtswege een einde op de leeftijd van 65 jaar.

Op dit artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 28 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In §1, het 8° vervangen als volgt:

“8° lid van de controlecommissie voor spelactiviteiten.”

Artikel 13 luidt:

§1. Bij de omvorming van de Nationale Loterij in een naamloze vennootschap van publiek recht worden alle aandelen die worden uitgegeven toegekend aan de Staat. Noch deze toekenning van alle aandelen aan de Staat, noch de latere vereniging van alle aandelen in handen van de Staat, brengt de toepassing mee van artikel 454, 4°, van het Wetboek van vennootschappen en artikel 646, §1, tweede lid, van genoemd Wetboek en dit zonder beperking van duur en zonder dat de Staat wordt geacht hoofdelijk borg te staan voor de verbintenissen van deze vennootschap.

§2. Alle representatieve effecten van het kapitaal zijn nominatief zolang zij in het bezit zijn van de Staat, van de instellingen van openbaar nut, vennootschappen, instellingen of verenigingen van publiek recht die ressorteren onder de Staat, daaronder begrepen de autonome overheidsbedrijven.

§3. De Staat mag de aandelen die hem ter gelegenheid van de omzetting werden toegekend of waarop hij zou inschrijven bij een latere kapitaalverhoging slechts overdragen aan derden, onder de nadere regels bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, onder de voorwaarden die Hij vaststelt, en voor zover de directe deelneming van de overheid daardoor niet daalt tot beneden 50 percent van de aandelen plus één aandeel.

§4. De Nationale Loterij kan tot kapitaalverhoging overgaan, mits hiertoe vooraf door de Koning gemachtigd te zijn, bij een besluit vastgesteld na overleg in de

concerne les membres du conseil d'administration et les commissaires du gouvernement ;

7° bourgmestre, échevin ou conseiller communal, ou président ou membre d'un centre public d'aide sociale, ainsi que président ou membre d'un conseil de district ;

8° membre de la commission des jeux de hasard ;

9° membre du conseil d'administration ou du comité de direction en ce qui concerne les commissaires du gouvernement.

§2. Lorsqu'un administrateur ou un membre du comité de direction contrevient aux dispositions du §1^{er}, il est tenu de se démettre des mandats ou fonctions en question dans un délai de trois mois. S'il ne le fait pas, il est réputé, à l'expiration de ce délai, s'être démis de plein droit de son mandat auprès de la Loterie nationale, sans que cela ne porte préjudice à la validité juridique des actes qu'il a posés ou des délibérations auxquelles il a pris part entre-temps.

§3. Le mandat d'administrateur ou de membre du comité de direction prend fin de plein droit à l'âge de 65 ans.

À cet article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 28 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer le §1^{er}, 8°, comme suit :

« 8° membre de la commission de contrôle des activités de jeu. »

L'article 13 est ainsi libellé :

§1^{er}. Dans le cadre de la transformation de la Loterie nationale en société anonyme de droit public, toutes les actions émises sont attribuées à l'État. Ni cette attribution de toutes les actions à l'État, ni la réunion ultérieure de toutes les actions entre les mains de l'État n'emporte l'application de l'article 454, 4°, du Code des sociétés et de l'article 646, §1^{er}, alinéa 2, dudit Code, et ce, sans limitation de durée et sans que l'État soit censé se porter caution solidaire des engagements de cette société.

§2. Tous les titres représentatifs du capital sont nominatifs tant qu'ils sont détenus par l'État, les organismes d'intérêt public, sociétés, institutions ou associations de droit public qui relèvent de l'État, en ce compris les entreprises publiques autonomes.

§3. L'État ne peut céder les actions qui lui sont attribuées à l'occasion de la transformation ou qu'il souscrirait lors d'une augmentation de capital ultérieure à des tiers que selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, aux conditions qu'Il détermine et pour autant que la participation directe des autorités publiques ne descende pas en dessous de 50 pour-cent des actions plus une action.

§4. La Loterie nationale peut procéder à une augmentation de capital, avec autorisation préalable du Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, par l'émission d'actions

Ministerraad, door uitgifte van aandelen, die geheel of gedeeltelijk bestemd zijn voor het geheel van de personeelsleden van de Nationale Loterij, onder voorwaarden welke kunnen afwijken van deze bepaald in artikel 609, §1, eerste lid, en §2, 4^o, van het Wetboek van vennootschappen.

De aandelen waarop personeelsleden inschrijven krachtens dit artikel geven geen stemrecht, behoudens het geval bedoeld in artikel 560 van het Wetboek van vennootschappen.

De Koning bepaalt:

1^o het gedeelte van de uitgifte dat aan de personeelsleden zal worden aangeboden;

2^o de nadere regels volgens welke de personeelsleden hun recht tot inschrijving uitoefenen;

3^o de voorwaarden van aandelen zonder stemrecht;

4^o de nadere regels voor inkoop en/of overdracht.

Op dit artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 29 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

De §4 vervangen als volgt:

“§4. De Nationale Loterij kan tot kapitaalverhoging overgaan, mits hiertoe vooraf door de Koning gemachtigd te zijn, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, door uitgifte van aandelen.”

Artikel 18 luidt:

§1. De Nationale Loterij is onderworpen aan de controle van de minister en, wat de beslissingen met een budgettaire of financiële weerslag betreft, van de minister van Begroting. Deze controle wordt uitgeoefend door tussenkomst van twee regeringscommissarissen.

De regeringscommissarissen worden benoemd en ontslagen door de Koning. Eén commissaris wordt benoemd op voordracht van de minister, de andere op voordracht van de minister van Begroting.

De minister en de minister van Begroting wijzen elk een plaatsvervanger aan voor het geval de regeringscommissaris die zij voorgedragen hebben zou verhinderd zijn.

De Koning regelt de uitoefening van de opdrachten van de regeringscommissarissen, de procedure in geval van onenigheid tussen de betrokken ministers en de bezoldiging van de regeringscommissarissen. Deze bezoldigingen komen ten laste van de Nationale Loterij.

§2. De regeringscommissarissen waken over de naleving van de wet, het organiek statuut van de Nationale Loterij en het beheerscontract bedoeld in artikel 14. Zij zien er inzonderheid op toe dat het door de Nationale Loterij gevoerde beleid de uitvoering van de taken van openbare dienst niet in het gedrang brengt.

De regeringscommissarissen brengen verslag uit bij de minister, bij de minister van Begroting en bij de minister van Financiën aangaande alle beslissingen van de raad van bestuur of het directiecomité die een rechtstreekse of onrechtstreekse weerslag kunnen hebben op de begroting van het Rijk.

partielement ou entièrement destinées à l'ensemble des membres de son personnel, à des conditions qui peuvent déroger aux conditions définies par l'article 609, §1^{er}, alinéa 1^{er}, et §2, 4^o, du Code des sociétés.

Les actions souscrites par les membres du personnel en vertu de cet article ne donnent aucun droit de vote, sauf dans le cas visé par l'article 560 du Code des sociétés.

Le Roi détermine :

1^o la partie de l'émission qui sera offerte aux membres du personnel ;

2^o les modalités d'exercice du droit préférentiel de souscription des membres du personnel ;

3^o les conditions des actions sans droit de vote ;

4^o les modalités de rachat et/ou de transfert.

À cet article, M. D'Hooghe propose l'amendement n^o 29 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer le §4 comme suit :

« §4. La Loterie nationale peut procéder à une augmentation de capital, avec autorisation préalable du Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, par l'émission d'actions. »

L'article 18 est ainsi libellé :

§1^{er}. La Loterie nationale est soumise au contrôle du ministre et, pour les décisions ayant un impact budgétaire ou financier, au contrôle du ministre du Budget. Ce contrôle est exercé à l'intervention de deux commissaires du gouvernement.

Les commissaires du gouvernement sont nommés et révoqués par le Roi. Un commissaire est nommé sur proposition du ministre, l'autre sur proposition du ministre du Budget.

Le ministre et le ministre du Budget désignent chacun un suppléant pour le cas où le commissaire du gouvernement qu'ils ont proposé serait empêché.

Le Roi règle l'exercice des missions des commissaires du gouvernement, la procédure en cas de désaccord entre les ministres concernés et la rémunération des commissaires du gouvernement. Ces rémunérations sont à charge de la Loterie nationale.

§2. Les commissaires du gouvernement veillent au respect de la loi, du statut organique de la Loterie nationale et du contrat de gestion visé à l'article 14. Ils s'assurent, en particulier, de ce que la politique de la Loterie nationale ne porte pas préjudice à l'exécution des tâches de service public.

Les commissaires du gouvernement font rapport au ministre, au ministre du Budget et au ministre des Finances sur toutes les décisions du conseil d'administration ou du comité de direction qui, directement ou indirectement, peuvent avoir une incidence sur le budget de l'État.

§3. De regeringscommissarissen worden uitgenodigd op alle vergaderingen van de raad van bestuur en van het directiecomité en hebben er een raadgevende stem. Zij kunnen te allen tijde ter plaatse inzage nemen van de boeken, brieven, notulen en, in het algemeen, van alle documenten en geschriften van de Nationale Loterij. Zij kunnen van de leden van de raad van bestuur, van het directiecomité, van de gemachtigden en de personeelsleden van de Nationale Loterij alle ophelderingen en inlichtingen vorderen en alle verificaties verrichten die zij nodig achten voor de uitvoering van hun mandaat.

De Nationale Loterij stelt de menselijke en materiële middelen ter beschikking van de regeringscommissarissen die nodig zijn voor de uitvoering van hun mandaat.

§4. Iedere regeringscommissaris kan binnen een termijn van vier vrije dagen beroep aantekenen bij de minister die hem heeft voorgedragen tegen elke beslissing die hij strijdig acht met de wet, met het organiek statuut of met het beheerscontract.

Deze termijn gaat in de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voor zover de regeringscommissaris daarop regelmatig was uitgenodigd, en in het tegenovergestelde geval, de dag waarop hij van de beslissing kennis heeft gekregen. Het beroep is opschortend.

Heeft de betrokken minister, binnen een termijn van acht vrije dagen ingaand dezelfde dag als de in het eerste lid bedoelde termijn, de nietigverklaring niet uitgesproken, dan wordt de beslissing definitief.

De betrokken minister betekent de nietigverklaring aan het bestuursorgaan.

§5. Elk jaar brengt de raad van bestuur verslag uit bij de minister over de uitvoering door de Nationale Loterij van haar taken van openbare dienst.

§6. Elk jaar brengt de minister verslag uit bij de federale Wetgevende Kamers betreffende de werking van de Nationale Loterij.

Op dit artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 30 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Het eerste lid van §1 vervangen als volgt:

“De Nationale Loterij is onderworpen aan de controle van de controlecommissie voor spelactiviteiten. Wat de beslissingen met een budgettaire of financiële weerslag betreft is de Nationale Loterij onderworpen aan de controle van de minister van Begroting. De controle omtrent de budgettaire of financiële aspecten wordt uitgeoefend door tussenkomst van twee regeringscommissarissen.”

Op hetzelfde artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 31 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Het tweede lid van §1 vervangen als volgt:

“De regeringscommissarissen worden benoemd en ontslagen door de Koning, op voordracht van de minister van Begroting.”

Op hetzelfde artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 32

§3. Les commissaires du gouvernement sont invités à toutes les réunions du conseil d'administration et du comité de direction et y siègent avec voix consultative. Ils peuvent, à tout moment, prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures de la Loterie nationale. Ils peuvent requérir des administrateurs, des membres du comité de direction, des préposés et des membres du personnel de la Loterie nationale toutes explications et informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires pour l'exécution de leur mandat.

La Loterie nationale met à la disposition des commissaires du gouvernement les ressources humaines et matérielles nécessaires à l'exécution de leur mandat.

§4. Chaque commissaire du gouvernement peut, dans un délai de quatre jours francs, introduire un recours auprès du ministre qui l'a proposé contre toute décision qu'il estime contraire à la loi, au statut organique ou au contrat de gestion.

Ce délai court à partir du jour de la réunion au cours de laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du gouvernement y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance. Le recours est suspensif.

Si, dans un délai de huit jours francs commençant le même jour que le délai visé à l'alinéa 1^{er}, le ministre concerné n'a pas prononcé l'annulation, la décision devient définitive.

Le ministre concerné notifie l'annulation à l'organe de gestion.

§5. Chaque année, le conseil d'administration fait rapport au ministre sur l'accomplissement par la Loterie nationale de ses tâches de service public.

§6. Chaque année, le ministre fait rapport aux Chambres législatives fédérales sur le fonctionnement de la Loterie nationale.

À cet article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 30 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer l'alinéa 1^{er} du §1^{er} par la disposition suivante :

« La Loterie nationale est soumise au contrôle de la commission de contrôle des activités de jeu. En ce qui concerne les décisions ayant une incidence budgétaire ou financière, la Loterie nationale est soumise au contrôle du ministre du Budget. Le contrôle des aspects budgétaires ou financiers est exercé à l'intervention de deux commissaires du gouvernement. »

Au même article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 31 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer l'alinéa 2 du §1^{er} par la disposition suivante :

« Les commissaires du gouvernement sont nommés et révoqués par le Roi, sur proposition du ministre du Budget. »

Au même article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 32

ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Paragraaf 1, derde lid, vervangen als volgt:

“De minister van Begroting wijst voor elke regeringscommissaris een plaatsvervanger aan voor het geval de regeringscommissaris die zij voorgedragen hebben zou verhinderd zijn.”

De heer D’Hooghe heeft amendement 48 ingediend (zie stuk 2-1003/6) dat luidt:

Een artikel 20bis invoegen, luidende:

“Art. 20bis – Met het oog op het verstrekken van informatie aan de gerechtelijke diensten, enerzijds, en de controlerende instanties van de kansspelsector, anderzijds, wordt een observatorium voor internetgebruik opgericht. Dit observatorium heeft als taak onwettige handelspraktijken, respectievelijk het aanbod van kansspelen via internet te detecteren en de hogervernoemde instanties te informeren over het bestaan ervan, alsook over de technische en commerciële mogelijkheden ervan. Jaarlijks wordt een activiteitenverslag over de werkzaamheden bezorgd aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat en aan de ministers bevoegd voor de Justitie en voor de Nationale Loterij en de Kansspelcommissie.”

Artikel 21 luidt:

§1. De kansspelcommissie, opgericht bij artikel 9 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, is belast met de controle op de naleving van de nadere regels, vastgesteld in de uitvoeringsbesluiten, genomen op grond van artikel 3, §1, tweede lid.

Wanneer de kansspelcommissie van oordeel is dat één of meerdere door de Nationale Loterij aangeboden activiteiten, kansspelen zijn, wordt op eensluidend advies van de minister en de minister van Justitie de in het eerste lid bedoelde controle in de kansspelinrichtingen uitgebreid tot deze activiteiten. Bij gebrek aan eensluidend advies kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, bedoelde activiteiten aan de controle onderwerpen.

De Koning zal, op voorstel van de minister en na advies van de minister van Justitie, de nadere regels bepalen waaronder deze controle zal geschieden.

§2. De kansspelcommissie mag echter geen controle uitoefenen bij de Nationale Loterij.

§3. De kansspelcommissie oefent de bij §1 voorziene controle uit hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de Nationale Loterij.

De voorzitter van de kansspelcommissie brengt de gedelegeerd bestuurder van de Nationale Loterij onverwijld op de hoogte van de gebeurlijke inbreuken vastgesteld ter gelegenheid van de bij §1 voorziene controles.

§4. De voorzitter van de kansspelcommissie en de gedelegeerd bestuurder van de Nationale Loterij ontmoeten elkaar op geregelde tijdstippen, en minstens tweemaal per jaar, om overleg te plegen omtrent de toepassing van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en

(voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer le §1^{er}, alinéa 3, par la disposition suivante :

« Le ministre du Budget désigne pour chaque commissaire du gouvernement un suppléant pour le cas où le commissaire du gouvernement qu’il a présenté serait empêché. »

M. D’Hooghe propose l’amendement n° 48 (voir document 2-1003/6) ainsi libellé :

Insérer un article 20bis, rédigé comme suit :

« Art. 20bis – En vue de la transmission d’informations aux services judiciaires, d’une part, et aux instances de contrôle du secteur des jeux de hasard, d’autre part, il est créé un observatoire de l’utilisation d’internet, chargé de détecter les pratiques commerciales illégales, et l’offre de jeux de hasard sur internet, et d’aviser les instances susvisées de l’existence de ces pratiques et des possibilités techniques et commerciales qu’elles offrent. Cet observatoire soumettra chaque année un rapport d’activités à la Chambre des représentants et au Sénat, de même qu’aux ministres qui ont la Justice, la Loterie nationale et la commission des jeux de hasard dans leurs attributions. »

L’article 21 est ainsi libellé :

§1^{er}. La commission des jeux de hasard, instituée par l’article 9 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, est chargée du contrôle du respect des modalités, fixées dans les arrêtés d’exécution, pris sur la base de l’article 3, §1^{er}, alinéa 2.

Lorsque la commission des jeux de hasard estime qu’une ou plusieurs activités offertes par la Loterie nationale sont des jeux de hasard, le contrôle dans les établissements de jeux de hasard visé à l’alinéa 1^{er} est étendu à ces activités sur avis conforme du ministre et du ministre de la Justice. À défaut d’avis conforme, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, soumettre les activités visées au contrôle.

Le Roi fixera, sur la proposition du ministre et après avis du ministre de la Justice, les modalités de ce contrôle.

§2. La commission des jeux de hasard ne peut cependant effectuer de contrôle à la Loterie nationale.

§3. La commission des jeux de hasard exerce le contrôle prévu au §1^{er} soit d’initiative, soit à la demande de la Loterie nationale.

Le président de la commission des jeux de hasard informe sans délai l’administrateur délégué de la Loterie nationale des infractions éventuelles constatées à l’occasion des contrôles visés au §1^{er}.

§4. Le président de la commission des jeux de hasard et l’administrateur délégué de la Loterie nationale se rencontrent régulièrement, au moins deux fois par an, afin de se concerter sur l’application de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la

de bescherming van de spelers en omtrent de activiteiten van de Nationale Loterij met het oog op het op elkaar afstemmen van het overheidsbeleid inzake de kansspelen en het overheidsbeleid inzake de Nationale Loterij.

De heer D'Hooghe stelt voor dit artikel te schrappen (amendement 33, zie stuk 2-1003/3).

Artikel 22 luidt:

In het beheerscontract worden de nadere regels voor de berekening en betaling van de monopolierente, de bijzondere bijdragen en het percentage van de winst voor belastingen vastgesteld dat jaarlijks wordt vooraf genomen en welke bestemd wordt voor de financiering van programma's voor hulpverlening aan ontwikkelingslanden, voor doeleinden van openbaar nut, die worden bepaald door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, en voor de jaarlijkse dotatie, waarvan het bedrag wordt bepaald door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, die wordt toegekend aan de Nationale Kas voor Rampenschade, aan de Koning Boudewijnstichting en aan het Belgisch Overlevingsfonds, bedoeld in de wet van 9 februari 1999 tot oprichting van het Belgisch Overlevingsfonds.

De Koning bepaalt jaarlijks, op voorstel van de minister en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, volgens de nadere regels zoals vastgesteld in het beheerscontract, de monopolierente welke verschuldigd is door de Nationale Loterij.

De Koning bepaalt jaarlijks, op voorstel van de minister en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, volgens de nadere regels zoals vastgesteld in het beheerscontract, de bedragen die worden toegekend aan de verenigingen en instellingen die Hij aanwijst. Deze bedragen worden "bijzondere bijdragen" genoemd.

De bijzondere bijdragen en het percentage van de winst voor belastingen dat jaarlijks worden vooraf genomen en welke bestemd worden voor doeleinden, omschreven in het eerste lid, worden "subsidies van de Nationale Loterij" genoemd.

Op dit artikel hebben de heren Verreycken en Creyelman amendement 46 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

In dit artikel, na het derde lid, het volgende lid invoegen:

"De bedragen aan verenigingen en instellingen worden verdeeld volgens een sleutel, recht evenredig aan de inkomsten per gewest."

Artikel 39 luidt:

In de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers wordt een artikel *3bis* ingevoegd, luidende:

"Art. *3bis*. – Deze wet is niet van toepassing op de loterijen in de zin van de wet van 31 december 1851 op de loterijen en van de artikelen 301, 302, 303 en 304 van het Strafwetboek, noch op de openbare loterijen, weddenschappen en wedstrijden bedoeld in artikel 3, §1, eerste lid, van de wet van ... tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij.

protection des joueurs ainsi que sur les activités de la Loterie nationale et ce, en vue de coordonner la politique de l'autorité en matière de jeux de hasard et la politique de l'autorité en matière de la Loterie nationale.

M. D'Hooghe propose de supprimer cet article (amendement n°33, voir document 2-1003/3).

L'article 22 est ainsi libellé :

Le contrat de gestion fixe les modalités de calcul et de paiement de la rente de monopole, des contributions spéciales et du pourcentage du bénéfice avant impôts qui est prélevé annuellement à des fins de financement de programmes d'aide à des pays en voie de développement, à des fins d'utilité publique définies par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et pour la dotation annuelle, dont le montant est fixé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, qui est octroyée à la Caisse nationale des calamités, à la Fondation Roi Baudouin et au Fonds belge de survie visé par la loi du 9 février 1999 créant le Fonds belge de survie.

Le Roi fixe annuellement, sur proposition du ministre et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, selon les modalités prévues dans le contrat de gestion, la rente de monopole due par la Loterie nationale.

Le Roi fixe annuellement, sur proposition du ministre et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, selon les modalités prévues dans le contrat de gestion, les montants qui sont alloués aux associations et institutions qu'Il désigne. Ces montants sont dénommés « contributions spéciales ».

Les contributions spéciales et le pourcentage du bénéfice avant impôts qui sont prélevés annuellement et sont destinés aux fins définies à l'alinéa 1^{er}, sont dénommés « subsides de la Loterie nationale ».

À cet article, MM. Verreycken et Creyelman proposent l'amendement n° 46 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Dans cet article, insérer, après le troisième alinéa, l'alinéa suivant :

« Les montants alloués aux associations et institutions sont répartis selon une clé proportionnelle aux recettes par région. »

L'article 39 est ainsi libellé :

Un article *3bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs :

« Art. *3bis*. – La présente loi ne s'applique pas aux loteries au sens de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, et des articles 301, 302, 303 et 304 du Code pénal, ni aux loteries publiques, paris et concours visés à l'article 3, §1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du ... relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale.

Met uitzondering van de artikelen 7, 8, 39, 58, 59 en 60 en de strafrechtelijke bepalingen van hoofdstuk VII die betrekking hebben op deze artikelen, is deze wet niet van toepassing op de kansspelen bedoeld in artikel 3, §1, tweede lid, van de wet van ... tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale loterij.”

Op dit artikel heeft de heer D'Hooghe amendement 37 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Dit artikel vervangen als volgt:

“Art. 39. – In de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers wordt tussen artikel 8 en 9 het opschrift van hoofdstuk II vervangen als volgt:

‘Hoofdstuk II: De controlecommissie voor spelactiviteiten’.”

De heer D'Hooghe heeft amendement 38 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Een artikel 39bis (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 39bis. – In artikel 9 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers het woord ‘kansspelen’ vervangen door het woord ‘spelactiviteiten’.”

De heer D'Hooghe heeft amendement 41 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Een artikel 39ter (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 39ter. – In de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers wordt na artikel 47 een nieuwe afdeling ingevoegd, luidende:

‘Afdeling V: Nationale Loterij’.”

De heer D'Hooghe heeft amendement 42 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Een artikel 39quater (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 39quater. – In de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers wordt een nieuw artikel 47bis ingevoegd, luidende:

‘Art. 47bis. – De spelactiviteiten vergund aan een instelling van de publieke sector worden geëxploiteerd door de Nationale Loterij, conform artikel 3, §1, van de wet van ... tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij.’”

De heer D'Hooghe heeft amendement 43 ingediend (zie stuk 2-1003/3) dat luidt:

Een artikel 39quinquies (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 39quinquies. – In artikel 2 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, volgende wijzigingen aanbrengen:

1° Een nieuw eerste lid invoegen, luidende:

À l'exception des articles 7, 8, 39, 58, 59 et 60 et des dispositions pénales du chapitre VII se rapportant à ces articles, la présente loi ne s'applique pas aux jeux de hasard visés à l'article 3, §1^{er}, alinéa 2, de la loi du ... relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale. »

À cet article, M. D'Hooghe propose l'amendement n° 37 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 39. – Entre les articles 8 et 9 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, l'intitulé du chapitre II est remplacé par ce qui suit :

« Chapitre II : De la commission de contrôle des activités de jeu. »

M. D'Hooghe propose l'amendement n° 38 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Insérer un article 39bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 39bis. – À l'article 9 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, les mots « jeux de hasard » sont remplacés par les mots « activités de jeu. »

M. D'Hooghe propose l'amendement n° 41 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Insérer un article 39ter (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 39ter. – Dans la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, il est inséré, à la suite de l'article 47, une section nouvelle intitulée :

« Section V : De la Loterie nationale ».

M. D'Hooghe propose l'amendement n° 42 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Insérer un article 39quater (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 39quater. – Dans la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, il est inséré un article 47bis, nouveau, libellé comme suit :

« Art. 47bis. – Les activités de jeu pour lesquelles une institution du secteur public a obtenu une licence sont exploitées par la Loterie nationale, conformément à l'article 3, §1^{er}, de la loi du ... relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale. »

M. D'Hooghe propose l'amendement n° 43 (voir document 2-1003/3) ainsi libellé :

Insérer un article 39quinquies (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 39quinquies. – Dans l'article 2 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, sont apportées les modifications suivantes :

1° Il est inséré un alinéa 1^{er} nouveau, libellé comme suit :

'Deze wet is van toepassing op kansspelen, weddenschappen, wedstrijden en openbare loterijen toegelaten door de regering, onverminderd de uitzonderingen als bedoeld in artikel 3.'

2° In het tweede lid, een nieuw 5° invoegen, luidende:

'5° spelactiviteiten: kansspelen, weddenschappen, wedstrijden en openbare loterijen toegelaten door de regering zoals bedoeld in deze wet.'

- De stemming over de amendementen wordt aangehouden.
- De aangehouden stemmen en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben later plaats.

Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Singapore op 10 december 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972 (Stuk 2-1006)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Maertens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1006/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Slowakije inzake politie Samenwerking, ondertekend te Brussel op 29 juni 2000 (Stuk 2-1021)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Jean-Marie Dedecker verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is

« La présente loi est applicable aux jeux de hasard, aux paris, aux concours et aux loteries publiques autorisés par le gouvernement, sans préjudice des exceptions prévues à l'article 3. »

2° Dans l'alinéa 2, il est inséré un 5° nouveau, libellé comme suit :

« 5° activités de jeu : jeux de hasard, paris, concours et loteries publiques autorisés par le gouvernement en vertu de la présente loi. »

- Le vote sur les amendements est réservé.
- Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Singapour le 10 décembre 1996, modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972 (Doc. 2-1006)

Discussion générale

M. le président. – M. Maertens se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1006/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Slovaque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 29 juin 2000 (Doc. 2-1021)

Discussion générale

M. le président. – M. Jean-Marie Dedecker se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir

dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1021/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties, gedaan te Brussel op 27 maart 2000 (Stuk 2-1022)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Mevrouw Thijs verwijst naar haar schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1022/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 94 van het Wetboek der successierechten ingevolge het nieuwe lokalisatiecriterium voor het recht van successie zoals bepaald bij de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten (Stuk 2-1048)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer de Clippele verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1576/3.)

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

document 2-1021/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000 (Doc. 2-1022)

Discussion générale

M. le président. – Mme Thijs se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1022/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi modifiant l'article 94 du Code des droits de succession, suite au nouveau critère de localisation du droit de succession établi par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions (Doc. 2-1048)

Discussion générale

M. le président. – M. de Clippele se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1576/3.)

- Les articles 1^{er} à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wetsontwerp tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 14 juni 2001 tot uitvoering van artikel 168 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (Stuk 2-1078) (Evocatieprocedure)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Mevrouw De Roeck verwijst naar haar schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Sociale Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1631/5.)

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

Wetsvoorstel tot het instellen van een jaarlijkse rapportage over de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind (van mevrouw Sabine de Bethune c.s., Stuk 2-890)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Geens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Dat ik dit wetsvoorstel, ingediend door mevrouw de Bethune, niet medeondertekend heb, is wellicht een vergetelheid van het secretariaat. Ik sta uiteraard volledig achter dit initiatief.*

Ik heb net als mijn collega's deelgenomen aan een werkgroep 'rechten van het kind'. We hebben ons urenlang ingespannen om deze dimensie ingang te doen vinden in de verschillende commissies waarvan we lid zijn.

Met dit voorstel wil mevrouw de Bethune de federale kamers de gelegenheid geven elk jaar de balans te maken van het beleid tot uitvoering van de bepalingen van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind.

Het ontbrak immers aan een structureel instrument. We beschikken al over een rapport dat geregeld wordt opgesteld door de minister van Justitie. De minister moet dat verslag geregeld voorstellen in Genève, wat veronderstelt dat de verschillende betrokken federale en deelparlementen de situatie evalueren.

Het kind is duidelijk een genderdimensie geworden.

Deze tekst geeft de minister meer verantwoordelijkheid. Zijn rol als coördinator wordt immers bevestigd, niet alleen in Genève, maar ook eenmaal per jaar in het federale Parlement. Dit structurele instrument moet de aandacht van de parlementsleden voor deze dimensie aanwakkeren en hen ertoe aanzetten terzake initiatieven te nemen in de

Projet de loi portant confirmation de l'arrêté royal du 14 juin 2001 portant exécution de l'article 168 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (Doc. 2-1078) (Procédure d'évocation)

Discussion générale

M. le président. – Mme De Roeck se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Affaires sociales est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1631/5.)

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Proposition de loi instaurant l'établissement d'un rapport annuel sur l'application de la Convention relative au droit de l'enfant (de Mme Sabine de Bethune et consorts, Doc. 2-890)

Discussion générale

M. le président. – M. Geens se réfère à son rapport écrit.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Je tiens tout d'abord à signaler que je croyais avoir signé cette proposition de loi déposée par Mme de Bethune. Sans doute l'absence de mon nom en tant que cosignataire est-elle due à un problème de secrétariat.

Il est donc évident que j'adhère pleinement à l'esprit de cette initiative et ce, pour plusieurs raisons.

J'ai participé, comme mes collègues, à un groupe de travail « droit de l'enfant ». Pendant de nombreuses heures, nous avons travaillé sur la présence de cette dimension dans les différentes commissions qui nous occupent.

Mme de Bethune, initiatrice de la proposition de loi a voulu, à raison me semble-t-il, donner l'occasion au Parlement de faire le point chaque année sur les matières relatives au droit de l'enfant. À l'occasion du rapport que le gouvernement devra déposer chaque année, à l'initiative du ministre de la Justice, les chambres fédérales seront invitées à faire le bilan de la politique menée en vue de l'exécution des dispositions de la convention internationale relative au droit de l'enfant dont le texte, devenu une véritable bible, est invoqué dans de nombreuses initiatives parlementaires.

Il manquait effectivement un instrument structurel. Nous disposons déjà régulièrement du rapport établi par le ministre de la Justice, obligation qui lui est faite par la convention en question. À votre initiative, monsieur le ministre, vous devez, je crois, vous rendre régulièrement à Genève pour présenter

verschillende commissies.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Mijn toespraak zal zeer beknopt zijn. Het wetsvoorstel spreekt immers voor zich en bovendien werd er een heel duidelijk verslag opgesteld, waarvoor mijn dank aan de rapporteurs. Ik dank ook de collega's commissieleden.

De commissie voor Buitenlandse Aangelegenheden heeft vrij snel een consensus bereikt over een voorstel dat verder bouwt op de aanbevelingen van de Verenigde Commissies voor Justitie en Sociale Aangelegenheden, zoals aangenomen op 18 juli 2001, meer bepaald op de aanbeveling V. 3. Over de partijgrenzen heen is deze aanbeveling vertaald in een wetsvoorstel. De collega's die dit voorstel mede hebben ondertekend zijn: de dames Clotilde Nyssens, Martine Taelman, Marie-José Laloy, Nathalie de T' Serclaes, Myriam Vanlerberghe, de heer Paul Galand en mevrouw Meryem Kaçar.

Krachtens deze wet is de regering verplicht om jaarlijks schriftelijk verslag uit te brengen aan het Parlement over haar beleid tot uitvoering van het Internationaal Verdrag inzake de Rechten van het Kind. Zoals alle landen die dat verdrag hebben ondertekend, is ons land verplicht om de vijf jaar verslag uit te brengen bij de Verenigde Naties over de manier waarop het Verdrag wordt geïmplementeerd. Aangezien er maar één keer om de vijf jaar wordt gerapporteerd, is het niet denkbeeldig dat een federale regering aan de VN-rapporteringsplicht ontsnapt omdat een volledige regeerperiode geen vijf jaar duurt.

Ik herinner mij dat de minister, tijdens een vorig openbaar debat over dit thema, gewezen heeft op een reeks initiatieven die hij had genomen ten gunste van de kinderen. Zelf kan ik ook een reeks positieve regeringsinitiatieven opsommen, maar het ware goed dat alles wordt samengebracht in een jaarverslag dat een overzicht geeft van de stand van zaken en dit departement per departement. Dank zij een dergelijk rapport wordt het niet alleen mogelijk om een politiek debat te voeren in het Federale Parlement maar het kan ook de aanzet vormen tot een horizontaal kinderrechtenbeleid op federaal niveau, waarbij de vertaling van het beleid in elk departement kan worden getoetst. Zodoende kan de globale beleidsnota van de regering worden aangevuld met een gedetailleerd rapport dat jaarlijks vóór 20 november, de Internationale Kinderrechtendag, moet worden ingediend.

Wij hopen dat de Volksvertegenwoordigers dit wetsvoorstel

ce rapport, ce qui suppose que les différents départements concernés, tant au niveau fédéral que communautaire et régional, fassent le point en la matière.

Manifestement, l'enfant est devenu une dimension du genre, comme on a pu le dire pour la problématique des femmes.

Le présent texte vous donne une responsabilité supplémentaire, monsieur le ministre, puisqu'on formalise votre rôle de coordinateur, non seulement à Genève mais aussi devant ce Parlement, une fois par an. Cet instrument structurel devrait accroître l'attention des parlementaires à l'égard de cette dimension et les inciter à prendre des initiatives en la matière, dans les différentes commissions et compétences.

Ce texte est court, mais c'est un instrument de plus qui nous invite à travailler davantage encore.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *La commission des Relations extérieures a très rapidement trouvé un consensus sur une proposition qui développe davantage les recommandations que les commission réunies de la Justice et des Affaires sociales ont adoptées le 18 juin 2001, et plus spécialement la recommandation V. 3. Tous les groupes ont décidé de traduire cette recommandation dans une proposition de loi.*

En vertu de cette loi, le gouvernement est obligé de communiquer au Parlement un rapport annuel sur sa politique d'application de la Convention relative aux droits de l'enfant. Comme tous les pays qui ont signé cette convention, la Belgique est obligée de transmettre, tous les cinq ans, un rapport aux Nations unies sur la manière dont la Convention est appliquée. Étant donné que ce rapport ne paraît que tous les cinq ans, on peut imaginer qu'un gouvernement fédéral peut échapper à cette obligation, imposée par l'ONU, de rédiger un rapport puisqu'une législature dure moins de cinq ans.

Durant un précédent débat, le ministre a souligné une série d'initiatives qu'il avait prises au bénéfice des enfants. Je peux moi-même citer des initiatives gouvernementales positives. Mais il serait bon que toutes soient consignées dans un rapport annuel qui donne une vue d'ensemble, département par département. Un tel rapport permettrait non seulement de mener un débat politique au Parlement fédéral mais il pourrait aussi constituer l'amorce d'une politique horizontale des droits de l'enfant au niveau fédéral. De cette manière, la note de politique globale du gouvernement peut être complétée par un rapport détaillé publié chaque année avant le 20 novembre, journée internationale des droits de l'enfant.

Nous espérons que les députés examineront rapidement cette proposition. Le premier rapport pourra ainsi être attendu pour le 20 novembre 2002 au plus tard et le Sénat pourra mener un débat sur ce document. La Flandre connaît cette obligation depuis quelques années déjà. Le décret du 15 juillet oblige en effet le gouvernement flamand à déposer chaque année un rapport semblable auprès du Parlement flamand et du Commissaire aux droits de l'enfant.

Enfin, je voudrais faire référence à un exemple couronné de succès au niveau fédéral : le « rapport de Pékin » qui oblige le gouvernement à déposer, auprès des chambres fédérales, un rapport annuel concernant la politique menée

snel zullen behandelen zodat het eerste verslag kan worden verwacht vóór 20 november 2002 en zodat de Senaat een debat kan voeren over het eerste federale verslag. Vlaanderen kent deze verplichting trouwens al enkele jaren. Door het decreet van 15 juli 1997 is de Vlaamse regering immers verplicht om jaarlijks een gelijkaardig verslag neer te leggen bij het Vlaams Parlement en bij de Kinderrechtencommissaris.

Tot slot wil ik verwijzen naar een succesvol voorbeeld op federaal niveau: het zogenaamde Pekingrapport, waarin de regering krachtens de wet van 6 maart 1996 jaarlijks verslag uitbrengt aan de Federale Kamers over het beleid dat wordt gevoerd overeenkomstig het actieplan van de vierde Wereldvrouwenconferentie in 1995 te Peking. Dit is een precedent waaraan wij ons kunnen spiegelen. Ik zie dan ook uit naar een jaarlijks politiek debat omstreeks 20 november.

Ik hoop dat de plenaire vergadering morgen een consensus bereikt over dit voorstel dat eigenlijk de emanatie is van onze Werkgroep Kinderrechten.

Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR). – *Als voorzitter van de werkgroep verheugt het mij dat dit voorstel werd aangenomen. Mevrouw de Bethune, rapporteur van de werkgroep, heeft daartoe het initiatief genomen om voor een follow-up te zorgen van het federale regeringsbeleid tot uitvoering van het Verdrag inzake de rechten van het kind.*

Het is immers belangrijk dat we vaker dan om de vijf jaar, naar aanleiding van het vijfjaarlijkse rapport dat België moet voorleggen aan het Comité voor de rechten van het kind in Genève, de evolutie van dit beleid kunnen nagaan en het eventueel kunnen aanpassen aan de hand van een actieplan.

De mechanismen voor die follow-up zijn zeer belangrijk. In dat verband zou ik willen weten hoe het staat met het samenwerkingsakkoord dat de federale regering en de deelgebieden voorbereiden voor de oprichting van het nationaal comité of de nationale groep belast met de voorbereiding van het vijfjaarlijks rapport en de follow-up van het kinderrechtenbeleid van ons land.

Op een recente vergadering van de werkgroep heeft een van de ambtenaren van de minister ons informatie verstrekt. De deelgebieden moesten hun reactie vóór 15 maart mededelen.

Binnen welke termijn kan dit samenwerkingsakkoord worden afgerond? De minister heeft ons al een ontwerp gegeven. Ik zou ook graag informatie krijgen over het tijdschema dat de minister wil naleven voor de oprichting van het comité, dat ook belangrijk is voor de redactie van het jaarrapport.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Normaal staat er niemand te springen om werk bij te krijgen. Hier wordt echter terecht een instrument in het leven geroepen voor de rechten van het kind, namelijk de effectrapportering.

conformément au plan d'action de la 4^e Conférence mondiale des Femmes qui s'est tenue à Pékin en 1995. C'est un précédent que nous pouvons prendre pour modèle.

Mme Nathalie de T' Serclaes (MR). – En tant que présidente du groupe de travail, je ne peux évidemment que me réjouir de l'adoption de cette proposition de loi. Mme de Bethune, rapporteuse du groupe de travail, en avait pris l'initiative, avec l'ensemble des collègues, traduisant ainsi notre volonté d'assurer un suivi régulier de la politique du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il est effectivement important que l'on ait plus qu'une fois tous les cinq ans, à l'occasion du rapport quinquennal que la Belgique doit présenter au Comité des droits de l'enfant à Genève, la possibilité de suivre, dans nos assemblées, l'évolution de cette politique et de l'adapter annuellement en fonction d'un plan d'action.

Ces mécanismes de suivi, qui formaient un des chapitres de nos propositions, sont extrêmement importants. J'aurais voulu savoir à cet égard où en est l'accord de coopération que préparent le gouvernement fédéral et les entités fédérées, pour la mise sur pied du comité ou groupe national chargé de préparer le rapport quinquennal et de suivre la politique de notre pays en matière de droits de l'enfant.

Lors d'une réunion récente du groupe de travail, un des collaborateurs du ministre, faisant partie de l'administration, nous a fourni des informations. Les entités fédérées devaient communiquer leur réaction pour le 15 mars, si je me souviens bien.

J'aurais voulu savoir dans quel délai cet accord de coopération pourra être finalisé. Nous en avons déjà parlé lors d'une réunion du groupe de travail. Le ministre nous avait transmis un projet. Je profite de l'occasion de la discussion de cette proposition pour demander au ministre des informations sur le calendrier qu'il espère respecter pour la mise en place de ce comité. Ce comité est, lui aussi, très important puisqu'il soutiendra l'élaboration du rapport annuel que nous demandons.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Personne ne se réjouit d'avoir du travail supplémentaire. Cependant, il s'agit ici de la création, à bon escient, d'un instrument chargé d'évaluer l'incidence de la politique menée en matière des*

Het verleden heeft aangetoond dat een door de wet voorgeschreven en op regelmatige basis uitgebracht evaluatieverslag over de door de regering genomen maatregelen met betrekking tot belangrijke maatschappelijke thema's, een belangrijk instrument is om vooruitgang te boeken. Dat was het geval voor de opvolgingscommissie van de parlementaire onderzoekscommissie 'vermoorde en vermiste kinderen'. Dat is nu het geval voor de georganiseerde criminaliteit en dat zal zeker zo zijn voor de rechten van het kind.

Ik heb geen enkel bezwaar tegen deze rapportering omdat daaruit zal blijken dat we onze woorden ook in daden omzetten.

Ter intentie van mevrouw de T' Serclaes meld ik dat het overleg jammer genoeg nog niet uitgemond is in een algemeen akkoord. Op het ingediende voorstel zijn enkele volgens mij gegronde opmerkingen gemaakt.

Ik heb de tekst dientengevolge aangepast en in het eindstadium moet nog overleg worden gepleegd. Ik ben bereid de tekst van het akkoord mede te delen zodra het overleg is afgelopen. De agenda hangt jammer genoeg niet alleen van mij af. Normaal gezien moeten de werkzaamheden eind april, begin mei zijn afgerond.

Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR). – *In mei hebben twee belangrijke symbolische gebeurtenissen plaats. Begin mei is er de buitengewone vergadering van de Verenigde Naties in New York en op 23 mei moet België zijn vijfjaarlijks verslag uitbrengen aan het Comité voor de rechten van het kind in Genève. Het zou goed zijn dat het samenwerkingsakkoord tegen dan een feit is. Ik vraag de minister dan ook daarvoor al het mogelijke te doen. Dan kan de vertegenwoordiger van België in Genève bevestigen dat ons land over een structureel instrument beschikt. Bij de voorstelling van het eerste rapport kreeg België immers het kinderrechtenbeleid had.*

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – *Alles wordt in het werk gesteld om tegen mei tot een akkoord te komen.*

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging, zie stuk 2-890/4.)

- **De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.**
- **Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.**

droits de l'enfant. L'expérience nous a montré que faire régulièrement un rapport d'évaluation prescrit par la loi sur les mesures prises par le gouvernement concernant d'importants problèmes de société est un instrument utile pour faire progresser la situation. Ce fut le cas pour la commission chargée du suivi de la Commission d'enquête parlementaire sur les enfants assassinés et disparus. C'est le cas actuellement pour la criminalité organisée et il en ira de même pour les droits de l'enfant.

Je n'ai aucune objection contre ce type de rapport qui prouvera que nos paroles se concrétisent dans des actes.

Je précise à l'intention de Mme de T' Serclaes que, malheureusement, la concertation n'a pas encore abouti à un accord général. La proposition émise a fait l'objet de quelques observations, dont certaines me paraissent fondées.

J'ai donc modifié le texte en conséquence et la concertation devrait intervenir au stade final. Je suis disposé à communiquer le texte de l'accord dès que la concertation aura abouti. L'agenda ne dépend malheureusement pas uniquement de moi. Normalement, nous devrions aboutir fin avril ou début mai.

Mme Nathalie de T' Serclaes (MR). – Je souhaite attirer l'attention du ministre sur le fait que deux événements symboliques importants sont prévus au mois de mai et qu'il serait bon que cet accord de coopération soit finalisé auparavant. Il s'agit, d'une part, de la session extraordinaire des Nations unies qui, après avoir été reportée, aura lieu à New York au début de mois de mai et, d'autre part, de la défense, par la Belgique, devant le Comité des droits de l'enfant, à Genève, de son rapport quinquennal, en date du 23 mai.

Aussi, je demande au ministre de faire pression et de tout mettre en œuvre pour que cet accord puisse être finalisé pour le mois de mai, en raison de l'importance symbolique qu'il revêt. Le représentant qui se rendrait à Genève serait ainsi en mesure de confirmer la mise en place d'un instrument structurel. C'est d'autant plus important que lors de la présentation du premier rapport, la Belgique s'était vu reprocher l'absence d'un comité de suivi de la politique relative aux droits de l'enfant.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Tout est mis en œuvre pour pouvoir aboutir à un accord d'ici le moi de mai.

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Pour le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense, voir document 2-890/4.)

- **Les articles 1^{er} à 3 sont adoptés sans observation.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.**

Advies over het belangenconflict tussen het Vlaams Parlement en de Kamer van volksvertegenwoordigers naar aanleiding van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1068)

Bespreking

De heer Frans Lozie (AGALEV), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Iedereen kent de problemen bij de rechtbanken en het parket van Brussel. *Repetita bis non placet*. Na het vertoon van de regering vorige week, heb ik er onmiddellijk op gewezen dat er niet alleen in Charleroi problemen zijn, maar spijtig genoeg ook in Antwerpen, Brussel, Luik en Gent.

Het probleem van de gerechtelijke achterstand en van de werking van de rechtbanken heeft in Brussel specifieke kenmerken. We moeten de gerechtelijke achterstand en het strafbeleid vanuit een bredere hoek benaderen.

Het Brusselse paleis van justitie bevindt zich nu eenmaal in de omgeving van het parlement, en de démarches van die rechtbank om bepaalde problemen onder de aandacht te brengen, hebben meer weerklank dan die van rechtbanken van andere steden. Wat daar wordt aangeklaagd is ook vaak terecht, maar ik betreur dat de problemen in Brussel niet structureel worden aangepakt. Men zal daar trouwens een prijs voor betalen want sommige overwinningen zijn Pyrrusoverwinningen.

Ik heb terzake zelf een voorstel uitgewerkt. Het is blijkbaar de bedoeling om een modelstaat tot stand te brengen. Waarom maakt men dan van de Rechtbank van Brussel geen modelrechtbank? Men zou dan een modelwandeling kunnen uitstippelen in een modelstaat met een modelparlement, een modelkoning, zoals de eerste minister het in zijn nieuwjaarsrede verwoordde, en een modelpaleis van justitie.

Een dergelijke aanpak, die getuigt van Vlaamse redelijkheid en gezond verstand, is natuurlijk niet de weg die wordt gevolgd en de conclusie dat het probleem bij de rechtbank van Brussel een taalprobleem is, accentueert de bijziendheid. Er zijn te weinig magistraten die de tweede taal kennen of die slagen voor het examen in de tweede taal. Misschien is dat examen te moeilijk. We hebben daar in de vorige regeerperiode al over gediscussieerd, maar daarover gaat het niet. Wat nu voorligt is iets totaal anders. De conclusie van het belangenconflict, voldoet ons gezinszins.

Het gaat hier om de verdubbeling van het aantal toegevoegde rechters en toegevoegde substituut-procureurs des Konings voor het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel. Dit zal tot gevolg hebben dat in hoofdzaak eentalig Franstalige magistraten worden benoemd en dat de taalvereisten van de wet van 15 juni 1935 niet in acht worden genomen.

Er is weliswaar niet meer zoveel respect voor de taalwet als vroeger. Ik verwijs naar de problemen waarmee Copernicus en andere zogenaamde revoluties te kampen hebben. Dit is

Avis sur le conflit d'intérêts entre le Parlement flamand et la Chambre des représentants à propos du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1068)

Discussion

M. Frans Lozie (AGALEV), rapporteur. – *Je renvoie à mon rapport écrit.*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Chacun connaît les problèmes qui se posent aux tribunaux et au parquet de Bruxelles. Repetita bis non placet. Après la démonstration réalisée par le gouvernement la semaine dernière, j'ai immédiatement indiqué que les problèmes ne se limitent pas à Charleroi mais concernent malheureusement aussi Anvers, Bruxelles, Liège et Gand.*

À Bruxelles, le problème de l'arriéré judiciaire et du fonctionnement des tribunaux est particulier. Nous devons considérer cet arriéré et la politique pénale sous un angle plus large.

Le palais de Justice de Bruxelles se trouve à proximité du Parlement et les démarches entreprises par les tribunaux bruxellois afin que l'on accorde davantage d'attention au problème, bénéficient d'un plus grand écho que celles entreprises par les tribunaux d'autres villes. Ce dont on se plaint à Bruxelles est souvent justifié. Je regrette cependant que ce problème ne soit pas abordé de manière structurelle à Bruxelles.

J'ai déjà imaginé une proposition en la matière. L'objectif est manifestement de créer un État modèle. Pourquoi ne pas faire du tribunal de Bruxelles un tribunal modèle? On pourrait effectuer une promenade modèle dans un état modèle doté d'un parlement modèle, d'un roi modèle et d'un palais de Justice modèle.

Une telle approche, qui témoigne du bon sens flamand, n'est naturellement pas celle qui est adoptée. Et la conclusion selon laquelle le problème du tribunal de Bruxelles est un problème linguistique, ne permet pas d'y voir plus clair. Trop peu de magistrats connaissent les deux langues ou réussissent l'examen de la seconde langue. Celui-ci est peut-être trop difficile. Nous en avons déjà discuté durant la précédente législature mais il ne s'agit pas de cela. Ce qui nous est soumis aujourd'hui est totalement différent. La conclusion du conflit d'intérêts ne nous satisfait nullement.

Il s'agit en l'occurrence de doubler le nombre de juges de complément et de substitués du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles. Par conséquent, on nommera surtout des juges unilingues francophones et les exigences linguistiques inscrites dans la loi du 15 juin 1935 ne seront pas respectées.

On ne respecte manifestement plus autant qu'avant la législation sur l'emploi des langues. J'en veux pour preuve les problèmes auxquels Copernic et d'autres soi-disant révolutions doivent faire face. Il s'agit d'une situation

een bijzonder betreuwenswaardige toestand omdat deze houding getuigt van een gebrek aan kennis van het recht. Het is immers evident dat magistraten de Nederlandse rechtspraak en rechtsleer moeten kunnen lezen. In ons land zijn er dubbel zoveel publicaties in het Nederlands als in het Frans. In de bronvermelding van Franstalige publicaties worden geen Nederlandstalige werken vermeld.

Het mens- en maatschappijbeeld van de rechter is van groot belang bij het formuleren van zijn uitspraak. Een eentalige rechter is niet geschikt om in Brussel te werken omdat zijn mens- en maatschappijbeeld veel te beperkt is en omdat hij niet in staat is de multiculturele rijkdom van onze samenleving juist te beoordelen. Dagelijks worden we geconfronteerd met de noodzaak ons aan de multiculturele samenleving aan te passen, maar het is nu eenmaal een feit dat de meerderheid van de bevolking in ons land Nederlands spreekt en dat de meeste juridische werken in het Nederlands geschreven zijn. Om met kennis van zaken in Brussel te kunnen rechtspreken, is het noodzakelijk dat de rechter de Nederlandse taal machtig is. Mijn principieel bezwaar tegen dit advies is dat het gebaseerd is op een onjuiste visie op de taak van het recht en de taak van de rechtsprekende rechter.

Voorts stemt het advies niet overeen met de gang van zaken in Brussel. De dossiers van correctionele zaken bevatten zowel Nederlandstalige als Franstalige processen-verbaal. Bovendien zijn er processen-verbaal die in een andere taal zijn opgesteld en die naar het Nederlands of het Frans moeten worden vertaald. Men werkt voortdurend in een taalgemengde omgeving. Dit geldt ook voor burgerlijke zaken want de vertaling van de Nederlandstalige stukken is niet verplicht. Dit is bijvoorbeeld het geval bij een auto-ongeval dat in Brussel plaatsvindt en er wordt behandeld en waarbij de verzekeringspolis van de ene partij Nederlandstalig en van de andere partij Franstalig is. Er is een voortdurende vermenging van accenten, mogelijkheden, feiten en mensen.

Daarnaast moeten we afrekenen met de gevolgen van de politiehervorming en het vijfhoeksoverleg. De burgemeesters van het Nederlandstalig gebied Halle-Vilvoorde beklagen zich er nu al over dat sommige substituut-procureurs des Konings de draagwijdte van de problemen niet begrijpen wegens een gebrek aan kennis van de Nederlandse taal.

Ik herinner aan het treinongeval tussen Waver en Leuven, waar de betrokken diensten mekaar niet begrepen. Nu is er het voorstel om een indrukwekkende reeks eentalige magistraten te benoemen, zowel bij de zetel als bij het parket, terwijl de kennis van het Nederlands noodzakelijk is om de politieopdrachten in Halle-Vilvoorde en Brussel uit te voeren.

Het summum is dat eentalige magistraten in Brussel een hogere vergoeding krijgen dan de tweetalige. Ik weet dat de wetten van de logica geen enkele rol meer spelen. Veronderstel dat in het land Absurdistan de wet oplegt dat de rechters tweetalig moeten zijn en dat die tweetaligheid moet worden aangemoedigd omwille van de culturele rijkdom, maar dat...

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Over Absurdistan gesproken, de wet op de toegevoegde rechters en hun betere verloning is door de huidige CD&V-voorzitter, toen minister van Justitie, ingediend en is door CD&V goedgekeurd!

particulièrement regrettable parce que cette attitude témoigne d'un manque de connaissance du droit. En effet, il est évident que les magistrats doivent pouvoir lire la jurisprudence et la doctrine rédigées en néerlandais. Dans notre pays, il existe deux fois plus de publications en néerlandais qu'en français. Les publications francophones ne font jamais référence à des publications néerlandophones.

L'image humaine et sociale du juge est très importante lors du prononcé de son jugement. Un juge unilingue n'est pas apte à travailler à Bruxelles parce que son image humaine et sociale est beaucoup trop limitée et parce qu'il n'est pas à même de juger de la richesse multiculturelle de notre société. Nous sommes confrontés chaque jour à la nécessité de nous adapter à la société multiculturelle. Toutefois, il est indubitable que la majorité de la population de notre pays parle le néerlandais et que la plupart des travaux juridiques sont rédigés dans cette langue. Afin de pouvoir rendre des jugements en toute connaissance de cause à Bruxelles, le juge doit maîtriser le néerlandais. Ma principale objection contre cet avis est qu'il est basé sur une vision incorrecte de la mission du juge.

En outre, l'avis ne concorde pas avec la situation bruxelloise. Les dossiers correctionnels contiennent des procès-verbaux néerlandophones et francophones. Certains sont même rédigés dans une autre langue et doivent être traduits en français ou en néerlandais. On travaille en permanence dans un environnement multilingue. Cela vaut aussi pour les dossiers civils car la traduction des documents rédigés en néerlandais n'est pas obligatoire.

Nous devons aussi tenir compte des conséquences de la réforme des polices et le l'accord Octopus. Les bourgmestres de la région néerlandophone de Hal-Vilvorde se plaignent déjà que certains substitués du procureur du Roi ne comprennent pas la portée des problèmes parce que leur connaissance du néerlandais est insuffisante.

On nous propose aujourd'hui de nommer un nombre impressionnant de magistrats unilingues, tant auprès du siège qu'auprès du parquet, alors que la connaissance du néerlandais est indispensable pour assurer les missions de police dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde et à Bruxelles.

Mais voici le summum : à Bruxelles, les magistrats unilingues sont mieux rémunérés que les bilingues. Je sais que les lois de la logique ne jouent aucun rôle. Imaginez que, dans un pays appelé l'Absurdistan, la loi impose que les juges soient bilingues et que ce bilinguisme soit encouragé à cause de la richesse culturelle, mais que...

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Puisque l'on parle de l'Absurdistan, la loi sur les juges de complément et sur leur rémunération plus importante a été déposée par le président du CD&V, alors ministre de la Justice, et votée par le CD&V !*

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Maar hier worden de toegevoegde magistraten in een heel ander perspectief gebruikt. De wet op de toegevoegde rechters is niet gebruikt om de taalwetgeving te ontwijken. We hebben dat ontwerp trouwens niet goedgekeurd. Minister De Clerck heeft destijds inderdaad een ontwerp ingediend, maar we hebben dat in de Senaatscommissie niet goedgekeurd. De toenmalige meerderheid kon het niet steunen.

In ieder geval legt de wet de tweetaligheid op. De eerste minister spreekt voortdurend over de open samenleving, het ideaal van Popper. Nu wordt het omgekeerde signaal gegeven door eentalige magistraten te benoemen, die bovendien 105.000 frank per jaar meer worden betaald dan de tweetalige. Dat is onbegrijpelijk.

Voor de Vlamingen die bij de Brusselse rechtbank werken of er gewerkt hebben en die een grote bijdrage hebben geleverd aan de juridische kwaliteit, is dat een onvoorstelbare kaakslag. Er werken nu meer dan 2.000 Vlaamse advocaten te Brussel, terwijl dat er dertig jaar geleden slechts 100 waren. Dat wijst op de dynamische kracht van de Vlamingen op het Justitiepaleis te Brussel. Hoe durft de minister zich Vlaming te noemen als hij met zo een tekst naar het parlement komt? De wet zal in de grootste onverschilligheid worden goedgekeurd. De kritiek wordt cynisch weggelachen, maar ooit zal verantwoording moeten worden afgelegd en zullen er mensen zijn die zeggen dat ze recht hebben op hun Vlaamse identiteit op de rechtbank te Brussel. In de jaren zestig was er niet eens een Nederlandstalig wetboek te krijgen. Er zijn enorme inspanningen gedaan om de Nederlandstalige rechtswetenschap uit te bouwen, terwijl het financieel interessanter was geweest alles in het Frans of het Engels te publiceren. De betrokken mensen hebben een sociale bijdrage geleverd voor de Vlaamse gemeenschap. Ik ben dan ook zeer diep gegriefd dat een Vlaamse minister van Justitie hier durft voor te stellen om eentalig Franse magistraten te Brussel te benoemen en te zeggen dat dit de oplossing is voor de werking van de Brusselse rechtbank.

(Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter.)

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Dat maakt bijzonder weinig indruk op mij. De wet met betrekking tot de toegevoegde rechters is tijdens de vorige regeerperiode goedgekeurd. Ik raad de heer Vandenberghe aan de uiteenzetting van de toenmalige minister van Justitie te lezen. Ik heb ze al tot vervelens toe gelezen, herlezen en aangehaald. De beslissing met betrekking tot de toegevoegde rechters werd genomen om de problematische situatie in Brussel op te lossen. Ik heb gekozen voor een pragmatische oplossing. De Nederlandstalige, Franstalige en tweetalige magistraten van de zetel en van het parket van Brussel steunen deze beslissing.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ieder zijn rol. De magistraten vragen mij ook niet of ik het eens ben met een vonnis of een arrest. Ik geloof nog in de scheiding der machten. Ik begrijp de argumentatie van de minister niet. Ik ben immers niet de schildknaap van gewezen minister van Justitie De Clerck. Er is een verschil tussen ons. Ik speel mijn rol als parlamentslid en de heer De Clerck heeft destijds een initiatief genomen waarmee ik het niet eens ben. We hebben het ontwerp dan ook niet goedgekeurd tijdens de vorige

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Mais ici, les magistrats de complément sont utilisés dans une perspective complètement différente. Nous n'avons d'ailleurs pas soutenu ce projet. Jadis, le ministre De Clerck a en effet déposé un projet de loi mais la majorité de l'époque ne l'a pas adopté en commission du Sénat.*

En tous cas, la loi impose le bilinguisme. On donne un mauvais signal en nommant des juges unilingues qui, en outre, recevront annuellement 105.000 francs de plus que les juges bilingues. C'est incompréhensible.

Pour les Flamands qui travaillent ou qui ont travaillé dans les tribunaux bruxellois et qui ont fortement contribué à la qualité du droit, il s'agit d'un camouflet inimaginable. Actuellement, plus de 2.000 avocats flamands travaillent à Bruxelles alors qu'ils n'étaient que cent voici trente ans. Cela démontre la force dynamique des Flamands au palais de Justice de Bruxelles. La loi sera votée dans la plus grande indifférence. Dans les années soixante, il était impossible de trouver un ouvrage juridique rédigé en néerlandais. D'énormes efforts ont été faits pour développer, en néerlandais, la science du droit alors qu'il était plus intéressant de tout publier en français ou en anglais. J'ai donc été ulcéré de constater qu'un ministre flamand de la Justice ose proposer de nommer à Bruxelles des magistrats unilingues francophones tout en affirmant que cela constitue la solution pour le fonctionnement des tribunaux bruxellois.

(Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Cela ne m'impressionne guère. La loi relative aux juges de complément a été votée au cours de la précédente législature. Je vous conseille de lire l'exposé du ministre de la Justice de l'époque, que j'ai moi-même lu et relu. Il s'agissait de résoudre le problème qui se posait à Bruxelles. J'ai choisi une solution pragmatique et les magistrats néerlandophones, francophones et bilingues du siège et du parquet de Bruxelles appuient ma décision.*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *À chacun son rôle. Les magistrats ne me demandent pas si je suis d'accord avec un jugement ou un arrêt. Je ne comprends pas l'argumentation du ministre car je ne suis pas l'écuyer de l'ancien ministre de la Justice. J'assume mon rôle de parlementaire. À l'époque, M. De Clerck a pris une initiative que je n'approuve pas. Nous n'avions pas d'ailleurs pas voté le projet.*

Une solution pragmatique ne résoudra pas le problème structurel qui se pose à Bruxelles et qui ne peut se résumer à

regeerperiode.

Een pragmatische ingreep lost het probleem van Brussel overigens niet op want het is een structureel probleem. Zeggen dat het probleem van Brussel een taalprobleem is, is een niet aanvaardbare vorm van reductionisme. Het is niet ernstig zich op die wijze uit te spreken over de werking van de rechtbank. Er rijzen immers allerlei problemen. Er is een andere criminaliteit in de 19 Brusselse gemeenten dan in Halle-Vilvoorde, er zijn andere prioriteiten in Brussel-Hoofdstad dan in Halle-Vilvoorde, in Brussel heerst er een andere mentaliteit bij de politie, is er een andere begeleiding en een andere rechtscultuur dan in het Pajottenland. We hebben een opbouwend voorstel ingediend met het oog op de structurele splitsing van de rechtbank. Daarmee bedoelen we niet de splitsing tussen Brussel en Halle-Vilvoorde, maar een splitsing naar het voorbeeld van de balie: een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank in Brussel met een eigen parket en een Nederlandstalig parket in Halle-Vilvoorde. Die beide parketten kunnen zaken aanhangig maken bij de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank, naargelang van de taal van de zaak, volgens de criteria vastgelegd in de taalwet. Wat is daaraan verkeerd? Die oplossing zal de homogeniteit van de besluitvorming verhogen. Ze zal ook enige concurrentie mogelijk maken tussen de rechtbanken waarbij de snelle afhandeling van burgerlijke en handelszaken een rol kan spelen. Iedereen weet immers dat Franstalige advocaten langer pleiten dan Nederlandstalige advocaten en dat heeft gevolgen voor de afhandeling van de zaken.

De oplossing in verband met de eentalige toegevoegde rechters is dus zeer ontgoochelend. Er is immers ook een tekort aan Nederlandstalige parketmagistraten.

Dat wordt toch niet opgelost door de toegevoegde rechters. Er is een gemengd taalgebied met een gemengde taalbevolking en met gemengde dossiers. De taalvereiste in Brussel is niet op kunstmatige wijze opgedrongen, ze heeft te maken met de sociologische samenstelling en opbouw van Brussel-Halle-Vilvoorde. Wie verzet zich tegen de splitsing van dit arrondissement? Er wordt erkend dat er taalproblemen zijn, maar als de gemengde taalregeling van Brussel-Halle-Vilvoorde aan de orde komt, gaat men daar niet verder op in. Het is een onevenwichtig voorstel dat niet beantwoordt aan de belangen van de rechtszoekende in Brussel en zeker niet van de Nederlandstalige rechtszoekende. Na de afhandeling van het Sabena-dossier zal ook dit dossier door de Vlamingen in Vlaams-Brabant de meerderheid worden aangerekend.

De heer Philippe Monfils (MR). – *Ik zal, in tegenstelling tot de Franstalige advocaten die langer spreken dan hun Vlaamse collega's, korter zijn dan de heer Vandenberghe.*

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *De uitzondering bevestigt de regel.*

De heer Philippe Monfils (MR). – *Inderdaad. De Senaatscommissie voor de Institutionele Aangelegenheden, die gedebatteerd heeft over het door het Vlaams Parlement aanhangig gemaakte belangenconflict naar aanleiding van het wetsontwerp tot verhoging van het aantal toegevoegde magistraten in het ressort van het Hof van Beroep te Brussel, is tot het besluit gekomen dat de Vlaamse Gemeenschap niet*

une question linguistique. Les problèmes ne sont pas les mêmes dans les 19 communes bruxelloises et à Hal-Vilvorde ; les priorités, la mentalité y sont différentes. Nous ne demandons pas la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde ; nous avons proposé une scission en un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone, ces deux parquets pouvant saisir tant le tribunal néerlandophone que le tribunal francophone, en fonction de la langue de l'affaire, selon les critères établis par la loi. Cette solution rendra le processus décisionnel plus homogène. Elle permettra une certaine concurrence entre les tribunaux et accélèra l'examen des affaires.

La solution des juges de complément unilingues est donc extrêmement décevante. Il manque aussi des magistrats de parquet néerlandophones et les juges de complément ne changeront rien à l'affaire.

Nous avons une région linguistique mixte. Les exigences linguistiques n'ont pas été poussées artificiellement mais découlent de la composition sociologique et de la structure de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Qui s'oppose à la scission de cet arrondissement ? On reconnaît qu'il y a des problèmes linguistiques mais on s'arrête dès qu'il est question d'un règlement linguistique mixte pour Bruxelles-Hal-Vilvorde. Cette proposition déséquilibrée ne répond pas aux intérêts du justiciable – en particulier néerlandophone – à Bruxelles. Après le dossier Sabena, en voici un autre que les Flamands du Brabant flamand pourront inscrire au passif de la majorité.

M. Philippe Monfils (MR). – *Contrairement aux avocats francophones qui parlent plus longtemps que leurs collègues flamands, je pense néanmoins que je parlerai moins longtemps que mon collègue, M. Vandenberghe.*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *L'exception confirme la règle !*

M. Philippe Monfils (MR). – *Effectivement. La commission des Affaires institutionnelles de notre assemblée, qui a débattu du conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand à propos du projet de loi visant à augmenter le nombre de magistrats de complément pour le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, a conclu en estimant que la Communauté flamande n'était pas gravement lésée dans ses intérêts. Je ne*

ernstig benadeeld is. De MR-fractie is het met die conclusie eens.

In oktober 2000 riep het Vlaams Parlement een eerste belangenconflict in naar aanleiding van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de toegevoegde magistraten. De argumenten die toen werden aangehaald, waren niet overtuigend en volgens mij zijn ze dat vandaag nog minder.

Niemand betwist de realiteit of de impact van de gerechtelijke achterstand, een probleem dat vooral accuut is bij het Hof van Beroep te Brussel. Er wordt in het algemeen toegegeven dat de gerechtelijke achterstand te Brussel in hoofdzaak een gevolg is van het feit dat de personeelsformaties van de magistraten van de zetel en het parket niet opgevuld zijn.

De Raad van State schrijft in zijn advies bij het voorontwerp van wet dat de verhoging van het aantal toegevoegde rechters volkomen verantwoord is wanneer de maatregelen slechts een tijdelijk karakter hebben en worden genomen in afwachting van structurele oplossingen.

De argumenten die in 2000 bij het eerste belangenconflict werden ontwikkeld, zijn bekend. Een van deze argumenten wordt nu bovendien versterkt door twee elementen. De regering suggereert ten eerste een amendement om te preciseren dat de voorgestelde maatregelen maximum vier jaar van toepassing zijn. Ze bevestigt daarmee uitdrukkelijk het tijdelijk karakter ervan.

In tegenstelling tot het eerste belangenconflict van 2000 zijn de structurele maatregelen om de personeelsformatie van de magistraten in Brussel definitief te regelen thans niet meer zo virtueel. Ze werden immers geconcretiseerd in het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Dat zou voor het Vlaams Parlement al een geruststelling moeten zijn.

Ik kan moeilijk aanvaarden dat men zich verschuilt achter taalkundige overwegingen om zich te verzetten tegen dit wetsontwerp, dat een totaal andere inzet heeft. Men beweert dat de regering met dit ontwerp de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wil omzeilen en een wijziging van de in die wet vastgelegde taalverhoudingen wil opleggen.

Wanneer men beweert dat de Franstaligen die hun kennis van de Nederlandse taal onvoldoende kunnen bewijzen, op deze wijze toch nog kunnen worden benoemd, negeert men de door de Hoge Raad voor de Justitie geschetste werkelijkheid.

De minister verklaarde in de Kamer terecht dat er verhoudingsgewijs veel meer Franstalige dan Nederlandstalige magistraten voor het taalexamen geslaagd zijn.

Dit intentieproces houdt ook geen rekening met de uitoefening en de bescherming van een grondrecht in onze democratie, namelijk het recht van iedere rechtszoekende om zijn zaak binnen een redelijke termijn behandeld te zien. Door de gerechtelijke achterstand kan dat recht in Brussel niet gewaarborgd worden.

De motie van het Vlaams parlement houdt de schending van dat recht in stand. Ik begrijp die houding niet.

vous étonnerai pas en vous disant que le groupe MR fera sienne cette conclusion.

Faut-il rappeler que c'est la deuxième fois que le Parlement flamand soulève semblable conflit d'intérêts puisqu'en octobre 2000, il avait déjà soulevé la même controverse à l'encontre d'un même projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire relatif aux magistrats de complément. Les arguments soulevés à l'époque ne semblaient pas convaincants et me semblent l'être moins encore aujourd'hui.

Premièrement, personne ne songe à contester ni la réalité, ni l'importance de l'arriéré judiciaire qui affecte particulièrement le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles. Il est aussi communément admis que cet arriéré judiciaire à Bruxelles résulte essentiellement du fait que le cadre des magistrats du siège et du parquet est incomplet. Comme le dit M. Vandenberghe, il n'y a certes pas qu'à Bruxelles que le problème de l'arriéré judiciaire se pose. J'en parlerai d'ailleurs à la fin de mon exposé. Incontestablement, il y a toutefois des problèmes extrêmement importants dans cette Région.

Deuxièmement, dans son avis sur l'avant-projet, le Conseil d'État a clairement précisé que le recours à une augmentation du nombre de juges de complément était en l'espèce parfaitement justifiée dès lors que les mesures envisagées étaient de nature temporaire en attendant que soient prises les mesures structurelles mettant définitivement fin à cette situation particulière.

Les arguments étaient déjà bien connus en 2000, lorsque le premier conflit d'intérêts fut soulevé par le Parlement flamand à l'encontre du premier projet d'augmentation du nombre de magistrats de complément à Bruxelles.

De surcroît, un de ces arguments se trouve aujourd'hui renforcé par deux éléments nouveaux. D'un côté, le gouvernement a clairement précisé qu'il entendait respecter le caractère essentiellement temporaire des mesures envisagées en suggérant qu'un amendement soit expressément apporté au projet pour préciser que les mesures envisagées n'auraient qu'une durée maximale de quatre ans.

Par ailleurs, contrairement au premier conflit d'intérêts de 2000, les mesures structurelles qui devraient permettre de régler de manière définitive le cadre des magistrats dans la juridiction de Bruxelles ne relèvent plus du virtuel. Elles sont concrétisées par le dépôt d'un projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et afférent à l'article 66 de la loi de 1935 relative à l'emploi des langues en matière administrative. Le Parlement flamand aurait donc dû avoir tous ses apaisements.

Puisque je viens de faire allusion à cette législation linguistique de 1935, qu'on me permette de dire à quel point il m'est difficile d'accepter qu'on invoque ou qu'on se retranche derrière des considérations d'ordre purement linguistique pour s'opposer à un projet dont l'enjeu est tout autre. On fait à ce projet un procès d'intention qui serait de vouloir utiliser la législation relative aux juges de complément pour contourner les exigences de la loi de 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et imposer à Bruxelles une modification des quotas linguistiques prévus par cette législation.

Prétendre que les francophones, incapables de prouver leur

Iedereen bekijkt dit natuurlijk op zijn eigen manier, maar onze fractie is van oordeel dat de voorgestelde verhoging van het aantal toegevoegde magistraten bij het Hof van Beroep te Brussel een snelle toegang van Franstalige en Nederlandstalige burgers tot het recht garandeert.

Die verhoging is immers ook van toepassing op de Nederlandstalige magistraten. Een halsstarrig verzet tegen dit ontwerp vestigt op een gevaarlijke wijze de aandacht op de pogingen, om politieke redenen, van sommigen om de Brusselse rechtspraak te verlammen. Als Franstalige verbaast mij dat geenszins.

Eigenlijk gaat het hier om de splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. De verklaringen van sommige Nederlandstalige parlementsleden in de Kamer liegen er niet om: eerst wordt eraan herinnerd dat dit arrondissement veel Nederlandstalige gemeenten telt en dat het onaanvaardbaar is dat de inwoners van die gemeenten meer en meer met Franstalige rechtbanken geconfronteerd zullen worden, en vervolgens trekken deze parlementsleden de voor hen logische conclusie dat het arrondissement moet worden gesplitst.

Geen enkel Franstalig parlements lid is bereid deze hypothese in overweging te nemen.

Het probleem van de gerechtelijke achterstand is weliswaar het grootst bij het parket en de rechtbanken van Brussel, maar het tast ook de gerechtelijke activiteit in heel het land aan, zij het niet overal even erg. Er moet meer vaart komen in de gerechtelijke dossiers, zonder dat de rechten van de burger worden geschaad. We moeten een nieuwe veroordeling van de Belgische Staat voorkomen. Er zijn terzake al heel wat voorstellen ingediend.

connaissance satisfaisante de la langue néerlandaise, font nommer leurs candidats essentiellement par le biais de magistrats de complément, c'est faire fi d'une réalité que le Conseil de la Justice a clairement établie.

À la Chambre, le ministre de la Justice a, à juste titre, rappelé que la proportion de candidats magistrats francophones qui avaient réussi l'examen linguistique à Bruxelles était assez largement supérieure à la proportion de candidats néerlandophones ayant réussi l'examen linguistique en sens inverse.

Ce procès d'intention fait aussi fi de l'exercice et de la protection d'un droit essentiel dans notre démocratie, à savoir le droit pour tout justiciable de voir sa cause plaidée dans un délai raisonnable. En la matière, on est loin du compte, plus particulièrement à Bruxelles où l'arriéré judiciaire impose des délais de procédure tels que l'on peut, sans exagérer, parler de déni de justice.

En soulevant le conflit d'intérêts, c'est au maintien de ce déni de justice que tend incontestablement la motion du Parlement flamand. En tant que démocrate soucieux d'assurer à tout justiciable de ce pays l'exercice d'un droit aussi essentiel que celui d'ester en justice dans des conditions raisonnablement satisfaisantes, je ne puis comprendre cette attitude de retardement à l'égard du projet concerné.

Bien évidemment, chacun a de ce problème la vision qu'il veut avoir. Pour ma part, je me sens parfaitement à l'aise pour ce qui concerne notre position, dans la mesure où l'augmentation suggérée du nombre de magistrats de complément dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles garantit bien évidemment le droit des justiciables francophones mais également néerlandophones à une administration rapide de la justice.

En effet, une augmentation des cadres vise également les magistrats néerlandophones. Continuer à maintenir une position d'opposition conflictuelle à l'égard de ce projet mettrait dangereusement en évidence la volonté de certains de bloquer le fonctionnement de la justice bruxelloise pour un motif purement politique. En tant que francophone, celui-ci ne me surprend nullement.

M. Vandenberghe ne l'a pas vraiment abordé mais on l'entend dans d'autres bouches : il s'agit de la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Les déclarations que certains parlementaires néerlandophones ont faites à la Chambre sont très claires : on commence par rappeler que cet arrondissement comprend un nombre important de communes néerlandophones, que les habitants de ces communes pourraient, à politique inchangée, être confrontés à des tribunaux de plus en plus francophones et que c'est inacceptable. D'où la conséquence logique pour ces parlementaires : il faut scinder l'arrondissement judiciaire.

Je serai donc extrêmement clair : ni mon groupe ni aucun autre parlementaire francophone n'est disposé à envisager semblable hypothèse. Ceux qui, dans les milieux néerlandophones, continueraient à y penser, doivent être franchement prévenus : cet objectif relève de l'illusion et appartient au domaine des idées irréalistes. Je tenais à le rappeler clairement.

Après avoir invité le ministre de la Justice à poursuivre la

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Kan een Brusselse rechter oordelen over de achterstand in de Brusselse rechtbanken? Is er daar geen objectiviteitsprobleem?*

De heer Philippe Monfils (MR). – *Die rechter kan dat zeker doen.*

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Ik ben daar niet zeker van...*

De heer Philippe Monfils (MR). – *Volgens een bepaling van de Europese Conventie van de Rechten van de Mens moet elkeen binnen een redelijke en aanvaardbare termijn berecht worden. Deze Conventie is self-executing en kan bijgevolg door de rechtbank worden ingeroepen. Juridisch gezien lijkt mij het logisch dat een rechtbank deze redelijke termijn onder de aandacht brengt.*

Alle fracties van Kamer en Senaat hebben daartoe voorstellen geformuleerd. Mijn fractie denkt aan verschillende mogelijkheden om de oorzaken van de gerechtelijke achterstand te bestrijden. Wij denken bijvoorbeeld aan de betekening van een vonnis bij verstek om misbruik van verzet te voorkomen, het gelijkstellen van de motivering van de akte van beroep met conclusies, de invoering in het Gerechtelijk Wetboek van syntheseconclusies om bijkomende conclusies mogelijk te maken, een inkorting van de bijkomende termijn om te besluiten en de verplichting voor de experts om jaarlijks verslag uit te brengen over de gang van zaken.

De gerechtelijke achterstand zal maar kunnen verdwijnen door het bijeenbrengen van alle voorstellen tot vereenvoudiging van de procedure van de verschillende politieke partijen en door de strijd tegen het misbruiken van de procedure.

Ik maak tot slot van de gelegenheid gebruik om de minister te wijzen op de situatie in de Raad van State, hoewel de minister van Binnenlandse Zaken hiervoor bevoegd is.

In de discussie over de gerechtelijke achterstand vergeet men wel eens de dramatische situatie in de administratieve rechtspraak omdat 80% van de verzoekschriften betrekking heeft op geschillen met vreemdelingen. Dat leidt tot een achterstand van 10.000 dossiers per jaar en het blokkeren van beide kamers zodat de verzoekschriften van de burgers tegen administratieve beslissingen slechts met een aanzienlijke vertraging worden behandeld. Er moet grondig nagedacht worden over een eventuele wijziging van de procedures bij de Raad van State.

Ook daarvoor waren er destijds voorstellen uitgewerkt. Ze

concrétisation de son projet, je souhaiterais lui rappeler, comme M. Vandenberghe, que, si l'arriéré judiciaire affecte plus particulièrement le parquet et les tribunaux de Bruxelles, il est aussi un mal endémique qui gangrène l'activité judiciaire dans l'ensemble des juridictions du pays, même si c'est avec une intensité variable. Il faut absolument accélérer le cours de la justice, sans porter atteinte aux droits des justiciables. Nous ne pouvons plus admettre que l'État soit à nouveau condamné par décision de Justice, comme il l'a été tout récemment, pour faute caractérisée résultant de son incapacité à absorber l'arriéré judiciaire. Toute une série de propositions ont d'ailleurs été déposées par plusieurs collègues.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Le juge de Bruxelles peut-il juger de l'arriéré des tribunaux de Bruxelles? N'y a-t-il pas là un problème d'impartialité?*

M. Philippe Monfils (MR). – *Ce juge peut tout à fait le faire.*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je n'en suis pas certain...*

M. Philippe Monfils (MR). – *Une disposition de la Convention européenne des Droits de l'Homme précise que tout individu doit être jugé dans un délai raisonnable et acceptable. Cette Convention est un texte self-executing. Par conséquent, il peut être invoqué par les tribunaux. Il me paraît donc juridiquement logique qu'un tribunal soulève ce problème en posant la question du délai raisonnable.*

De nombreuses propositions ont été déposées par tous les groupes, à la Chambre comme au Sénat. La nôtre entend lutter, au cas par cas, contre certains éléments qui participent à l'arriéré judiciaire.

Nous avons, par exemple, proposé la notification en ce qui concerne le jugement par défaut pour éviter des oppositions abusives, la motivation de l'acte d'appel qui équivaldrait à de véritables conclusions dans notre esprit, l'introduction, dans le nouveau code judiciaire, de la notion de conclusions de synthèse permettant l'avalanche des conclusions additionnelles, la réduction du délai supplémentaire pour conclure, l'obligation, pour les experts, de déposer une fois par an un rapport sur l'état d'avancement des travaux.

Toutes ces mesures, et d'autres, proposées par d'autres collègues et d'autres formations politiques, n'entraîneront pas séparément une réduction significative des délais mais globalement, l'addition de toutes les mesures de simplification de la procédure ainsi que la lutte contre l'utilisation abusive de celle-ci, permettrait incontestablement de réduire aussi l'arriéré judiciaire.

Enfin, monsieur le ministre, je profite de l'occasion qui m'est offerte pour vous rendre à nouveau attentif à la situation du Conseil d'État, bien qu'il s'agisse d'une matière qui relève de la compétence du ministre de l'intérieur.

On parle d'arriéré judiciaire en oubliant complètement la situation dramatique dans laquelle se trouve le secteur des juridictions administratives, 80% des requêtes adressées au Conseil d'État concernant le contentieux des étrangers. Il en résulte un arriéré de 10.000 dossiers par an, qui aboutit au blocage complet d'un côté comme de l'autre, qui fait que le contentieux ordinaire, c'est-à-dire les recours des citoyens

zullen binnenkort opnieuw worden ingediend.

In tegenstelling tot wat de door de media opgeklopte berichten over bepaalde processen de openbare opinie willen doen geloven, hebben wij een goede, zij het voor verbetering vatbare, rechtspraak.

Indien de bestaande procedures aanleiding geven tot disfuncties, moeten ze opnieuw bekeken worden. Ook de Hoge Raad voor de Justitie moet het probleem bestuderen en eventuele wijzigingen voorstellen. De burger zal opnieuw meer vertrouwen krijgen in het gerecht wanneer de processen binnen een redelijke termijn kunnen worden ingeleid en de rechten van de burgers worden geëerbiedigd.

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Voor het Brusselse gerecht moet de noodtoestand worden afgekondigd of een rampenplan in werking worden gesteld. Het duurt immers veel te lang voor de rechtsonderhorigen gerechtigheid krijgen.*

Ik heb een gevoel van onbehagen. We zijn het derde zittingsjaar ingegaan en ik heb niet de indruk dat de commissie voor de Justitie veel maatregelen genomen heeft om de gerechtelijke achterstand in het algemeen en in het bijzonder in Brussel op te slopen.

We hebben het altijd over de gerechtelijke achterstand, maar nu kunnen we er iets aan doen.

Ik kom niet terug op het begrip 'toegevoegde rechter', want artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek is genoegzaam bekend. Dat begrip is uitgevonden tijdens de vorige zittingsperiode. Het behelst eigenlijk een tijdelijke maatregel om de continuïteit van de openbare dienstverlening te verzekeren. Soms is die continuïteit immers belangrijker dan het respect voor het taalgebruik in bepaalde aangelegenheden.

Het argument taal mag niet worden ingeroepen om de oplossing van de gerechtelijke achterstand te belemmeren. De rechtsonderhorige wacht, ongeacht of hij Nederlandstalig of Franstalig is. Voor mij komt het er vooral op aan dat recht kan worden gesproken en dat de procedures kunnen worden voortgezet.

Het ontwerp waarover ons advies wordt gevraagd, strekt ertoe het aantal toegevoegde magistraten te verhogen in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel. Het aantal toegevoegde rechters zou kunnen verdubbelen, van 25 tot 50; zo blijkt althans uit het schutblad van stuk 50 1496/001 van de Kamer. In het beschikkend gedeelte van het ontwerp is echter alleen sprake van een uitzondering op artikel 86 van het Gerechtelijk Wetboek wat het aantal toegevoegde rechters

contre des décisions administratives, par exemple, n'est plus traité que moyennant des retards considérables. Une réflexion approfondie doit donc être menée sur une éventuelle modification des procédures permettant au Conseil d'État de retrouver sa place de juridiction supérieure, tout en faisant en sorte que l'ensemble des affaires, qu'il s'agisse du contentieux ordinaire ou de celui des étrangers, soit traité dans des délais acceptables.

Des propositions ont été faites à l'époque. Elles seront à nouveau présentées prochainement. Je ne suis pas certain que nous pourrions avancer sous ce gouvernement. Il nous faut en tout cas nous pencher sur ces problèmes qui suscitent autant de critiques de la part des citoyens que ne le fait actuellement le fonctionnement des juridictions civiles et pénales.

Contrairement à ce que les échos fortement médiatisés de certains procès font croire à l'opinion publique, notre justice est bonne, quoique perfectible.

Les procédures doivent être examinées et revues si elles entraînent des dysfonctionnements. Le Conseil supérieur de la Justice que nous avons créé est évidemment là pour examiner l'ensemble de la problématique et proposer éventuellement aussi les modifications nécessaires. Le citoyen aura confiance en la justice si le procès est instruit dans des délais raisonnables et dans le respect de tous ses droits.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Le ton de mon intervention ressemblera plus à celui utilisé par monsieur Monfils, du MR, qu'à celui de monsieur Vandenberghe au nom du CD&V

Je ne suis ni francophile ni fransquillonne. Je suis francophone, même si j'ai habité très longtemps à Anvers.

Cela étant, en matière de justice à Bruxelles, il faut proclamer l'état de crise ou lancer un plan catastrophe. Le temps me paraît très long, trop long, et il l'est certainement encore davantage pour certains justiciables. Il nous arrive de pérorer ici au sujet de la justice pendant que les justiciables attendent devant nos juridictions !

J'éprouve un profond malaise : alors que nous avons entamé la troisième année de la législature, je n'ai pas l'impression que nous ayons pris, au sein de la commission de la Justice, beaucoup de mesures de nature à résorber l'arriéré judiciaire en général et à Bruxelles, en particulier.

On parle depuis toujours de l'arriéré judiciaire mais nous avons maintenant l'occasion de faire un pas vers sa solution.

Je ne reviendrai pas sur le concept de « juge de complément », l'article 86bis du code judiciaire est bien connu. Ce concept a été inventé lors de la précédente législature. Il s'agit en fait d'une mesure temporaire, un sparadrap, destiné à assurer la continuité du service public. Il est en effet parfois plus important d'assurer cette continuité que de respecter l'emploi des langues dans certaines matières. Et je pèse mes mots.

En particulier, j'estime que l'on ne peut invoquer l'argument linguistique pour freiner la recherche d'une solution à l'arriéré judiciaire. Le justiciable attend, qu'il importe qu'il soit néerlandophone ou francophone, d'autant qu'à Bruxelles, tous ne sont pas néerlandophones ou francophones puisque nous vivons dans une société multiculturelle. Il m'importe surtout que les jugements soient rendus et que les procédures se

betreft, zonder dat evenwel een aantal wordt genoemd. Wordt wel degelijk een verdubbeling bedoeld?

Het ontwerp voorziet daarentegen wel uitdrukkelijk in de verhoging van het aantal toegevoegde parketmagistraten, van 17 tot 34.

Dat is uiteraard een punctuele maatregel om de enorme gerechtelijke achterstand bij het parket en de rechtbanken van Brussel snel op te sloppen.

Ik wijs de heer Vandenberghe erop dat er niet alleen voor de Franstalige maar ook voor de Nederlandstalige dossiers een achterstand is. Ik ben er zeker van dat dit ontwerp de moeilijkheden aan beide kanten kan oplossen. Het parket ondervindt fundamentele problemen voor de werving van zowel Nederlandstalige als Franstalige magistraten. We hebben er dus allemaal belang bij dat dit ontwerp zo spoedig mogelijk wordt goedgekeurd.

Het advies van de Raad van State is duidelijk: de maatregel is aanvaardbaar als hij tijdelijk is, niet structureel. De heer Vandenberghe heeft echter gelijk als hij zegt dat we structurele maatregelen nodig hebben. We hebben er inderdaad nog niet veel goedgekeurd. De eerste die we wellicht kunnen goedkeuren is vervat in het ontwerp op het gebruik der talen dat bij de Kamer is ingediend en een wijziging van de modaliteiten van het taalexamen beoogt. Ook Nederlandstalige kandidaten slagen moeilijk voor het taalexamen. Die aanpassing zal dus beide gemeenschappen ten goede komen.

Bij de bespreking in de Kamer van het wetsontwerp op de toegevoegde rechters heeft de regering een amendement ingediend om de tijdelijke maatregel te beperken tot vier jaar.

Ik ben het wel eens met het principe dat een tijdelijke maatregel in de tijd wordt beperkt, maar ik vind het gevaarlijk een te precieze termijn te bepalen.

De uitwerking van structurele maatregelen vergt tijd. Het is dan ook beter – zoals collega Arens van de Kamer in zijn amendement voorstelt – om de tijdelijke maatregel aan te houden zolang de achterstand in Brussel niet is weggewerkt.

In de regeringsverklaring was de minister terecht ongerust over de achterstand en heeft hij terzake een strakker tijdschema aangekondigd. In zijn verklaring van juli 1999 zei hij uitdrukkelijk dat vóór het einde van het jaar bijzondere maatregelen zouden worden genomen voor de rechtbanken en het parket van Brussel. Sedertdien zijn drie jaar verstreken.

De twee wetsontwerpen die de minister heeft ingediend, werden niet door alle Nederlandstalige partijen toegejuicht.

poursuivent.

Le projet sur lequel notre avis est demandé vise à augmenter le nombre de magistrats de complément dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles. Le nombre de juges de complément pourrait doubler, passant de 25 à 50 si l'on en croit la page de garde du document de la Chambre contenant le résumé du projet de loi (Doc. 50 1496/001), même si dans le dispositif du projet, il est simplement prévu une dérogation à l'article 86 du code judiciaire quant au nombre de juges de complément sans parler du nombre. Est-ce bien vers un doublement que nous nous dirigeons ?

Le projet prévoit, par contre de manière précise, le passage de 17 à 34 du nombre de magistrats de complément au parquet.

C'est évidemment une mesure ponctuelle qui doit remédier rapidement à la situation critique en matière d'arriéré judiciaire que connaissent le parquet et les tribunaux de Bruxelles.

L'arriéré, monsieur Vandenberghe, touche non seulement les dossiers francophones mais aussi les dossiers de langue néerlandaise. Il y a aussi des difficultés du côté néerlandophone. Je suis sûr que ce projet pourrait résoudre des problèmes tant d'un côté que de l'autre. Au parquet en tout cas, les problèmes de recrutement se posent de manière cruciale tant pour les francophones que pour les néerlandophones. Nous avons tous intérêt à ce que ce projet de loi soit voté le plus tôt possible.

La procédure est longue. Monsieur le ministre, vous aviez déjà déposé un projet le 27 juillet 2000 que vous avez ensuite retiré. Je n'ai toujours pas bien compris pourquoi d'ailleurs. Vous déposez à nouveau ce projet le 9 novembre 2001 et le parlement flamand soulève un conflit d'intérêts.

L'avis du Conseil d'État est clair, il admet cette mesure en ce qu'elle est temporaire et non structurelle. Par contre, monsieur Vandenberghe, vous avez raison : ce dont nous avons besoin, c'est de mesures structurelles. Il est vrai que nous n'en avons pas encore votées beaucoup. La première que nous allons probablement pouvoir voter est contenue dans le projet sur l'emploi des langues déposé à la Chambre le 19 octobre 2001 et qui vise à modifier les modalités de l'examen linguistique. Les candidats néerlandophones peinent aussi pour réussir l'examen linguistique qui est difficile pour tous. La modification de cet examen servira donc aussi bien une communauté que l'autre.

Je m'interroge, monsieur le ministre. Lors de l'examen du projet de loi relatif aux juges de complément à la Chambre, le gouvernement a déposé un amendement visant à limiter la mesure temporaire à quatre ans.

Si je suis d'accord sur le principe d'une mesure temporaire limitée dans le temps, je crois qu'il est dangereux de fixer un terme trop précis.

L'élaboration de mesures structurelles prend du temps. Je ne voudrais pas être pessimiste mais je crois qu'il serait utile de prévoir un amendement allant plutôt dans le sens de celui qui a été déposé par un de mes collègues de la Chambre, M. Josy Arens. Selon ce dernier, il vaudrait mieux ne pas limiter la période de cette mesure temporaire à quatre ans, mais de faire durer la mesure tant que le problème de l'arriéré à Bruxelles

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – *We hebben maatregelen genomen inzake de politierechters, en die werden aangenomen. Met betrekking tot het hof van beroep is er de beslissing inzake de toegevoegde raadsheren en de verlenging van de tijdelijke kamers. We moeten wel nog maatregelen nemen op het niveau van de eerste aanleg.*

(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Ik apprecieer dat de minister voorstander is van dit ontwerp. We kenden reeds het systeem van de toegevoegde rechter. Waarom talmt men dan zo lang om deze maatregel te nemen? De tekst van het ontwerp is kort en duidelijk. De minister staat erachter. Heeft het misschien iets te maken met planning?*

Ik geloof vast dat de minister elk probleem in verband met deze bijzondere maatregel wil voorkomen, ook al zijn andere Vlaamse partijen het er niet mee eens. Ik begrijp de timing echter niet. De minister had dit ontwerp veel vroeger kunnen indienen, zodat de procedure met betrekking tot het belangenconflict dat door het Vlaams Parlement is ingeroepen, veel vroeger kon starten.

De minister zegt dat de structurele maatregel die volgt, betrekking heeft op de wijziging van de wet van 1935 op het taalexamen. Ik hoop dat dit scenario zich niet herhaalt en dat we niet opnieuw te maken krijgen met een belangenconflict.

Het verheugt mij dat de procedure vordert en dat vanaf 11 april de minister de gerechtelijke achterstand in Brussel werkelijk kan aanpakken. Ik vrees echter dat de structurele maatregel niet zal worden goedgekeurd. Beide maatregelen zijn evenwel nodig om de eerste stap te kunnen zetten.

Ik wil niet – zoals sommigen – de situatie laten verrotten en aansturen op de institutionele onderhandelingen waarover de heer Vandenberghe het daarnet had. Ik vind dat niet nodig. Bij de aanvang van de regeerperiode heeft de minister de Nederlandstalige en Franstalige magistraten van Brussel gevraagd om een commissie samen te stellen en samen oplossingen te zoeken voor hun rechtsgebied. Dat is goed verlopen. We beschikken over het verslag van die commissie. Het is hoog tijd om de magistraten een antwoord te geven. Ze hebben hun goede wil getoond. Het is niet waar dat er een fundamenteel slechte verstandhouding heerst tussen de Vlamingen en de Franstaligen in Brussel.

Ik geloof niet in de stelling dat we de toestand moeten laten

subsiste.

Je vous rappelle aussi que, dans votre déclaration gouvernementale, vous vous êtes inquiété à juste titre du problème de l'arriéré et que vous nous aviez annoncé un calendrier beaucoup plus serré sur cette matière. Dans votre déclaration de juillet 1999, vous annonciez expressément qu'avant la fin de l'année, des mesures particulières seraient prises pour les tribunaux et le parquet de Bruxelles. Depuis lors, trois ans se sont écoulés ; cela me paraît extrêmement long.

Je sais que vous avez eu le courage de déposer deux projets de loi qui ne font pas l'unanimité du côté des parties néerlandophones.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Il ne faut pas oublier que nous avons pris des mesures avec des juges de police. Cela a été autorisé. Pour ce qui est de la Cour d'appel, il y a les conseillers de complément et la prolongation des chambres temporaires. C'est là le niveau de première instance qui doit encore être traité ; dès lors, on a pris des mesures sur les trois niveaux.

(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Monsieur le ministre, vous êtes favorable à ce projet de loi, et j'apprécie votre geste. En fait, cette mesure était connue puisque la figure du juge de complément existait. Pourquoi a-t-il fallu autant de temps pour prendre cette petite mesure avec laquelle vous êtes d'accord ? Ce texte est court et facile. L'idée politique était acquise, si j'ai bien compris, dans votre chef. Un problème de calendrier m'échappe peut-être ...

Je crois fermement en votre volonté d'éviter tout problème concernant cette mesure particulière, même si d'autres partis flamands rejettent l'idée même de la mesure. Je ne comprends pas le timing. Vous auriez pu déposer ce projet dans des délais plus brefs pour que cette procédure de conflit d'intérêt soulevée par le parlement flamand puisse éventuellement démarrer beaucoup plus tôt.

Vous nous dites que la mesure structurelle qui va suivre est la modification de la loi de 1935 en ce qui concerne l'examen linguistique. J'espère que le scénario ne se répétera pas et que nous ne serons pas à nouveau confrontés à un conflit d'intérêt soulevé à propos de ce deuxième projet.

Je me réjouis du fait que la procédure avance et qu'à partir du 11 avril, vous pourrez foncer pour résoudre l'arriéré judiciaire à Bruxelles, comme vous l'avez dit vous-même dans la presse. Foncez s'il vous plaît ! Mais je crains que la mesure structurelle ne soit pas votée dans la foulée... Or, il faut à tout le moins ces deux mesures pour faire un premier pas.

Je ne veux pas, comme certains le disent, laisser pourrir la situation et en venir aux négociations institutionnelles dont M. Vandenberghe a parlé tout à l'heure. Je crois que ce n'est pas nécessaire. En début de législature, vous avez demandé aux magistrats francophones et néerlandophones bruxellois de composer une commission et de travailler tous ensemble. Ils l'ont fait de manière tout à fait raisonnable afin d'imaginer des solutions pour leur juridiction. Nous avons le rapport de cette commission. Je crois qu'il est grand temps de leur donner des réponses. Ils ont montré leur bonne volonté. Il ne

verrotten om institutionele hervormingen te krijgen. Onze partij en de andere Franstalige partijen wensen dat niet. Het is niet de moeite waard.

De magistraten vragen niet zozeer een uitbreiding van de formatie, ze vragen eerder dat de formatie wordt opgevuld. Hoe dikwijls hebben ze ons niet gezegd dat ze de gerechtelijke achterstand zouden kunnen wegwerken als ze voltallig zouden zijn? Laten we daarvoor zorgen.

Er moeten uiteraard ook proceduremaatregelen worden genomen. Het wetsontwerp tot hervorming van het Gerechtelijk Wetboek dat de minister aankondigt, vraagt ook tijd. Ik betwijfel of we tegen het einde van de zittingsperiode nog grote hervormingen kunnen verwachten, zoals een hervorming van de procedure.

De heer Monfils heeft gelijk als hij zegt dat alle partijen talrijke wetsvoorstellen hebben ingediend met betrekking tot de syntheseconclusies, het deskundigenonderzoek, de inhoud van de akte van hoger beroep of met betrekking tot kleinigheden.

Waarom wordt de gerechtelijke achterstand niet bij de kern aangepakt, zoals ik de voorzitter van de senaatscommissie voor de Justitie al zo dikwijls heb voorgesteld? Waarom worden in de commissie niet enkele structurele maatregelen goedgekeurd?

Ik voel mij onbehaaglijk omdat ik deelneem aan de werkzaamheden van de commissie voor de Justitie en er nog geen initiatief genomen is inzake de opslorping van de gerechtelijke achterstand.

Ik richt mij niet tot de regering maar tot de commissie voor de Justitie. Iedereen beweert wel dat de opslorping van de gerechtelijke achterstand een prioriteit is, maar de bevoegde commissie heeft terzake nog geen enkel wetsvoorstel goedgekeurd. Kunnen we het niet eens worden over dat punt?

De heer Philippe Monfils (MR). – *Mevrouw Nyssens heeft gelijk, maar het is niet in de plenaire vergadering, en in afwezigheid van de voorzitter van de commissie voor de Justitie, dat ze haar verhaal moet brengen.*

Ik stel vast dat de commissie al twee en een halve maand geblokkeerd is over hetzelfde voorstel. Als we zelf onze werkwijze niet veranderen, zullen de zaken niet vooruitgaan.

Ik ben zelf ook ontgoocheld. Er zijn wel meer dan 100 voorstellen ingediend.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Dat is niet mogelijk!*

De heer Philippe Monfils (MR). – *Toch wel. Ik heb ooit zelfs*

faut pas croire qu'il y a une mésentente fondamentale entre flamands et francophones à Bruxelles.

Je ne veux pas croire à la thèse qu'il faut laisser pourrir la situation pour en venir à des réformes institutionnelles que notre parti et tous les partis francophones, si j'ai bien compris, ne veulent pas. Cela n'en vaut pas la peine.

Les magistrats ne sont pas spécialement demandeurs d'une extension du cadre ; ils demandent que les cadres soient remplis. Combien de fois nous ont-ils dit que si les cadres étaient remplis, ils pourraient résorber l'arriéré judiciaire. Allons dans ce sens ; il ne faut pas 36 mesures.

Des mesures de procédure doivent évidemment être prises. Le projet de loi sur la réforme du Code judiciaire que vous nous annoncez prendra aussi du temps et je doute que, d'ici la fin de législature, nous puissions encore aboutir à de grandes réformes, dont une réforme de procédure.

Vous avez tout à fait raison de dire, monsieur Monfils, qu'il y a mille et une idées déposées sous forme de propositions de loi par tous les partis, concernant les conclusions de synthèse, l'expertise, le contenu de l'acte d'appel ou se rapportant parfois à des brouilles.

Pourquoi ne prend-on pas toute la matière sur l'arriéré judiciaire à bras-le-corps, ainsi que je l'ai déjà suggéré à maintes reprises au président de la commission de la Justice du Sénat ? Pourquoi ne déclare-t-on pas dans notre commission que l'état de crise est déclaré – M. Dubié a réalisé un tableau reprenant toutes les propositions relatives à l'arriéré judiciaire – et ne se donne-t-on pas comme objectif de voter quelques mesures structurelles ?

Je suis gênée de participer aux travaux de la commission de la Justice et de ne pas avoir pris ou participé à une initiative parlementaire qui apporte un élément de réponse à l'arriéré judiciaire.

Mes propos ne s'adressent pas au gouvernement. Que fait-on en commission de la Justice du Sénat ? Si l'arriéré judiciaire est une priorité comme chacun se plaît à le déclarer dans les forums extérieurs et dans cette enceinte, la commission de la Justice du Sénat n'a, si je ne m'abuse, voté aucune proposition de loi sur cette matière. Ne pourrait-on arriver à se mettre d'accord sur ce point ?

M. Philippe Monfils (MR). – *D'abord, comme vous le dites très bien, le ministre est en dehors de ce débat. Il nous contemple avec effarement et je le comprends.*

Vous avez tout à fait raison. Malheureusement, ce n'est pas en séance publique – en l'absence d'ailleurs du président de la commission de la Justice – qu'il faut le dire.

Je constate que depuis deux mois et demi, la commission de la Justice est bloquée sur la même proposition. Si nous n'arrivons pas à modifier nous-mêmes notre modus operandi, on aura beau le dire à chaque réunion de séance plénière, cela n'avancera pas.

Je suis moi-même découragé. Je crois que plus de 100 propositions sont déposées.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Ce n'est pas possible !*

M. Philippe Monfils (MR). – *Si, monsieur Vandenberghe.*

voorgesteld dat we alle voorstellen zouden bekijken die enigszins betrekking hebben op de gerechtelijke achterstand om te zien of we vooruitgang konden boeken.

We zijn al twee en een halve maand bezig met hetzelfde voorstel van 6 artikelen, waarop weliswaar 50 amendementen werden ingediend. Ik herhaal echter dat dit niet de plaats is om daarover te spreken.

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Waar moeten we het dan wel zeggen?*

De PSC-fractie zal in ieder geval het uitgebrachte advies volgen.

De heer Philippe Monfils (MR). – *Ik herhaal dat we deze zaak moeten uitklaren in de commissie voor de Justitie.*

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *De PSC-senaatsfractie zal dus het advies volgen dat is uitgebracht door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden. We hebben het veel gehad over de justitie. We zouden het beter over de grond hebben, en niet alleen over de procedure waarvoor de rechtsonderhorige maar een matige belangstelling heeft. Hij wil resultaten ten gronde.*

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Wij moeten ons uitspreken over het advies dat de Senaat moet uitbrengen over het belangenconflict tussen het Vlaams Parlement en de Kamer van volksvertegenwoordigers.*

Sommige collega's maken van deze gelegenheid gebruik om de fundamentele problemen aan te kaarten. Wij waren niet van oordeel dat het wetsontwerp één bepaalde gemeenschap kan benadelen, zowel wat betreft het recht van iedere burger, ongeacht de taal die hij spreekt, om binnen een redelijke termijn een uitspraak te krijgen, als wat betreft de magistraten.

Onafhankelijk van de analyse over de grond van het door de regering ingediende wetsontwerp, beschouwen wij dit belangenconflict zonder bestaansreden. Wij sluiten ons aan bij het advies van de Commissie ad hoc van de Senaat

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *De wijze waarop Kamer en Senaat het belangenconflict hebben behandeld, doet vragen rijzen. In de commissie heeft men zelfs het instrument van het belangenconflict ter discussie gesteld. Men is wel niet zover gegaan als de vorige keer, toen in de commissie werd gestemd over de ontvankelijkheid van het belangenconflict. Nochtans is het belangenconflict een serieus wapen: het parlement moet immers met een drievierde meerderheid instemmen met het belangenconflict. Het kan dus niet lichtzinnig worden gebruikt door een toevallige meerderheid. In dit geval ging het zelfs om een op één na eenparige stemming in het Vlaams Parlement.*

Het systeem van de toegevoegde rechters ondergraaft de taalwetgeving. De heer Vandenberghe heeft gelijk als hij zegt dat het niet correct is de gerechtelijke achterstand te reduceren tot een taalprobleem. Het systeem van de toegevoegde

J'ai même proposé un jour que l'on prenne toutes les propositions tenant peu ou prou à l'arrière judiciaire pour voir si l'on ne pouvait pas avancer.

Voilà deux mois et demi que l'on s'intéresse passionnément à la même proposition de six articles, à laquelle 50 amendements ont été déposés, je le concède. Encore une fois, cette enceinte n'est pas le lieu approprié pour en parler. Je ne sais cependant dans quelle langue il faut le dire en commission de la Justice.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – *Je me demande où il faut le dire alors. Nous sommes au Sénat.*

De toute façon, le groupe PSC du Sénat suivra l'avis rendu.

M. Philippe Monfils (MR). – *Comme disait l'autre : « Si vous me suivez, je serai derrière vous » !*

Donc, si vous faites une démarche auprès du président, je suis d'accord de vous suivre mais, encore une fois, il faut laver notre linge sale en famille, c'est-à-dire au sein de la commission de la Justice.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – *Le groupe PSC du Sénat suivra donc l'avis rendu par la commission des Affaires institutionnelles. On a beaucoup parlé Justice, mais je pense qu'il fallait parler du fond et pas seulement de la procédure dont le justiciable ne s'intéresse que jusqu'à un certain point. Ce qu'il veut, c'est un résultat quant au fond.*

M. Philippe Mahoux (PS). – *Nous avons à débattre de l'avis que le Sénat doit émettre, dans son rôle spécifique, en ce qui concerne le conflit d'intérêts soulevé par le parlement flamand à l'égard du projet de loi débattu à la Chambre.*

Certains collègues saisissent cette occasion pour évoquer le fond du problème. À cet égard, il ne nous est pas apparu qu'une communauté pouvait être lésée par rapport à l'autre, tant en ce qui concerne le droit pour chaque citoyen, quelle que soit sa langue, d'être jugé dans des délais raisonnables, que pour les magistrats.

Indépendamment de l'analyse quant au fond du projet de loi déposé par le gouvernement, nous considérons que le conflit d'intérêts n'a pas de raison d'être et nous nous rangerons à l'avis de la commission ad hoc du Sénat.

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *La manière dont la Chambre et le Sénat ont traité ce conflit d'intérêts suscite des questions. En commission, l'instrument du conflit d'intérêts a même été remis en question. Celui-ci est pourtant une arme sérieuse car il exige une majorité des deux tiers. Au Parlement flamand, le vote a été obtenu à l'unanimité moins une voix.*

Le système des juges de complément mine la législation linguistique. M. Vandenberghe a raison de dire qu'il ne faut pas réduire l'arrière judiciaire à un problème linguistique. Ce système s'applique en effet à l'ensemble du pays mais ce n'est qu'à Bruxelles qu'il a des conséquences supplémentaires.

Il vaudrait mieux se demander pourquoi les exigences linguistiques posent davantage problème qu'il y a vingt-cinq

rechters geldt immers voor het hele land, maar het heeft alleen in Brussel bijkomende consequenties. De taalvereisten zijn dus slechts een deel van het probleem.

Men zou zich beter eens afvragen hoe het komt dat de taalvereisten vandaag een groter probleem zijn dan vijftientig jaar geleden. Tijdens de vorige regeerperiode werd inderdaad kritiek geleverd op het systeem van de toegevoegde rechters dat werd ingevoerd door de vorige minister van Justitie De Clerck. De VLD vond onder meer dat het systeem toeliet de taalwetgeving in Brussel te omzeilen. Maar in de plaats van een structurele oplossing te bedenken, handhaaft de minister het systeem van de toegevoegde rechters en breidt hij het zelfs uit: 25% van deze rechters zal buiten taalkader benoemd kunnen worden tegenover 12,5% nu.

De argumenten van het Vlaams Parlement zijn als irrelevant van de tafel geveegd. De kennis van de andere taal, die aan de Brusselse rechtbanken wordt opgelegd, houdt onder meer verband met het officieel tweetalige karakter van Brussel. Ze is vooral van belang in taalgemengde procedures. Rechters moeten getuigen in de andere landstaal kunnen horen en stukken in de andere taal kunnen begrijpen. Het zou dus wel eens kunnen dat dit systeem de gerechtelijke achterstand nog wat vergroot en de procedures rekt. Nu al vragen sommige Franstalige rechters de vertaling van een huwelijks- of geboorteakte. Wie is dan verantwoordelijk voor de achterstand?

Met dit systeem krijgen we ook twee soorten rechters: diegenen die aan de taalwetgeving voldoen en diegenen die er niet aan moeten voldoen. Daarbij komt nog dat de eentaligen beter betaald zullen worden dan de tweetaligen.

Men houdt er evenmin rekening mee dat de opeenvolgende Franstalige ministers van Justitie gedurende vijftientig jaar in Brussel geen rekening hebben gehouden met de taalwetgeving. Het grote aantal benoemde Franstalige magistraten die de andere landstaal niet kenden, heeft het eenderde-tweederde systeem mee geblokkeerd.

Wie deze argumenten in de commissie naar voren schuift, krijgt te horen dat geen enkel belang in het geding is. Er zijn twee soorten taalwetgeving. Enerzijds is er de taalwetgeving in bestuurszaken, die in Brussel nooit is toegepast. Het aantal onwettige benoemingen, vooral in lokale besturen, is niet meer bij te houden. Die taalwetgeving is dus fictie. Anderzijds is er de taalwetgeving in gerechtszaken, die nu op de helling wordt gezet. Ook die wordt een fictie: een onwettig systeem zal officieel worden gemaakt.

De toestand is nu reeds schrijnend. Politiediensten uit mijn regio, Halle-Vilvoorde, worden aan de telefoon reeds geconfronteerd met Franstalige substituten die geen jota Nederlands verstaan. Dus van twee zaken één: ofwel is er een taalkader en dan wordt dat gerespecteerd; ofwel wordt het taalkader niet gerespecteerd en worden andere oplossingen gezocht, zoals de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Er moet worden gekozen. Het gaat niet op louter en alleen om politieke redenen aan een taalkader vast te houden.

Ik heb gehoord dat er een voorstel inzake de taalwetgeving op komst is. Tijdens de vorige legislatuur was ook al zo een voorstel ingediend, maar nadat het Vlaams Parlement een

ans. Au cours de la précédente législature, des critiques ont été émises sur le système des juges de complément instauré par le ministre De Clerck, le VLD estimant qu'il permettait de contourner la législation linguistique à Bruxelles. Mais au lieu d'envisager une solution structurelle, le ministre maintient ce système et l'élargit même : 25% des juges pourront être nommés hors cadre linguistique, contre 12,5% aujourd'hui.

On a fait table rase des arguments du Parlement flamand. Le bilinguisme imposé aux tribunaux bruxellois découle notamment du caractère officiellement bilingue de Bruxelles. Il est surtout important dans les procédures linguistiquement mixtes. Ce système risque d'aggraver l'arriéré judiciaire et d'allonger les procédures. Certains juges francophones demandent d'ores et déjà la traduction d'un acte de mariage ou de naissance. Qui est alors responsable de l'arriéré ?

Ce système débouche aussi sur deux sortes de juges : ceux qui satisfont à la législation linguistique et ceux qui n'y doivent pas satisfaire. Qui plus est, les unilingues seront mieux payés que les bilingues.

On ne tient pas davantage compte du fait que les ministres de la Justice francophones qui se sont succédé pendant vingt-cinq ans n'ont pas respecté la législation linguistique à Bruxelles. Le grand nombre de nominations de magistrats francophones unilingues a contribué au blocage du système un tiers-deux tiers.

En commission, on s'entend dire qu'il n'y a pas de conflit d'intérêts. Il y a deux sortes de législations linguistiques : celle en matières administrative, une fiction à Bruxelles, et celle en matière judiciaire, que l'on remet à présent en question. On rendra officiel un système illégal.

La situation est d'ores et déjà critique. Les services de police de la région de Hal-Vilvorde reçoivent des coups de téléphone de substituts francophones qui ne comprennent pas un mot de néerlandais. De deux choses l'une : ou bien il y a un cadre linguistique et on le respecte, ou bien ce cadre n'est pas respecté et on cherche d'autres solutions, comme la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

J'ai entendu parler d'une proposition en matière de législation linguistique. Il y en avait déjà eu une au cours de la précédente législature mais dès que le Parlement flamand avait soulevé un conflit d'intérêts, le ministre avait fait marche arrière. Dans cette proposition, on faisait à nouveau la distinction entre connaissance approfondie et connaissance fonctionnelle de l'autre langue. Cette distinction avait pourtant été abolie en 1970 dans l'intérêt des justiciables.

Je m'étonne au plus haut point d'un certain nombre de dispositions figurant dans l'avis transmis au comité de concertation. Pour défendre le système des juges de complément, on renvoie aux décisions de la commission qui devait se pencher sur l'arriéré judiciaire alors que cette commission avait précisément conclu que ce système n'était pas la bonne solution.

belangenconflict had ingeroepen, had de minister het ingetrokken. In dat voorstel werd opnieuw het onderscheid ingevoerd tussen een grondige en een functionele kennis van de andere taal. Nochtans was dit onderscheid in 1970 uit de taalwetgeving gehaald in het belang van de rechtsonderhorigen.

Een aantal beschikkingen uit het advies dat aan het overlegcomité wordt overgezonden, verwonderen mij ten zeerste. Er wordt verwezen naar de besluiten van de commissie die zich over de gerechtelijke achterstand moest buigen, om het systeem van de toegevoegde rechters te verdedigen, terwijl die commissie precies tot de vaststelling was gekomen dat dit systeem niet de oplossing was.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Men had waarschijnlijk de Franse tekst gelezen.

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – Bovendien staat in de laatste considerans: “Overwegende dat het niet in de bedoeling van de regering ligt om de toegevoegde rechters te gebruiken om de vereisten van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te omzeilen...”. In de memorie van toelichting staat nochtans uitdrukkelijk dat het wel de bedoeling is de taalwetgeving te omzeilen. Natuurlijk is de minister niet verantwoordelijk voor het advies dat de Senaat morgen uitbrengt. Bovendien stelde de vertegenwoordiger van de minister in de commissie dat “het duidelijk is dat een beroep wordt gedaan op de figuur van de toegevoegde rechter om de taalwet van 15 juni 1935 niet te hoeven toepassen”. De tekst van de considerans is dus een flagrante onwaarheid.

Het besluit dat er geen enkel belang in het geding is, slaat natuurlijk nergens op. We hadden dit voorzien: er is immers weinig respect voor het Parlement. De minister van Justitie heeft op een colloquium van de PS over veiligheid al op voorhand aangekondigd dat het ontwerp ongeacht de uitkomst van het belangenconflict zal worden goedgekeurd. Er is destijds dus een afspraak gemaakt: snelrecht in ruil voor Franstalige magistraten.

De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – Ik ben absoluut geen justitiespecialist en zal dan ook niet lang het woord nemen, maar ik voel me verontwaardigd door de manier waarop deze maatregel door het Parlement wordt gejaagd. Ik sluit me aan bij de Nederlandstalige sprekers die het woord al hebben genomen en het merendeel van mijn argumenten overigens al hebben uiteengezet. Niettemin wil ik op mijn manier bepaalde aspecten belichten.

Mevrouw Nyssens noemt de toestand in Brussel catastrofaal en vraagt dat daarvoor een oplossing wordt gevonden. Mij bereiken evenwel ook uit andere arrondissementen signalen dat de gerechtelijke achterstand er ernstig is. Daarom vind ik het onaanvaardbaar dat men via een zijweg de gerechtelijke achterstand in een bepaald gebied wil bestrijden, maar geen oplossing biedt voor de achterstand in het algemeen.

Er werden al voorstellen in dit verband geformuleerd en de regering speelt met het idee de verkeerszaken administratief af te wikkelen, maar dit soort oplossingen laat lang op zich wachten. Daarenboven zou een betere verloning erin slagen de vacante plaatsen te doen opvullen. Ik vind het eigenaardig dat de voorgestelde maatregel tot gevolg heeft dat de vacante tweetalige plaatsen minder snel zullen worden opgevuld. Een

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *On avait probablement lu le texte français.*

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *De plus, le dernier considérant stipule :*

« Considérant qu'il n'entre pas dans les intentions du gouvernement de se servir des juges de complément pour contourner les exigences de la loi du 15 juin 1935... », alors que cette intention est claire dans l'exposé des motifs. Il est évident que le ministre n'est pas responsable de l'avis que le Sénat rendra demain. En commission, le représentant du ministre a déclaré qu'on recourait à la figure du juge de complément pour ne pas devoir appliquer la législation linguistique de 1935. Le texte du considérant est donc une contrevérité flagrante.

Dire qu'il n'y a pas conflit d'intérêt témoigne d'un manque de respect envers le Parlement. Au colloque du PS sur la sécurité, le ministre de la Justice a d'ailleurs déclaré que le projet serait voté quelle que soit l'issue du conflit d'intérêts. Il y avait donc eu accord : la comparution immédiate en échange de magistrats francophones.

M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – *Je m'associe aux propos des préopinants néerlandophones mais je voudrais éclairer certains points.*

Mme Nyssens qualifie la situation à Bruxelles de catastrophique et demande une solution. Cependant, d'autres arrondissements sont également confrontés à un important arriéré judiciaire. C'est pourquoi je trouve inadmissible qu'on s'attaque par des chemins détournés à l'arriéré judiciaire d'une région sans proposer de solution au problème dans son ensemble.

Des propositions ont déjà été formulées et le gouvernement lance l'idée d'un règlement administratif des infractions au code de la route, mais les solutions de ce genre ont tendance à traîner. Par ailleurs, de meilleures rémunérations permettraient de combler les cadres. Je trouve curieux que la mesure proposée aura pour effet que les emplois bilingues vacants le resteront plus longtemps. En effet, un juge de la nouvelle catégorie gagnera plus que celui qui se donne la peine de réussir une épreuve de bilinguisme. Comme l'ont dit d'autres, le bilinguisme présente des avantages pour la justice, particulièrement en région bruxelloise.

rechter die zich kandidaat stelt voor de nieuwe categorie zal immers meer verdienen dan een rechter die zich de moeite getroost te slagen in een tweetalig examen. Het resultaat van de ingreep zal dan ook zijn dat de bestaande vacante plaatsen bijna per definitie voor lange tijd zullen blijven openstaan. Anderen hebben het al gezegd: tweetaligheid heeft zijn voordelen in de rechtspraak, vooral in het Brussels Gewest.

Wat wordt voorgesteld vormt een oneigenlijk gebruik van de toegevoegde rechters, die waren bedoeld te zorgen voor meer mobiliteit en verspreide inzetbaarheid van rechters in ons land. Het is dan ook begrijpelijk dat het Vlaams Parlement het belangenconflict heeft ingeroepen. Uit de memorie van toelichting blijkt deze maatregel immers eenrichtingsverkeer te zijn om de Franstalige zaken te kunnen behandelen. Op die manier gaat men voorbij aan het recht van de Nederlandstaligen om ook hun zaken sneller te laten pleiten. Onder meer professor emeritus De Pauw van de VUB benadrukt dat deze bestrijding van de gerechtelijke achterstand enkel gericht is op het wegwerken van de Franstalige dossiers, wat vanzelfsprekend onaanvaardbaar is voor de Vlaamse gemeenschap. Bovendien wijs ik erop dat het eigenaardig is dat de regering zich haast om een Brussels probleem op te lossen, terwijl de Nederlandstalige zaken bij het Hof van Cassatie eveneens een ernstige achterstand hebben opgelopen.

Tot slot wil ik nog een concrete vraag stellen over de tijdelijkheid. De commissie die zich heeft beziggehouden met de gerechtelijk achterstand is van oordeel dat het inzetten van tijdelijke rechters geen goede oplossing is. Als een niet-fundamenteel probleem dan toch een fundamentele oplossing moet krijgen, dan stelt de commissie voor te werken met een tijdelijk buitengewoon kader dat na een welbepaalde termijn verdwijnt. Op dit voorstel heeft de regering nergens een reactie gegeven. Wel zegt de regering dat de toegevoegde rechters enkel in een bepaalde periode zullen worden benoemd. Ik vraag me daarbij af of ik de verklaring van de minister correct lees. Ik begrijp dat er na de overgangperiode van vier jaar, waarin de structurele maatregelen hun uitwerking zullen hebben, er geen benoemingen meer zullen geschieden, waardoor het aantal toegevoegde magistraten op termijn automatisch wordt afgebouwd. Ik concludeer daaruit dat deze rechters inderdaad voor het leven worden benoemd en bovendien in functie blijven op de plaats waar ze benoemd zijn. Als mijn lezing correct is – en de minister knikt – dan betekent dit dat ten minste één generatie lang de taalwet wordt omzeild en dat is onaanvaardbaar. Als de achterstand in Brussel zo catastrofaal veel groter is dan op andere plaatsen, dan kunnen we misschien een tijdelijke overgangsoptelling aanvaarden, maar wat nu wordt voorgesteld, is geen tijdelijke oplossing. Het is een regeling die misschien na verloop van 10, 20, 30 jaar langzaam zal verdwijnen. Een dergelijke oplossing is een minister van Justitie en een regering die de rechten van zowel Nederlandstaligen als Franstaligen zou moeten verdedigen, onwaardig.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Op de agenda staat de bespreking van het advies dat de Senaat uitbrengt over het belangenconflict. Bepaalde sprekers hebben van de gelegenheid gebruik gemaakt om behalve dit advies ook de algemene problematiek van de gerechtelijke achterstand aan te kaarten, alsof de huidige en de vorige regering geen maatregelen hebben genomen om deze

La proposition implique une utilisation inappropriée des juges de complément. On peut donc comprendre que le Parlement flamand ait invoqué le conflit d'intérêts. L'exposé des motifs montre que cette mesure ne sert que les francophones. On passe ainsi outre au droit des néerlandophones de voir leurs affaires traitées plus rapidement.

Avec d'autres, le professeur De Pauw de la VUB souligne que cette mesure ne servira que les dossiers francophones, ce qui est évidemment inadmissible pour la communauté flamande. Je trouve par ailleurs étrange que le gouvernement s'empresse de résoudre un problème bruxellois alors que les affaires néerlandophones à la Cour de cassation enregistrent un sérieux retard.

La commission estime que la nomination de juges temporaires n'est pas une bonne solution. Elle propose de travailler avec un cadre temporaire extraordinaire qui disparaîtra au bout d'un certain temps. Le gouvernement n'a pas réagi, mais il a dit que les juges de complément seront nommés pour une période déterminée. Si je comprends bien, après la période transitoire de quatre ans, il n'y aura plus de nominations, de sorte qu'à terme, les magistrats de complément disparaîtront automatiquement. J'en conclus que ces juges sont nommés à vie et restent en fonction à l'endroit où ils ont été nommés.

Si ma lecture est correcte, et le ministre approuve de la tête, cela signifie que la loi sera contournée pendant au moins une génération. C'est inacceptable. Si l'arriéré à Bruxelles est vraiment plus catastrophique qu'ailleurs, nous pouvons peut-être accepter une solution transitoire, mais ce qu'on nous propose est une mesure qui disparaîtra lentement, au bout de 10, 20 ou 30 ans. Une telle mesure est indigne d'un ministre de la Justice et d'un gouvernement censés défendre les droits des néerlandophones comme des francophones.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – À l'ordre du jour figure la discussion de l'avis du Sénat sur le conflit d'intérêts. Certains orateurs ont profité de l'occasion pour aborder la question de l'arriéré judiciaire en général, comme si ce gouvernement et son prédécesseur n'avaient rien fait pour s'attaquer à ce problème. On fait croire que cet arriéré est astronomique et ne se limite pas à Bruxelles. Les chiffres

achterstand aan te pakken. Er wordt integendeel zelfs een beeld opgehangen als zou de gerechtelijke achterstand astronomisch toenemen, wijd verbreid zijn en zich niet beperken tot het gerechtelijk arrondissement Brussel. De cijfers geven een ander beeld. De reeks maatregelen ter bestrijding van de gerechtelijke achterstand werpt vruchten af. Het overzicht van de verlenging van de tijdelijke kamers dat in de commissies van Kamer en Senaat werd gegeven, toont aan dat in alle hoven van beroep – op dat van Brussel na – de achterstand is weggewerkt.

Het heeft niet veel zin de maatregel waarover de Senaat advies uitbrengt, nu te bespreken, aangezien hij nog een volledige behandeling krijgt in de commissie voor de Justitie. Wel wil ik erop wijzen dat dit een tijdelijke maatregel is die werkt met de constructie van de toegevoegde rechters. Ik begrijp dat men zich afvraagt hoe lang de tijdelijkheid zal duren, aangezien deze mensen voor het leven worden benoemd en een hele generatie magistraten dus wordt belast met het probleem van de niet volledige tweetaligheid conform de wet van 1935.

Er is natuurlijk geen rekening gehouden met het natuurlijke verloop bij de gerechtelijke magistratuur waarover precieze cijfers bestaan. We weten exact wanneer magistraten het einde van hun loopbaan bereiken en we kunnen, althans bij benadering, inschatten hoeveel magistraten er door promoties in de verschillende formaties bijkomen en wegvallen. Uiteraard kunnen we niet voorspellen hoeveel magistraten er accidenteel wegvallen door overlijden of door langdurige ziekte. Maar zelfs daarover bestaan er statistische gegevens waardoor we kunnen zeggen dat na het verstrijken van de termijn van vier jaar de magistraten in kwestie op hun post kunnen blijven. Uiteraard zijn ze als toegevoegde magistraten verbonden aan een ressort en kunnen ze ook op andere plaatsen binnen dat ressort worden ingezet waar dit meer in overeenstemming is met het taalgebruik.

Blijft dan nog de algemene aanpak van de gerechtelijke achterstand door de verschillende procedureformaliteiten, die nog kunnen worden gewijzigd. Zoals bekend heeft mijn kabinet een voorstel uitgewerkt, dat ondertussen door een aantal aanvullingen vanuit de magistratuur zelf meer op punt is gezet. Er kwamen bijvoorbeeld voorstellen binnen van het Koninklijk Verbond van de Vrede- en Politiechters inzake de inspanningen die van de rechter-verzoener worden verwacht en inzake de maatregelen betreffende de termijnen die voor gerechtsdeskundigen moeten gelden. Zodra al die voorstellen helemaal afgewerkt zijn, zal de regering de knoop doorhakken en zal ze een structurele wijziging in het gerechtelijk wetboek voorstellen als instrument in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand.

Het advies waarover de Senaat zich morgen uitspreekt, zal meebrengen dat na het verstrijken van de termijnen, de werkzaamheden kunnen worden voortgezet in de commissie voor de Justitie Kamer en Senaat. Op dat ogenblik zal ook de grond van de zaak kunnen worden bediscussieerd.

De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – Wat de minister daarnet zei over de tijdelijkheid bevestigt mijn vrees. De tijdelijke rechters zullen na een periode van vier jaar op hun post blijven. Onvermijdelijk veroorzaken die eentalige rechters op dat moment in het korps een scheefrekkende

présentent une autre réalité. On voit que dans toutes les Cours d'appel, excepté Bruxelles, l'arriéré est résorbé.

Il n'est pas particulièrement indiqué de discuter maintenant de la mesure sur laquelle se penche le Sénat étant donné qu'elle doit encore venir en commission de la Justice. Je voudrais cependant souligner qu'il s'agit d'une mesure provisoire. Je comprends que l'on s'interroge sur la durée du provisoire et sur la nomination à vie des magistrats concernés.

On n'a évidemment pas tenu compte des départs naturels dans la magistrature, au sujet desquels on n'a pas de chiffres précis. Bien sûr, nous ne pouvons pas prédire le nombre de décès ou de maladies de longue durée. Nous pouvons cependant dire qu'au bout du délai de quatre ans, les juges de complément resteront à leur poste.

Dans le cadre de la résorption de l'arriéré judiciaire, il reste encore à modifier différentes formalités de procédure. Mon cabinet a d'ailleurs élaboré une proposition qui a été complétée à la demande de la magistrature elle-même. La Fédération royale des juges de paix et de police a notamment fait des propositions concernant les efforts attendus de la part du juge conciliateur et les délais applicables aux justiciables. Dès que toutes ces propositions seront au point, le gouvernement tranchera et proposera une modification structurelle au code judiciaire en vue de résorber l'arriéré judiciaire.

L'avis sur lequel le Sénat se penchera demain aura pour effet qu'après écoulement des délais, les travaux pourront se poursuivre en commission de la Justice Chambre et Sénat. On pourra alors discuter du fond de l'affaire.

M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – Les propos que vient de tenir le ministre au sujet des juges temporaires confirment mes craintes. Ces juges resteront en place après une période de quatre ans. Ces juges unilingues fausseront inévitablement la parité linguistique de la magistrature.

de taalpariteit.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Ik moet u tegenspreken, mijnheer Vankrunkelsven. Toegevoegde rechters worden niet aan een bepaalde rechtbank van eerste aanleg toegekend. Zij worden afgevaardigd naar Brussel, maar als toegevoegd rechter blijven ze toegewezen aan een ressort. Praktisch gezien betekent dit voor het ressort Brussel, dat naast Brussel ook Leuven en Nijvel omvat, dat het perfect mogelijk is dat de Franstalige magistraten naar Nijvel gaan, waar er ook een tekort is aan Franstalige magistraten en dat de Nederlandstaligen in Leuven terechtkomen.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Het antwoord van de minister is louter formeel wel juist, maar geheel naast de kwestie als je er de cijfers naast legt. In Nijvel zijn er, als ik me niet vergis, vijftien rechters, terwijl er tientallen eentalige toegevoegde rechters worden benoemd. Het is heel goed mogelijk dat er meer toegevoegde rechters naar Nijvel worden gestuurd dan er daar rechters zijn. Hetzelfde geldt mutatis mutandis voor Leuven. We kunnen daar wel een of twee rechters naar toe sturen, maar het aantal toegevoegde rechters is bepaald met het oog op de behoeften van de rechtbank van Brussel en niet van het ressort van het Hof van Beroep van Brussel.

– De bespreking is gesloten.

Bespreking van het amendement

De voorzitter. – De heer Vandenberghe heeft amendement 1 ingediend dat luidt:

“Het dispositief van het voorstel van gemotiveerd advies vervangen als volgt:

- Overwegende dat de achterstand waarmee de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en het parket bij die rechtbank geconfronteerd worden, geen alleenstaand gegeven is, maar een probleem waarmee alle hoven en rechtbanken sinds geruime tijd, in meerdere of mindere mate, te kampen hebben;

- Overwegende dat de Staat het zichzelf verplicht is om dit fenomeen, dat het vertrouwen van de burger in ons rechtsbestel ondermijnt, op structurele wijze aan te pakken;

- Overwegende dat het wetsontwerp waartegen het Vlaams Parlement het belangenconflict heeft opgeworpen, een punctuele en tijdelijke oplossing beoogt voor een structureel probleem waaronder de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en het parket bij die rechtbank voornamelijk in Franstalige zaken te lijden hebben;

- Overwegende dat het wetsontwerp dit probleem uitsluitend beoogt te verhelpen vanuit de invalshoek van de taalproblematiek en de reden voor de onvoldoende invulling van de personeelsformaties van de rechtbank van eerste aanleg en het parket daardoor uitsluitend zoekt in de onmogelijkheid om de taalkennisvereisten na te leven die door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden opgelegd;

- Overwegende dat deze wet en inzonderheid de door artikel 43, §5, eerste lid, gestelde eis dat tweederde van alle magistraten van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en van het parket bij deze rechtbank het bewijs moeten leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Je suis obligé de vous contredire. Les juges de complément ne sont pas attachés à un tribunal de première instance défini. Ils sont délégués à Bruxelles tout en restant attachés à un ressort. Cela signifie qu'il est parfaitement possible que les magistrats francophones du ressort de Bruxelles, qui comprend également Louvain et Nivelles, aillent à Nivelles où il manque aussi des magistrats francophones, et que les néerlandophones se retrouvent à Louvain.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – De manière purement formelle, la réponse du ministre est parfaitement exacte mais elle ne l'est plus si l'on regarde les chiffres. Nivelles compte quinze juges alors que des dizaines de juges de complément unilingues sont nommés. Il est parfaitement possible que l'on envoie à Nivelles plus de juges de complément qu'il n'y a de juges là-bas. Il en va de même pour Louvain. Nous pouvons y envoyer un ou deux juges mais le nombre de juges de complément est défini sur la base des besoins du tribunal de Bruxelles et non du ressort de la Cour d'appel de Bruxelles.

– La discussion est close.

Discussion de l'amendement

M. le président. – M. Vandenberghe a déposé l'amendement n° 1 libellé comme suit :

« Remplacer le dispositif de la proposition d'avis motivé par ce qui suit :

- Considérant que l'arrière auquel le tribunal de première instance de Bruxelles et le parquet près ce tribunal sont confrontés n'est pas un problème isolé, mais un problème qui affecte toutes les cours et tous les tribunaux dans une mesure plus ou moins large depuis un certain temps ;

- Considérant que l'État se doit de trouver une solution structurelle à ce phénomène qui mine la confiance du citoyen dans notre ordre juridique ;

- Considérant que le projet de loi contre lequel le Parlement flamand a soulevé le conflit d'intérêts tend à apporter une solution ponctuelle et temporaire à un problème structurel qui affecte le tribunal de première instance de Bruxelles et le parquet près ce tribunal, et ce surtout dans les affaires en langue française ;

- Considérant que le projet de loi tend à porter remède à ce problème exclusivement sous l'angle de la problématique linguistique et qu'il considère que, si les cadres du personnel du tribunal de première instance et du parquet sont incomplets, c'est uniquement en raison de l'impossibilité de respecter les conditions de connaissances linguistiques imposées par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ;

- Considérant que cette loi et, en particulier, l'exigence énoncée à l'article 43, §5, alinéa 1^{er}, selon laquelle les deux tiers de l'ensemble des magistrats du tribunal de première instance de Bruxelles et du parquet près ce 9 tribunal, doivent justifier de la connaissance de la langue française

taal, tot doel hebben de rechtzoekenden een kwaliteitsvolle rechtsbedeling te waarborgen;

- Overwegende dat de door het wetsontwerp voorgestelde verdubbeling van het aantal toegevoegde rechters en toegevoegde substituut-procureurs des Konings voor het rechtsgebied van het Hof van beroep te Brussel een middel vormt om de personeelsformaties indirect uit te breiden en in hoofdzaak eentalig Franstalige magistraten te kunnen benoemen, zonder dat de door de wet van 15 juni 1935 gestelde taalvereisten in acht hoeven te worden genomen;

- Overwegende dat deze toegevoegde magistraten immers meer voordelen genieten dan andere – tweetalige – magistraten en een jaarlijkse weddenbijslag van 105.000 frank (2.602,88 EUR) ontvangen, zodat maar weinig magistraten nog geneigd zullen zijn deel te nemen aan de taalexamens;

- Overwegende dat de bereidheid van de regering om het wetsontwerp te amenderen in die zin dat de verhoging van het aantal toegevoegde magistraten slechts toegestaan is voor een beperkte periode van vier jaar, niet wegneemt dat deze magistraten voor het leven benoemd zijn zodat het nog geruime tijd zal duren vooraleer de door artikel 43, §5, van de wet van 15 juni 1935 gestelde taalvereisten zullen zijn gerespecteerd;

- Overwegende dat er zich hierdoor een oververtegenwoordiging van eentalig Franstalige magistraten in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde dreigt voor te doen en dat moet worden gevreesd dat deze magistraten niet in staat zullen zijn de Nederlandstalige rechtspraak en rechtsleer op te volgen, getuigen in het Nederlands te horen, kennis te nemen van in het Nederlands gestelde stukken en rechtstreekse contacten te hebben met zowel Nederlandstalige rechtzoekenden als politiediensten en overheden uit de eentalig Nederlandstalige kantons van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde;

- Overwegende dat de kwaliteit van de rechtsbedeling in taalgemengde procedures en de doorlooptijd van deze zaken hierdoor nadelig zullen worden beïnvloed;

- Overwegende dat de regering de suggestie die de commissie betreffende de gerechtelijke achterstand te Brussel in haar tussentijds verslag d.d. 7 december 1999 heeft gedaan, zonder afdoende motivering, naast zich heeft neergelegd. Deze commissie bepleitte immers, bij wijze van tijdelijke crisismaatregel, de oprichting van een tijdelijk buitengewoon kader en oordeelde dat de functie van toegevoegd rechter beter niet wordt gebruikt om (verdoken) deze crisismaatregel te realiseren;

- Overwegende dat de door het wetsontwerp aangereikte noodoplossing volkomen disproportioneel is en getuigt van een drievoudig onevenwicht, namelijk in de eerste plaats ten nadele van de Nederlandstalige rechtzoekenden in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde dat zich over twee taalgebieden uitstrekt, ten tweede doordat ze niet in gelijkaardige maatregelen voorziet ten aanzien van de rechtsgebieden van andere hoven van beroep en ten derde omdat ze de gerechtelijke achterstand bij het Hof van Cassatie in Nederlandstalige zaken en de herziening van de

et de la langue néerlandaise, ont pour objet de garantir aux justiciables une bonne administration de la justice ;

- Considérant que la solution préconisée par le projet de loi, qui consiste à doubler le nombre de juges de complément et de substituts du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles, constitue un moyen de réaliser indirectement une extension des cadres et de nommer principalement des magistrats unilingues francophones, sans que les exigences linguistiques définies par la loi du 15 juin 1935 ne doivent être respectées ;

- Considérant que ces magistrats de complément bénéficient en effet de plus d'avantages que d'autres magistrats – bilingues – et reçoivent un supplément de traitement annuel de 105.000 francs (2.602,88 EUR), de sorte que peu de magistrats seront encore tentés de participer aux examens linguistiques ;

- Considérant que le fait que le gouvernement soit disposé à amender le projet de loi de manière que l'augmentation du nombre de magistrats de complément ne soit autorisée que pour une période limitée de quatre ans n'empêchera pas que ces magistrats soient nommés à vie, si bien que les exigences linguistiques définies à l'article 43, §5, de la loi du 15 juin 1935 ne seront pas respectées avant longtemps ;

- Considérant qu'il risque d'en résulter une sur représentation des magistrats unilingues francophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde et qu'il est à craindre que ces magistrats ne soient en mesure ni de suivre la jurisprudence et la doctrine en langue néerlandaise, ni d'entendre les témoins en néerlandais, ni de prendre connaissance des pièces rédigées en néerlandais, ni d'avoir des contacts directs avec les justiciables d'expression néerlandaise et les services de police et les autorités des cantons unilingues néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde ;

- Considérant que la qualité de l'administration de la justice dans les procédures linguistiquement mixtes et la durée d'examen de ces affaires s'en ressentiront ;

- Considérant que le gouvernement a jugé bon, sans motivation suffisante, de ne pas tenir compte de la suggestion formulée par la Commission de l'arrière judiciaire à Bruxelles dans son rapport intermédiaire du 7 décembre 1999, laquelle commission prônait, à titre de mesure provisoire de crise, de créer un cadre spécial temporaire, estimant préférable de ne pas utiliser la fonction de juge de complément pour réaliser (subrepticement) cette mesure de crise ;

- Considérant que la solution d'urgence prévue dans le projet de loi est totalement disproportionnée et qu'elle engendre un triple déséquilibre, en premier lieu au détriment des justiciables d'expression néerlandaise de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui s'étend sur deux régions linguistiques, en deuxième lieu parce qu'aucune mesure similaire n'est prévue pour les ressorts d'autres cours d'appel et en troisième lieu parce qu'elle ne tient compte ni de l'arrière judiciaire dans les affaires du rôle néerlandais qui sont pendantes à la Cour de cassation, ni de la réforme de la règle de la parité au

pariteitsregel in dit Hof buiten beschouwing laat;

- *Overwegende dat uit het voorgaande genoegzaam blijkt dat het wetsontwerp waartegen het belangenconflict is opgeworpen, de belangen van de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse rechtzoekenden die zij vertegenwoordigt, ernstig kan schaden;*

- *Overwegende dat de door het Vlaams Parlement aangenomen motie evenwel niet mag worden geïnterpreteerd als zijnde gericht tegen de belangen van de Franstalige rechtzoekenden;*

Om deze redenen,

Adviseert het Overlegcomité de motie van het Vlaams Parlement gegrond te verklaren en te beslissen dat, gelet op de noodzaak om de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te respecteren:

- 1. het wetsontwerp wordt ingetrokken;*
- 2. het Parlement zich dient te buigen over wetgevende initiatieven die een meer structurele oplossing aanreiken, met name het voorstel van de heer Vandenberghe c.s. tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg en de splitsing van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde (stuk Senaat, nr. 2-761/1)."*

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik heb dit amendement daarnet erg emotioneel verdedigd, maar neem van mij aan dat ik geen toneel heb opgevoerd.

Voor de zoveelste maal ervaar ik dat de anderstalige landsgenoten niet aanvoelen wat respect voor een taal betekent. Ze weten niet hoe gevoelig dat ligt, omdat ze de voorgeschiedenis niet kennen, omdat ze niet weten hoe het respect voor de gerechtstaal is opgebouwd. De voorstelling dat degenen die daarvoor opkomen *la politique du pire* zouden steunen, dat ze de werking van de rechtbank van Brussel in feite saboteren, is geheel onjuist. Ik heb daarnet aangeduid dat duizenden Nederlandstalige juristen integendeel bijdragen aan de goede werking van het gerecht in Brussel. Alleen bepleiten we dat de oplossingen die we voorstellen een brede steun krijgen, dat wil zeggen, ook van de Vlaamse Gemeenschap. Dat is met dit voorstel helemaal niet het geval, integendeel. Het zal het oordeel van de mensen in Vlaams Brabant over deze regering mede bepalen.

- **De stemming over het amendement wordt aangehouden.**
- **De aangehouden stemming en de stemming over het voorstel van gemotiveerd advies heeft later plaats.**

sein de cette Cour ;

- *Considérant qu'il ressort à suffisance de ce qui précède que le projet de loi contre lequel le conflit d'intérêts est soulevé est susceptible de nuire gravement aux intérêts de la Communauté flamande et des justiciables flamands qu'elle représente ;*

- *Considérant que la motion adoptée par le Parlement flamand ne doit cependant pas être interprétée en ce sens qu'elle serait dirigée contre les intérêts des justiciables francophones ;*

Par ces motifs,

Recommande au Comité de concertation de déclarer fondée la motion du Parlement flamand et, eu égard à la nécessité de respecter la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, de décider :

- 1. que le projet de loi est retiré ;*
- 2. qu'il convient que le Parlement se penche sur des initiatives législatives proposant une solution plus structurelle, comme la proposition de loi de M. Vandenberghe et consorts modifiant diverses dispositions en vue de créer des tribunaux de première instance néerlandophones et francophones et de scinder le ministère public près le tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde (doc. Sénat, n° 2-761/1). »*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je viens de défendre cet amendement avec beaucoup d'émotion mais croyez bien que je n'ai pas joué la comédie.*

Pour la énième fois, je me rends compte que nos compatriotes francophones ne comprennent pas ce que signifie le respect d'une langue.

L'idée que ceux qui s'insurgent soutiendraient la politique du pire, qu'ils sabotent en réalité le travail du tribunal de Bruxelles, est totalement fausse. Je viens de dire que des milliers de juristes néerlandophones contribuent au contraire au bon fonctionnement de la justice bruxelloise.

Nous voulons que les solutions que nous proposons obtiennent un large soutien, même de la part de la Communauté flamande. Ce n'est absolument pas le cas pour cette proposition, bien au contraire. Elle va influencer le jugement des habitants du Brabant flamand à propos de ce gouvernement.

- **Le vote sur l'amendement est réservé.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote réservé ainsi qu'au vote sur la proposition d'avis motivé.**

Vraag om uitleg van mevrouw Meryem Kaçar aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie, aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over «de vrijstelling van beroepskaart voor bepaalde categorieën van vreemdelingen» (nr. 2-755)

De voorzitter. – De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie, antwoordt.

Mevrouw Meryem Kaçar (AGALEV). – Reeds op 12 maart 1996 heeft de interministeriële conferentie voor het migrantenbeleid beslist dat er een vrijstelling van beroepskaart zal worden verleend aan vreemdelingen die in België gevestigd zijn. Het Parlement heeft zich hierover positief uitgesproken met de wet van 2 februari 2001. Wij stellen tot onze verbazing vast dat er tot nu toe nog geen uitvoeringsbesluit is voor de wet van 2 februari 2001. Hierdoor blijft de oude wet nog steeds van toepassing.

Op deze wijze wordt een discriminatie gehandhaafd tussen de tot verblijf gemachtigde erkende vluchtelingen en de gevestigde vreemdelingen, gezien de eerste groep in 1991 die vrijstelling bekomen heeft. Hoewel deze ongelijkheid elk jaar aangeklaagd wordt in het jaarverslag van het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding – dat morgen het jaarverslag 2001 zal bekendmaken waarin deze ongelijkheid nogmaals wordt aangeklaagd – valt het ten zeerste te betreuren dat dit discriminerend onderscheid nog niet is opgeheven.

Van de minister van Economie vernamen wij dat het uitvoeringsbesluit ter advies voorgelegd is aan de minister van Begroting. Hoewel de Inspectie van financiën het uitvoeringsbesluit al op 4 december 2001 goedgekeurde, dus 4 maanden geleden, is er in dit dossier nog steeds geen beslissing genomen.

Wat gaan de ministers van Begroting en van Middenstand in dit dossier nog doen? Wat is de reden van de opgelopen vertraging? Dienen er nog andere instanties geraadpleegd te worden?

Gaat de minister van Begroting een positief advies geven voor de uitvoering van dit besluit? Zo neen, om welke redenen? Zo ja, wanneer?

Indien de minister van Begroting zijn goedkeuring verleent, wanneer zal dan de minister van Economie het uitvoeringsbesluit goedkeuren? Moeten er termijnen in acht worden genomen?

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Mijnheer de voorzitter, ik zal het antwoord geven dat collega Daems mij heeft laten geworden.

“Zoals ik onlangs al aan senator Fatma Pehlivan antwoordde,

Demande d'explications de Mme Meryem Kaçar au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale, au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, et au ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur «la dispense de carte professionnelle pour certaines catégories d'étrangers» (n° 2-755)

M. le président. – M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice, répondra.

Mme Meryem Kaçar (AGALEV). – Le 12 mars 1996, la Conférence interministérielle à la politique des immigrés a décidé que les étrangers établis en Belgique seraient dispensés de la carte professionnelle. Le Parlement a réagi positivement en votant la loi du 2 février 2001. À notre étonnement, cette loi n'a toujours pas d'arrêté d'exécution ; l'ancienne loi reste donc d'application.

Il subsiste donc une discrimination entre les réfugiés autorisés à séjourner chez nous et les étrangers établis, étant donné que le premier groupe a obtenu cette dispense en 1991. Ceci est d'autant plus regrettable que le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme dénonce chaque année cette inégalité dans son rapport annuel.

Le ministre de l'Économie nous a fait savoir que l'arrêté d'exécution avait été soumis à l'avis du ministre du Budget. Aucune décision n'a encore été prise dans ce dossier alors que l'inspection des Finances a approuvé cet arrêté depuis quatre mois.

Que vont encore faire les ministres du Budget et des Classes moyennes dans ce dossier ? Quelle est la raison du retard encouru ? D'autres instances doivent-elles être consultées ?

Le ministre du Budget va-t-il rendre un avis positif au sujet de l'exécution de cet arrêté ? Si non, pour quelle raison ? Si oui, quand ?

Si le ministre du Budget donne son accord, quand le ministre de l'Économie approuvera-t-il l'arrêté d'exécution ? Y a-t-il des délais à respecter ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Mon collègue, M. Daems, m'a transmis sa réponse.

Ce projet d'arrêté royal a été transmis pour avis à l'inspection des Finances de mon département et au ministre

kan ik ook u meedelen dat het ontwerp van koninklijk besluit tot vrijstelling van beroepskaart voor bepaalde categorieën van vreemdelingen door mijn diensten inderdaad begin oktober 2001 voor advies en akkoord werd voorgelegd aan de Inspectie van financiën van mijn departement en aan de minister van Begroting. Zoals u weet zijn deze voorafgaande adviezen en akkoorden vereist, vooraleer een dossier ingeschreven kan worden op de agenda van de Ministerraad.

Op 4 december 2001 ontving ik het advies van de Inspecteur van financiën van mijn departement, die stelde dat er van zijn kant geen principiële bezwaren bestaan tegen het ontwerp van koninklijk besluit. Tot op heden heb ik evenwel nog niet het akkoord van de minister van Begroting ontvangen.

Het is mijn bedoeling het ontwerp van koninklijk besluit voor te leggen aan de Ministerraad, zodra ik het akkoord heb van mijn collega van Begroting.

Uw tweede vraag is gericht tot mijn collega van Begroting. Ik heb van collega Vande Lanotte geen antwoord op deze vraag gekregen.

De minister van Economie is in deze aangelegenheid niet bevoegd. Zodra de Ministerraad het ontwerp van koninklijk besluit goedgekeurd zal hebben, zal ik het voor advies voorleggen aan de Raad van State en het daarna aan het staatshoofd ter ondertekening voordragen."

Mevrouw Meryem Kaçar (AGALEV). – Mijnheer de voorzitter, ik betreur dat de regering mijn vraag niet volledig heeft beantwoord. Mijn vraag was gericht tot drie ministers. Als u niet van alle ministers een antwoord hebt ontvangen, waarom werd mijn vraag dan op de agenda geplaatst? Ik eis dat het onbeantwoorde gedeelte van mijn vraag nogmaals wordt geagendeerd, zodat de minister van Begroting erop kan antwoorden.

Mijn vraag was overigens in de eerste plaats gericht aan de minister van Begroting. Het antwoord van de minister van Middenstand kende ik al. Ik heb het overigens gebruikt om mijn vraag te stofferen. Ik heb dus niets bijgeleerd en ik betreur dat.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Het antwoord is gebaseerd op de reacties van de ministers van Middenstand en van Economische Zaken. Ik heb tot mijn spijt ook zelf vastgesteld dat het derde gedeelte ontbrak.

Mevrouw Meryem Kaçar (AGALEV). – Ik eis dat mijn vraag opnieuw op de agenda wordt geplaatst.

– **Het incident is gesloten.**

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergaderingen vinden plaats donderdag 28 maart 2002 om 10 uur, om 15 uur en om 19 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 18.30 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Roelants du Vivier, wegens familierouw, en de heer Vandenbroeke, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

du Budget début octobre 2001. Comme vous le savez, ces avis sont obligatoires.

Le 4 décembre 2001, l'Inspecteur des finances de mon département m'a fait savoir qu'il n'avait pas d'opposition de principe au projet d'arrêté. Je n'ai toutefois pas encore reçu l'accord du ministre du Budget. Dès que j'aurai cet accord, je soumettrai le projet au Conseil des ministres.

Votre seconde question était adressée à mon collègue du Budget. M. Vande Lanotte ne m'a pas transmis de réponse.

Le ministre de l'Économie n'est pas compétent en la matière. Dès que le Conseil des ministres l'aura approuvé, je transmettrai ce projet pour avis au Conseil d'État avant de le soumettre à la sanction royale.

Mme Meryem Kaçar (AGALEV). – *Je regrette que le gouvernement n'ait pas entièrement répondu à ma question. Celle-ci s'adressait à trois ministres. Pourquoi inscrire cette question à l'ordre du jour si tous les ministres n'y ont pas répondu ? J'exige que l'on réinscrive à l'ordre du jour la partie de ma question qui n'a pas reçu réponse, afin que le ministre du Budget puisse y répondre. C'est d'ailleurs à lui que ma question s'adressait en premier lieu. Je connaissais déjà la réponse du ministre des Classes moyennes. J'en avais profité pour étoffer ma question. Je n'ai donc rien appris de plus et je le regrette.*

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *La réponse se base sur les réactions des ministres des Classes moyennes et de l'Économie. J'ai bien dû constater moi aussi qu'il y manquait une partie.*

Mme Meryem Kaçar (AGALEV). – *J'exige que l'on réinscrive ma question à l'ordre du jour.*

– **L'incident est clos.**

M. le président. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

Les prochaines séances auront lieu le jeudi 28 mars 2002 à 10 h, à 15 h et à 19 h.

(La séance est levée à 18 h 30.)

Excusés

M. Roelants du Vivier, pour deuil familial, et M. Vandenbroeke, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**